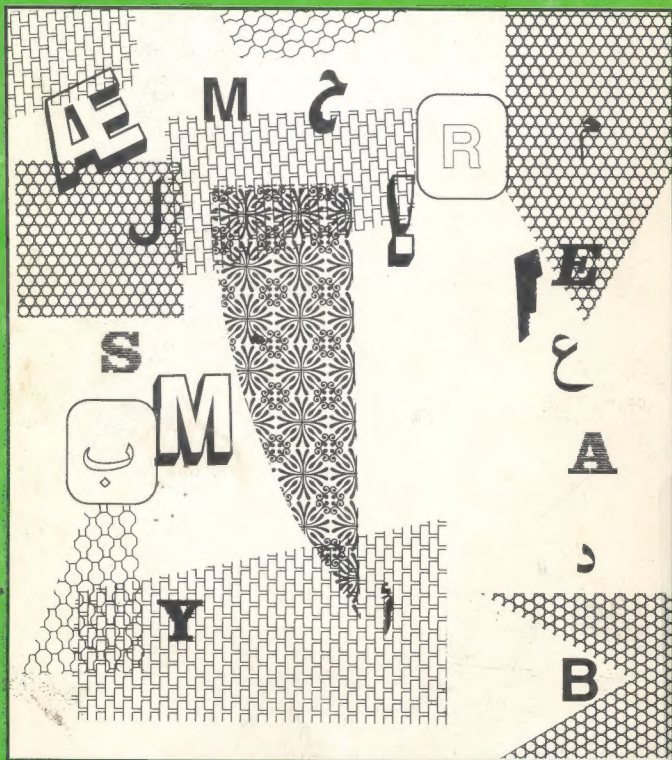


# اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة " بحث في النظرية "





**اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة  
بحث فى النظرية**

الطبعة الأولى  
الطبعة - ١٩٩٩  
جميع الحقوق محفوظة



القاهرة - بلدي  
القاهرة: ش.م.أ. ل.ب. - رقم ١٩/١٥  
مدينة نصر - المنطقة الخامسة

ت : ٢٩١٣٤٢٢

اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة  
بحث في النظرية

دكتور  
محمد العبد





الإهداء

إلى زوجتي

وإلى أحبائي شريف وماجد ونوران ،  
هم بهجة اليوم وأمل المستقبل .





## الفهرس

### مقدمة

١٠٥٩

٢٣٠١١

المبحث الأول : اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة : نظرة تاريخية

٣١٠٢٥

المبحث الثاني : العلاقة بين الكلام والكتابة

٣٨٠٣٣

المبحث الثالث : المنطلق النظرى العلمى للبحث فى اللغة المنطوقة

٥٨٠٣٩

المبحث الرابع : اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة وتشعب المصطلح

٦٦٠٥٩

المبحث الخامس : مفهوم اللغة المنطوقة

٨١٠٦٧

المبحث السادس : اللغة المنطوقة والموقف التبليغى

٩٠٠٨٣

المبحث السابع : الطبيعة الحوارية لغة المنطوقة

١٠٣٠٩١

المبحث الثامن : اللغة المنطوقة وعامل الإعداد

١٢٠١٠٥

المبحث التاسع : الشفرة المكتوبة والشفرة المنطوقة : نمط الإنتاج

١٣٢٠١٣١

المبحث العاشر: الشفرة المكتوبة والشفرة المنطوقة: الوظائف اللغوية

المبحث الحادى عشر: الشفرة المكتوبة والشفرة المنطوقة : الفروق اللغوية والأسلوبية ١٣٣٠١٥٨

المبحث الثانى عشر : اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة وموقف التراث اللغوى العربى ١٥٩٠١٧٠

١٨٥٠١٧١

قائمة المصطلحات الأجنبية

١٩٧٠١٨٧

المراجع العربية والأجنبية :

( أولاً ) المراجع العربية والمترجمة

( ثانيا ) المراجع الأجنبية



## مقدمة

مع التغيرات التي طرأت على نظرية علم اللغة الحديث في العقود الثلاثة الأخيرة ، واكتشافه كثيرا من الظواهر والقضايا الجديدة ، صارت بعض الإشارات والملاحظات الفكرية القديمة قضايا ومسائل كبرى تستوقف الباحث المدقق وتستمنحه فرصة جديدة للتحليل والتأصيل والتمييز بين أشكال لغوية ، تجاوزت الدراسات التقليدية ما بينها من تباينات وفروق . وقد كان من أهم التفريقات الاصطلاحية التي طورتها نظرية علم اللغة الحديث ، لا سيما في حقل اللسانيات الاجتماعية ، تفرقتها - عند اختيار مجال البحث وعند التنويه إلى النتائج المستخلصة - بين شكلين كبيرين للغة هما : اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة .

ولا تنهض المقابلة بين هذين الشكلين على أساس التصورات والافتراضات ، وإنما تنهض على أساس التحقيق والإنجاز الفعلي للغة وما لها من طرق ووسائل تبليغية مختلفة . ويهدف هذا البحث إلى الإلمام بنظرية اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة وتنظيمها وإمداد الباحث اللغوي بمفاتيح موضوعية ومنهجية وفكرية جديدة ، تعين على تجديد الفكر اللغوي العربي وتدقيق النظر في نصوص العربية وتعميقه .

وإذا كان البحث الذي بين أيدينا هو أول محاولة علمية في حقل الدراسات اللغوية العربية تطمح إلى الاكتمال والعمق والإفادة من المراجع الأصلية المتخصصة في موضوعه، فإن صاحبه قد احتكم إلى درايته بما أنجز من أعمال لغوية في تبرير التفاوت بين مباحث الكتاب الاثنى عشر تفاوتاً كمياً ، فلم أتوقف عند ما أراه غنياً عن مثل هذا التوقف ، بإذلا الجهد ما استطعت في عرض الأفكار والقضايا الجديدة وتفسيرها وتمثيل عليها ، اقترباً من الهدف الذي سعيت إلى تحقيقه .

وإن أكن قد وفقت ، فالتوفيق من الله وحده ، وإلا فحسبى أننى اجتهدت وحاولت  
إحسان العمل ، أملا فى بحوث أخرى تستكمل ما عرض له البحث بدراسات تطبيقية  
مسهبة على نصوص العربية وما تقدمه للبحث اللغوى العربى من نتائج جديدة .

**المؤلف**

## **المبحث الأول**

**اللغة المكتوبة و اللغة المنطوقة : نظرة تاريخية**



## اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة

### نظرة تاريخية

نظر النحاة التقليديون إلى اللغة المكتوبة باعتبارها أهم من اللغة المنطوقة ، بل لقد وصفوا اللغة المكتوبة ، وهم يربطون بها اللغة الأدبية ، بأنها أنقى وأصح من نظيرتها المنطوقة . ولأنهم نحاة ، فقد شغلوا - كما يقول ليونز - بالمحافظة على الصورة المكتوبة من الفساد (١) .

وحتى الخمسينات من هذا القرن كانت شكوى بعض اللغويين من إهمال البحث الحقيقي الجاد في اللغة المنطوقة مازالت موجودة . يقول راند ولف كويرك Randolph Quirk :

" بعد مرور مايقرب من ثلاثمائة سنة من العناية الأكاديمية المتصلة و النشطة باللغة الإنجليزية ، مازلنا نفتقر إلى وصف للإنجليزية التي نتكلم بها ، باعتبارها مقابلة للإنجليزية التي نكتبها " (٢) .

والحق أن هذه الشكوى لم تكن تخص - آنذاك - اللغة الإنجليزية فحسب ، وإنما كانت تتسحب على اللغات الحية الأخرى دون استثناء تقريباً ( و ننبه هنا إلى حاجة اللغة العربية حاسة ماسة إلى وصف علمي مفصل لصورتها المنطوقة ) . ونحن نعنى ببحث اللغة المنطوقة هنا بحثها مقارنة بنظيرتها المكتوبة .

لقد ظل تقعيد اللغة وتحليل مستوياتها معتمداً على الشكل المكتوب ، باعتباره

---

Lyons, John, Introduction to Theoretical Linguistics , Cambridge ( ١ )

Uni . press ( 1968 ) p.42

Quirk, R., Colloquial English and Communication, in: ( ٢ )

Studies in Communication , London ( 1955 ) pp. 169 - 182, p.169

أساساً للقراءة والتكلم ، وباعتباره - كما تقول ما ريانة لوشمان - Marianne Loschmann - تخزيناً لنتاج عمليات الإرسال والاستقبال ، أو القول والتلقى <sup>(٣)</sup> .  
 وبالرغم من أن رائداً لغوياً مثل فيرث Firth قد دعا اللغويين منذ أكثر من نصف قرن إلى دراسة المحادثة ، حيث إنها المفتاح إلى فهم أفضل لماهية اللغة ووظيفتها ، فإن الدراسة الجادة للخطاب المنطوق Spoken Discourse لم يسبق إليها اللغويون ، وإنما سبق إليها ونبه إلى أهميتها الاجتماعية علماء الاجتماع والأنثروبولوجيا . ويقسّر كالثارد M. Coulthard هذا الأمر بأن جميع علماء اللغة يتفقون على عملية الاتصال الإنساني human Communication التي توصف في حدود ثلاثة مستويات على الأقل هي : المعنى والصفة والمادة ( أو الخطاب والنحو والتقنولوجيا ) ، ولكنهم - في الوقت نفسه - يختلفون في حدود علم اللغة <sup>(٤)</sup> .

ويؤرخ العلماء للبداية الحقيقية لاكتشاف اللغة المنطوقة باعتبارها موضوعاً من موضوعات علم اللغة ببداية الستينات من هذا القرن . فعند تلك الفترة انتشر البحث بين اللغويين في اللغة المنطوقة مقارنة بنظيرتها المكتوبة من الناحيتين : النظرية والتطبيقية <sup>(٥)</sup> .  
 والحق أن للبحث في اللغة المنطوقة بداياته التاريخية الأولى . وهي بدايات ذات اتجاهات وغايات علمية شتى ومتزامنة أحياناً كثيرة ، و ليست بالضرورة مراحل تاريخية مترابطة تؤدي مرحلة إلى أخرى :

(٣) Loschmann, Marianne, Vom Lesen Zum Sprechen, VEB Verlag Enzyklopaedie, Leipzig, 1. Auflage ( 1985 ) S.10

(٤) Coulthard, Malcolm, An Introduction to Discourse Analysis, Longman Group LTD, England (1977 ) p.1.

(٥) Schank, Gerd / Schoenthal, Gisela, Gesprochene Sprache, Eine Einfuehrung in Forschungsansatze und Analysemethoden, 2., durchgesehene Auflage, Niemeyer Verlag , Tuebingen (1983) S.1.



بناءً على ذلك ، يمكننا أن نوجز هذه المراحل فيما يلي :-

(١) توجيه النظر منذ أواخر القرن الماضي إلى دراسة اللهجات وجمعها وبيان خصائصها ومقارنتها باللغة الأدبية أو المعيارية . وقد لعبت هذه الدراسات الأثر دوراً كبيراً في تأسيس علم اللهجات *Dialectology* . ويبدو لنا أن اللغة المنطوقة قد فهمت . في هذه المرحلة . على أنها تعني اللهجة أو اللغة الدارجة أو العامية .

(٢) نهضة البحث في الطبقات اللغوية *Sprachschichtenforschung* التي ارتبط النشاط فيها بموضوعات رئيسية في اللغة الدارجة *Umgangssprache* وقد قفز هذا المجال إلى مركز الاهتمام في الخمسينيات من هذا القرن .

وإذا كان التصنيف في مجال البحث في طبقات اللغة قد بدأ أول الأمر تصنيفاً ثلاثياً : اللغة المكتوبة *geschriebene Sprache* ، واللغة الدارجة *Umgangssprache* واللهجة *Mundart* ، فقد أيد البحث النحوي تصنيف اللغة تصنيفاً ثنائياً ، أي إلى اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة . من أجل ذلك ، يمكن القول بأن السبب غير المباشر للبحث في اللغة المنطوقة في الستينيات من هذا القرن قد نتج عن البحث النحوي .

لقد ترك هذان الاتجاهان آثارهما الواضحة في تغير مجال البحث وتوجيه مساره . إنهما يشكلان ما دار حول اللغة المنطوقة في المنطقة الألمانية الجنوبية من بحوث على نحو ما نجد منذ منتصف الخمسينيات في حلقة توينجن *Tuebingen* البحثية وانتقالها من علم اللهجات إلى البحث في اللغة المنطوقة بحثاً تصنيفياً أوسع .

تحول البحث في الطبقات اللغوية إذن إلى بحث في اللغة المنطوقة . واستعان في ذلك بمقولات سوسيولوجية مثل : دراسة حالة التكلم ، ودوره ، و مكانته الاجتماعية . وهي مقولات اتضحت أهميتها للتصنيف اللغوي وتزايدت قيمتها في

استخلاص معطيات تجريبية<sup>(٦)</sup> .

(٣) ظل علم اللغة فترة طويلة علما تاريخيا فى الأساس . ومع تغير طرق البحث من طريقة النظر التاريخى فى اللغة diachronisch إلى النظر الوصفى synchronisch إثر بوسوسير de Saussure والبنوية الأمريكية amerikanischer Strukturalismus ، صار بحث اللغة المنطوقة من الأسس المهمة فى البحث اللغوى بعامة .

لقد رأى بوسوسير و أتباعه من البنويين أمثال ساپير Sapir و بلومفيلد Bloomfield وهوكيت Hokett وجليسون Gleason رأوا أن الشكل المكتوب للغة ليس إلا تسجيلا ماديا لأصوات حية منطوقة . ولعل خير شاهد على ذلك قول بلومفيلد مثلا : " إن الشكل المكتوب ليس لغة ، ولكنه طريقة لتسجيل اللغة بواسطة إشارات ورموز مرئية"<sup>(٧)</sup> .

لقد جعل هذا التغير من اللغة المنطوقة المعاصرة موضوعا جديرا بعناية العلماء . ومع التوجه إلى الدراسة الوصفية كان فى مقدمة القضايا التى أثبتت :

(أ) إمكانية وجود نظام ما للغة .

(ب) الكيفية التى يتجلى فيها هذا النظام .

ومن هنا تراجعت قضايا التغير اللغوى تراجعا بعيدا لفترة من الزمن . وفى هذه الظروف دأب العلماء على طرح إشكالية محددة : إن كانت اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة يكونان نظاما واحدا يرتبط بلغة بعينها . وقد أدى إلى إثارة هذه الإشكالية ملاحظه العلماء من فروق بين هذين الشكلين فى مجال النحو .

Schank / Schoenthal, op. cit., SS 2-3 (٦)

Bloomfield, L., Language, Uni. of Chicago, U S A., (٧)

( 1984 ) p.281

هذه المرحلة تدلّ على إزدياد البحث اللغوي البنوي في أمريكا ؛ لأنه وجه اهتمامه الأكبر نحو اللغة المنطوقة . وقد بدأ هذا الاهتمام بالتوجه إلى المصادر الشفهية للغة ، وبمحاولات تصنيف اللغات الهندية في أمريكا . ويذكر هنا جهود فريز CH. C. Fries في الحصول على تسجيلات صوتية هائلة لمحادّثات تليفونية<sup>(٨)</sup> .

(٤) ومنذ الخمسينيات جدّ أحد اتجاهات علم الاجتماع الأمريكي ، وهو الاتجاه الإثنوميثولوجي Ethnomethodologie في دراسة التفاعل اللغوي اليومي . ويعد هذا الاتجاه في حقيقته القسم الرابع من ( التفاعلية الرمزية ) Symbolic Interaction التي أسسها عالم الاجتماع الأمريكي جورج هيربرت ميد G. H. Mead سنة ١٩٣٧ م . فقد سبقت الإثنوميثولوجيا بمدرسة بلومر Blumer التي التزمت بفلسفة هيربرت ميد التزاما كلياً ، ثم مدرسة جوفمان Goffman التي قمت شكلاً جديداً في التحليل الاجتماعي للذات من خلال اتجاه مؤسسها الجديد الذي أطلق عليه ( الاتجاه المسرحي ) . وقد تلا ذلك كله مدرسة كون Kuhn التي ركزت على المجال التجريبي للنظريات التفاعلية<sup>(٩)</sup> .

على أية حال ، فإن أنصار التفاعلية الرمزية قد ذهبوا إلى أن الذات هي الموضوع الأساسي للتفاعل ، حيث تحمل في طياتها كما هائلا من التفسيرات المختلفة والمعاني . وقد ربط ميد بين فكرة الذات الفاعلة وعالم الرموز وأضعا الأساس النظري للتفاعلية الرمزية<sup>(١٠)</sup> .

---

(٨) Schank / Schoenthal, op. cit. SS.3-4

(٩) زينب شاهين ( دكتورة ) : الإثنوميثولوجيا : رؤية جديدة لدراسة المجتمع ، مركز التنمية البشرية والمعلومات ، القاهرة (١٩٨٧) ص ٣٠  
(١٠) مريم أحمد مصطفى ( دكتورة ) : قضايا التنظير للتنمية في العالم الثالث ، دار المعرفة الجامعية ، الإسكندرية ( ١٩٨٥ ) ص ٧٥ .

وقد تأثرت الإثنوميثودولوجيا بالتفاعلية الرمزية ، بل بفينومينولوجيا هوسرل Husserl وشوتس Schutz<sup>(١١)</sup> من حيث دراسة الخبرات المشتركة بين أفراد المجتمع ، ودراسة طرقهم ومناهجهم التي ينتهجونها في حياتهم اليومية ، وما ينتج عنها من أنماط سلوكية ، وما تشير إليه من خصائص عقلانية تمكنهم من التفاعل فيما بينهم . ويشير جارفينكل Garfinkel مؤسس الإثنوميثودولوجيا إلى أن هذا الاتجاه يقوم على ملاحظة العقلانية الاجتماعية العملية Practical Sociological Reasoning ، ويكون ذلك بمعالجة الخصائص الدالة للكلام للأفراد وسلوكياتهم<sup>(١٢)</sup> . ويؤكد أصحاب هذا الاتجاه بعامة أنه مهم بدراسة الحياة اليومية والواقع اليومي ، يقول ميهان Mehan وود Wood :

" تعرف الإثنوميثودولوجيا أحيانا بأنها أسلوب منهجي ، وقد تعرف على أنها نظرية ، و تعرف أحيانا أخرى بأنها نظرة معينة إلى العالم ... والرأي عندنا أن الإثنوميثودولوجيا ليست منهجا ، ولا نظرية ، ولا حتى نظرة إلى العالم . إنها صورة للفعل الاجتماعي ، تمكننا من معرفة وجهات نظر الجماعة إلى العالم " <sup>(١٣)</sup> .

والذي يعنينا هنا هو أن الإثنوميثودولوجيا قد جعلت كلام الأفراد الواقعي جانباً أساسياً من جوانب التفاعل الاجتماعي اليومي everyday social interaction .

(١١) انظر في تفصيل ذلك :

- مريم أحمد مصطفى ( دكتورة ) : قضايا التنظيم ص ٧٢ وما بعدها .
- قباري محمد اسماعيل ( دكتور ) : أصول علم الاجتماع ، دار الكتب الجامعية ( ١٩٧٨ ) ص ٣٤٣ وما بعدها .

Leiter, Kenneth, A Primer on Ethnomethodology, Oxford Uni- Prss, N.-Y. ( 1980 ) pp. 4-5

Garfinkel, Harold, Studies in Ethnomethodology, Englewood (١٢)

Cliffs, New York (1967) p.11

Mehan, Hugh / Wood, Houston, The Reality of . (١٣)

Ethnomethodology, New York ( 1975 ) p.3.

وإذا كانت الإثنوميثودولوجيا تسعى إلى محاولة فهم الأفراد من الداخل عبر تصوراتهم العقلانية التى يكوّنونها خلال علاقات التفاعل مع الآخرين ومن خلال المعانى الذاتية التى يصفونها على أفعالهم ، فقد كان الطبيعى أن تستند الإثنوميثودولوجيا إلى لغة الحياة اليومية ، وأن تعتبرها عاملا رئيسيا فى تشكيل النظام فى المجتمع . ولذلك احتلت اللغة مكانا أساسيا فى البرنامج الإثنوميثودولوجى الذى يذهب إلى أن البناء والتصنيف اللغوى وأساليب الاتصال بين الأفراد هى التى تؤدى إلى ظهور النشاط الاجتماعى المنظم و تعبر عنه .

إن قيمة هذه الرؤية الجديدة تكمن فى أن اللغة تعد وسيطا لإنجاز أفعال اجتماعية علمية ، أى أنها وسيلة لتشكيل الواقع الاجتماعى <sup>(١٤)</sup> .

لقد رفضت الإثنوميثودولوجيا فكرة اللغة من حيث هى نسق مستقل عن متكلم بعينه وخارجى وملزم ومجرد ومتشتر وعام ويعمل فى أى سياق . وقد عبر عن هذه الرؤية الجديدة جون ركبس Rex . J حين ذهب إلى أن دراسة المعانى التى يسلم بها الأفراد فى لغتهم اليومية تؤدى إلى الأساس الحقيقى للنظام الاجتماعى ، وهو ما يعنى أن استخدام اللغة يتضمن قبول الأفراد الذين يستخدمونها لنظام معيارى معين <sup>(١٥)</sup> .

وتعد بحوث شيكوريل Cicourel فى اللغة المنطوقة فى أقسام الشرطة من أهم البحوث الإمبريقية فى الاتجاه الإثنوميثودولوجى . وقد أوضحت هذه البحوث أن التصنيفات النظرية والقانونية والسجلات الرسمية التى تمثل الأساس لعلم الاجتماع الكمى هى كلها أقتعة تخفى وراءها عمليات مقابلات ومواجهات encounters ، تتضمن

---

(١٤) محمد حافظ دياب ( دكتور ) : الإثنوميثودولوجيا : ملاحظات حول التحليل الاجتماعى للغة ، مجلة فصول ، المجلد الرابع ، العدد الثالث ( ١٩٨٤ ) ص ١٦١ .

(١٥) أحمد زايد ( دكتور ) : علم الاجتماع بين الاتجاهات الكلاسيكية والنقدية ، دار المعارف بمصر ( ١٩٨١ ) ص ٤٦٤ .

الكثير من المفاوضات والجدل والمساومات ... الخ .

وقد أوضحت المقارنة بين السجلات الرسمية ومضمون المقابلات الواقعية الأساليب اللغوية والاجتماعية المنظمة التي يتم بمقتضاها تصنيف الأفعال وفهمها وتقييمها . وعلى هذا تعتبر اللغة الموجودة في السجلات الرسمية صياغة منقحة للغة الحياة اليومية ، ومن ثم تتبع قيمة اللغة بالنسبة لعلم الاجتماع الإثنوميثودولوجي في أن حديث الأفراد والطريقة التي يتحدثون بها والمجال الذي يتم فيه الحديث ، كل هذا يشكل بالفعل الواقع الاجتماعي . فالعالم الاجتماعي - في نظر الإثنوميثودولوجيا - هو إنجاز وتحقيق عملي practical accomplishment من جانب هؤلاء الذين يؤدون به فعلا . وتلعب اللغة دورا رئيسياً في هذا الإنجاز <sup>(١٦)</sup> .

لقد عنت الإثنوميثودولوجيا بدراسة كيفية تنظيم المواقف العملية في الحياة اليومية بطريقة اجتماعية . هذه المواقف التي تظهر تلقائيا من خلال توقعات كلية أو جزئية في لغة الحياة اليومية للأفراد . ومن هنا يمكن استيضاح محدداتها الأساسية في : -

( أ ) رفض فكرة النظر إلى اللغة بما هي نسق مستقل وخارجي عن الموقف .

( ب ) أن اللغة أساس اجتماعي بوصفها وسيطا لإنجاز الفعل الاجتماعي ووسيلة لتشكيل الواقع .

( ج ) أن تحليل لغة الحياة اليومية يهدف إلى الكشف عن القوانين التي تحكم استخدام الأفراد لتلك اللغة .

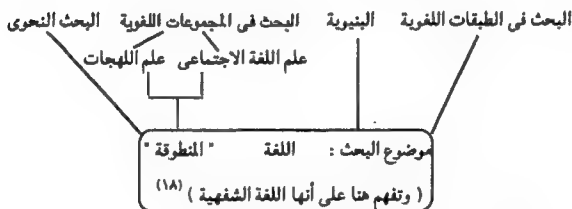
ويرى تسيرمان Zimmermann أن لغة الحياة اليومية قد أهملتها المقولات اللغوية ، كالنحو والدلالة ، برغم إمكاناتها الكبرى في دراستها . وهذا هو ما حدا بالإثنوميثودولوجيا إلى التركيز عليها بوصفها هدفا اجتماعيا وتفاعليا . ومن هنا يجب

( ١٦ ) ( زينب شاهين ( دكتورة ) : الإثنوميثودولوجيا ص ٩٨ )

أن تلاحظ فى سياقها ، وأن توصف فى حد ذاتها ، لا باعتبارها مجرد مصدر لدراسة الحياة الاجتماعية . وهى بهذا الفهم اجتماعية فى الأساس (١٧) .

من كل ما سبق يتبدى لنا خصوصية الأفكار التى استند إليها هذا الاتجاه . ومن أجل عنايته الأساسية بالأبعاد السوسولوجية للظاهرة اللغوية ، واهتمامه الفائق بالممارسات الحية للغة الحياة اليومية والجوانب الإمبريقية فى بحث هذه اللغة فى سياقات ومحيطات لغوية - اجتماعية مختلفة ، نقول - : من أجل كل هذه الأسباب نظر إليه اللغويون من زاوية لغوية ، وجعلوه فرعاً لغوياً يأخذ بمقولات سوسولوجية ، وهو فرع علم اللغة الإثنوميثودولوجى ، الذى ينهض على أساس ربط العمليات الكلامية الحية بعقلانية الأفراد الذين تصدر عنهم تلك العمليات .

(٥) ولعل النهضة الكبرى التى شهدتها دراسة اللغة المنطوقة هى تلك التى أنتجها تقدم البحث وتنوعه فى علم اللغة الاجتماعى ، فإذا كان علم اللهجات يمثل مركز الثقل فى بحث اللغة المنطوقة ، فإن لعلم اللغة الاجتماعى Sociolinguistics أهميته الكبرى فى بحث الاستخدام اللغوى الشفهي . و يحدد شانك / شونتال الصلات بين المجالات البحثية السابقة عن طريق المخطط الإجمالى التالى :



(١٧) محمد حافظ دياب (مكتور) : الإثنوميثودولوجيا : ملاحظات حول التطويل الاجتماعى للغة ص ٣١٦ .

Schank / Schoenthal, op. cit., S.3

(١٨)

وينبغي الإشارة هنا إلى أن البحث في اللغة المنطوقة يتماس في بعض تقاطعه مع كل من علم اللهجات و علم اللغة الاجتماعي . ويبدو هذا التماس في موضوعات البحث في هذه المجالات ، كما يبدو في تطبيق المناهج الإجرائية<sup>(١٩)</sup> .

وتكمن الفروق الجوهرية بين اللغة المنطوقة وهذين الفرعين في أن علم اللهجات يهتم اهتماما أوليا بالاختلافات الإقليمية في اللغة ، وفي أن علم اللغة الاجتماعي يهتم إهتماما أوليا بآثر الاختلافات الاجتماعية في اللغة ، بينما يعنى البحث في اللغة المنطوقة عناية خاصة بالاختلافات اللغوية المشروطة بالموقف Situation والمرتبطة به .

ومما يذكر هنا أن علم اللهجات قد أمد المجالين الآخرين بالعناية المطلوبة ، من حيث بحث مسائلها وتقصيها تاريخيا diachronisch<sup>(٢٠)</sup> .

من ناحية أخرى ، فإن دراسات اللغة المنطوقة قد قادت إلى مناقشة مفهوم الكفاية اللغوية Kompetenz عند تشومسكى Chomsky ، ومناقشة مفهومه عن المتكلم والمستمع المثالي ( أو المفترض ) في جماعة لغوية متجانسة ، بل لقد قادت هذه الدراسات إلى نقد مفهوم الكفاية ذاته وتطويره<sup>(٢١)</sup> .

أضف إلى كل ما سبق ، أن الأعمال التي أجريت على اللغة المنطوقة حتى الآن ، قد

(١٩) منها مثلا عناية علم اللهجات و علم اللغة الاجتماعي حديثا باللغة المنطوقة ( إلى جانب عنايتهما الأساسية بالألفاظ المفردة والجمل المفردة في الأول ، و اللغة المكتوبة في الثاني ) . ومنها اشتراك هذه المجالات جميعا في العناية بآثر السياق والطبقة الاجتماعية في التركيب اللغوي .

Schank / Schoenthal, op. cit. SS. 3-4 (٢٠)

(٢١) والحق أن مفهوم الكفاية اللغوية عند تشومسكى يعد تطورا لمفهوم ( اللسان ) عند نوسوسير فاللسان عنده " مخزن يودع عن طريق ممارسة الكلام في الأشخاص الذين ينتمون إلى الجماعة نفسها ، ونظام نحوي يوجد بالقوة في كل لسان " .

أما الكفاية ، فهي ليست مجرد مستودع في الدماغ ، بل هي - كما يصفها مارك ريشل - قدرة نفسانية خلقة عند الشخص الناطق . إنها عملية ابتكار لأن أهم خواصها يتمثل في إصدار عبارات جديدة وتوليدها =



استطاعت أن تكسب علم اللغة بعدا تجريبيا وعلاقة جديدة بتناهج البحث التجريبية ، بعد مرحلة ساد فيها الحدس والافتراض بتأثير مدرسة تشومسكى فى النحو التوليدي التحويلي (TGG) .

وينبغى بعد كل ذلك ، أن ننوه إلى قيمة إسهام البحث فى اللغة المنطوقة ، متضامنا فى ذلك مع علم اللغة النصى Textlinguistik وفلسفة اللغة التحليلية فى مجاوزة اللسانيات الحديثة حدود الجملة عبر مفاهيم مثل : أنماط النص Textsorte ، والنحو الأكبر Makrosyntax ، والحدث الكلامى Sprechakt ، وسلسلة الحدث الكلامى Sprechaktsequenz ، وتغيير المتكلمين Sprecherwechsel (٢٢) .

---

= باستمرار رغم خضوع هذه العبارات دائما إلى أحكام القواعد نفسها ( مارك ريشل : اكتساب اللغة ، ترجمة دكتور كمال بكداش ، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع ، بيروت ، الطبعة الاولى ١٤٠٤ هـ - ١٩٨٤ م ) ، ص ١٤ ) .

وبالرغم من ذلك ، فإن أهم ما وجه إلى مفهوم الكفاية من نقد أنه ركز على الشخص الناطق وقدرته على توليد الكلام ، فى الوقت الذى أغفل فيه إغفالا يكاد يكون تاما المحيط الاجتماعى وملابسات الموقف الاجتماعى التليفى ، فالمنى الأقوى للملفوظ لا ينتهى عند حدوده النحوية بل يكتمل فى سياق الموقف Context of Situation ، باعتبار اللغة فى جوهرها شكلا من أشكال السلوك ، وباعتبار الفعل الخطابى - كما يقول توماس لو كمان - عملية اجتماعية تدخل حالة ديناميكية .

( توماس لو كمان : علم اجتماع اللغة ، تعريب دكتور أبو بكر أحمد باقادر ، كتاب النادى الأدبى الثقافى بجدة ، الطبعة الاولى ( ١٤٠٧ هـ - ١٩٨٧ م ) ص ٨٨ ) .

Sachnk / Schoenthal, op. cit.S.5

(٢٢)



## المبحث الثاني

### العلاقة بين الكلام والكتابة



## العلاقة بين الكلام و الكتابة

إن لكل لغة من اللغتين : المكتوبة والمنطوقة وظائفها فى المجتمع ، حتى إن بعض علماء الأنثروبولوجيا و الاجتماع ، مثل جودى Goody يرى أن التفكير التحليلي analytic Thinking يحصل لدى الفرد عند اكتسابه اللغة المكتوبة ، ذلك أنها تدوين للكلام يعكس الإنسان من امتلاك الكلمات المفردة ومعالجة نظامها وتطوير صور التفكير المنطقى (٢٣) .

ويحدد جودى اللغة المكتوبة وظيفتين أساسيتين :

( إحداهما ) وظيفة التخزين the storage function التى تتجاوز بعملية التوصيل الزمان والمكان .

( و الأخرى ) هى نقل اللغة من المجال السمعى إلى المجال البصرى ، والسماح بسبر أغوار الكلمات والجمل فى سياقاتها الأصلية original contexts (٢٤) .

ويدلنا تاريخ الكتابة على أنها قد أحيطت بأجواء سحرية ، حتى إنها بعد أن تجردت من كل صفة سحرية ، ظلت محاطة بهالة من الرهبة والاحترام ، ذلك أن الناس قد احتفظوا بما للنص المكتوب من خرافة (٢٥) . وقد استغل الدين والقانون هذه العاطفة

---

Goody, J., The Domestication of the Savage Mind , Cambridge Uni (٢٣) Press (1977) p.11

وقارن :

Brown , Gillian / Yule , George , Discourse Analysis , Cambridge Uni . Press (1983) pp.12-13  
Brown / Yule , op . cit . , p.13 (٢٤)

احتفظوا بما للنص المكتوب من خرافة (٢٥) . وقد استغل الدين والقانون هذه العاطفة ليفرضا على أذهاننا النص المكتوب ، الذى لايعتريه تحويل أو تبديل ، والحرف الذى يتحدثى ما يقتضيه العقل . ومازلنا نكرر " هذا مكتوب " أو " لقد كان ذلك مكتوبا " ، كما أننا نتصور المقنن مسجلا فى كتاب كبير تطوى منه فى كل يوم صفحة (٢٦) . وتعتبر الرموز المكتوبة فى حد ذاتها صلة مهمة فى العلاقة التاريخية بين اللغة والثقافة والبناء الاجتماعى ؛ ففي الحضارات الكلاسيكية فى العالم القديم ، تطورت الكتابة من مصادر سحرية وكذلك مصادر " اقتصادية وسياسية عقلانية " . وارتبطت كذلك ارتباطا وثيقا بتطور الصيغ المركزية للحكومة . فلقد ساعدت الكلمات المكتوبة الإداريين المختصين من رجال الدين على إعطاء معنى دنيويا للغة الدينية (٢٧) .

ويبتهى أن الكلام قد سبق الكتابة . وفى العربية كان عصر التدوين بعد أن نظم الشعراء القدماء أشعارهم وتبادلها الرواة والناس شفاهة ، ولذلك كانت الصورة المسموعة للغة العربية أسبق من الصورة المكتوبة أو المقروءة . ونذكر هنا نسخ المصحف وتدوين السيرة النبوية والرسائل القضائية والديوانية وتاريخ الفتوحات بعد الحفظ فى الصدور

---

(٢٥) ويتبه جون لاينز إلى أن مصطلح Utterance ( وحدة كلامية ، قولة ) يشير عادة إلى اللغة المحكية ( المنطوقة ) ، بينما يشير مصطلح Text ( نص ) إلى اللغة المدونة ( المكتوبة ) ( جون لاينز : اللغة والمعنى والسياق ، ترجمة دكتور عباس صادق الوهاب ، دار الشؤون الثقافية العامة ، بغداد ، الطبعة الأولى ( ١٩٨٧ ) ص ٢٥ ) . بيد أن أكثر اللغويين يتوسعون الآن فى استخدام مصطلح ( النص ) ، فيطلقونه على المكتوب والمنطوق معا . فإذا كان النص بمفهومه الألبى ينبغى أن يكون تسجيلا مطبوعا printed record فإن تسجيل الحدث التبليغى المنطوق على شريط tape-recording سوف يحافظ على النص كذلك .

(٢٦) ج . قنديرى : اللغة ، تعريب عبد الحميد الدواخلى ومحمد القصاص ، مكتبة الأنجلو المصرية ، بدون تاريخ ، ص ٤٠٤ .  
(٢٧) توماس لوكمان ، علم اجتماع اللغة ، ص ٤٨ .

## والرواية و التناقل الشفهي .

ومن الخطأ - كما يذكر فندريس - أن نظن أن النص المكتوب يعتبر تمثيلا دقيقا للكلام . فلسنا - على عكس ما يتصور كثير من الناس - نكتب كما نتكلم ، بل إننا نكتب ( أو نحاول أن نكتب ) كما يكتب غيرنا . وإن أقل الناس ثقافة يشعرون ، بمجرد وضع أيديهم على القلم ، بأنهم يستعملون لغة خاصة غير اللغة المتكلمة ( = المنطوقة ) ، لها قواعدها واستعمالاتها كما أن لها ميدانها وأهميتها الخاصين بها <sup>(٢٨)</sup> .

ويشرح فيرث Firth هذه القضية مرة أخرى بقوله :

" إن كثيرا من الناس عندنا يظنون أن كلامهم سوف يكون أفضل إذا ما تكلموا على نحو ما يكتبون ، أو على نحو ما تقضى الإنجليزية المعيارية Standard English المستخدمة في الكتب . وكثير من الناس يقول كذلك بقانون مخالف : " اكتب كما تتكلم " . ومن الواضح أن المرء يكتب بالطبع كما يتكلم . وغالبا ما يرتبط هذان الشكلان من السلوك اللغوي أحدهما بالآخر ، لاسيما إذا استخدما للتعبير عن أغراض متشابهة . ولكن ثمة أشياء " تقال " أفضل مما " تكتب " ، كما أن ثمة أشياء أخرى يكون من الأسهل كتابتها ولا يمكن لها أن تشكل جانبا من المحادثة ، وإن أمكن قولها في جماعة لغوية نكية فحسب " <sup>(٢٩)</sup> .

لقد كانت اللغة المكتوبة حتى عهد قريب تتمتع بميزتين لاتوجدان في اللغة

المنطوقة : -

---

(٢٨) ج . فندريس : اللغة ، اللغة ٥-٤

(٢٩) Firth , J . , R . , The Tongues of Men and Speech , Oxford Uni. Press , London (1970) p.50

( إحداهما ) أنها لغة باقية ، أما اللغة المنطوقة فزائلة .

( والأخرى ) أنها يمكن أن تنتقل عبر مسافات بعيدة على عكس اللغة المنطوقة .

أما الآن ، فإن التسجيلات والأشرطة و غير ذلك من أشكال " الأحاديث المحفوظة " تحقق للغة المنطوقة ميزة الاستمرار والانتقال إلى أمد بعيدة ، حتى إن من العلماء من يتساءل الآن : ما إذا كان الوقت لم يحن بعد لأن تختفى لغة الكتابة وتحل محلها لغة الحديث . ولكن ليس هناك حتى الآن - كما يقول ماريوباي - أى علامة على احتمال حدوث ذلك قريبا (٢٠) .

ويمكننا الآن القول بأن الكلام يتمتع حقا بميزات تفتقدها عملية التسجيل الكتابي للحدث التبليغي ، فالإنسان يمكنه أن يمارس الكلام فى الوقت نفسه الذى يباشر فيه عملا آخر ينوياً كما يمكنه أن يتحدث فى الظلام وفى أماكن تختفى فيها إمكانية الكتابة . من ناحية أخرى ، يمكننا ملاحظة اتساع اللغة المنطوقة لكل مجالات الحياة الإنسانية ونشاطاتها ، بما فيها من دقائق وشئون صغيرة يومية .

و حرى بالإشارة هنا أن الكتابة تظل عاجزة - إلى حد ما - عن أن تكون تمثيلا دقيقا متكاملا للكلام ، ففضلا عن عجز الكتابة عن إظهار صورة أمينة للغة المنطوقة هجائيا أو فونولوجيا فى بعض الأحيان ، فإن الكتابة - بأعرافها المستقرة الثابتة - لا تمتلك أدوات تسجيل الجوانب الموضوعية غير اللغوية فى الحدث التبليغي أو أثناء عملية التكم Speaking مثل حركات اليد وتعبيرات الوجه ، وإيماءات الرأس ،

---

(٢٠) ماريوباي : أسس علم اللغة ، ترجمة دكتور أحمد مختار عمر ، عالم الكتب ، الطبعة الثانية ، القاهرة ( ١٤٠٣ هـ - ١٩٨٣ م ) ص ٣٩



والذراعين ، والرجلين أحيانا ، وإشارات الجسم الدالة لغويا واجتماعيا بوجه عام *general bodily gesture* . ولا بد أن تدل اللغة المكتوبة على هذه الجوانب غير اللغوية ، إن أرادت ، بالوصف اللفظي الصريح ، على نحو ما نجد عادة في لغة الرواية والمسرحية ( لاحظ هنا إشارات الروائي إلى كيفية حديث الشخصية الروائية وإشارات الكاتب المسرحي أو إرشاداته للمخرج في كيفية أداء الشخصية للكلام والإلقاء على نحو خاص يرتبط بالحدث والموضوع ) .

وقد دفعت الفروق السابقة بين الكلام والكتابة لغويا معاصرا مثل ماريوباي إلى القول بـ " أن الصورة المكتوبة لغة ، التي كانت ، ولاتزال ، وستظل ذات أهمية ضخمة للجنس البشرى في نقل المعانى من مكان إلى مكان عبر السنين ( على الرغم من تضائل قيمتها نسبيا أمام وسائل القرن العشرين المختلفة في تسجيل أصوات الكلام المنطوق ) - لتعد من وجهة نظر علم اللغة مفيدة ومضرة في وقت واحد .

إنها مفيدة بمقدار ما أمدتنا به من مادة لتلك اللغات التي اختفت من عالم الوجود . وهي مضرة لأنها ليست دائما آمنة في إعطاء الصورة المنطوقة كما هي ، بل ربما كانت خادعة ومضللة . وليس هناك مثال في هذا المقام أدل على التعبير عما نعنيه من طريقة الهجاء الحديثة للغة الانجليزية التي تعطي صورة جزئية ، وكثيرا ما تكون مضللة لطريقة النطق اليوم<sup>(٣١)</sup> .

---

(٣١) ماريوباي : أسس علم اللغة ص ٦٠



### المبحث الثالث

المنطلق النظري العلمى للبحث فى اللغة المنطوية



## المنطلق النظرى العلمى للبحث فى اللغة المنطوقة

بالرغم من أن اللسانيات قد تأخرت فى عنايتها باللغة المنطوقة عناية جادة ، فإنها قد احتلت مركز الثقل فى الدراسات المعاصرة بفضل النهضة الهائلة فى الدراسات الميدانية للهجات والعناية بجمع التراث الشفهي ودراسته ، ولتفوقها على اللغة المكتوبة فى احتواء مكونات غير كلامية تؤثر فى التلقى والتفسير . وقد تغيرت الصورة التى يرسمها جون لاينز John Lyons بقوله : إن جميع علماء اللغة ومعظم الفلاسفة يؤيدون مشافهة على الأقل مبدأ إعطاء الأولوية للغة المحكية ( المنطوقة ) <sup>(٢٧)</sup> . لقد تغيرت هذه الصورة المبسطة إلى حد بعيد ، وصار الاعتراف بالأولوية للغة المنطوقة اعترافا شفافيا - من واقع النهضة التى شهدتها العناية باللغة المنطوقة منذ الستينيات - أعمالا علمية مستفيضة .

ويمكننا أن نوجز المنطلقات النظرية للبحث فى اللغة المنطوقة فيما يلى :-

( أولا ) أثر البحث فى اللغة المنطوقة فى التخلص من الأحكام الحدسية والافتراضية على شيوخ ظواهر لغوية بعينها ، بدرجات متفاوتة ، فى نصوص اللغة المكتوبة والمنطوقة معا . من هنا عرخت مرة أخرى بعض القضايا النظرية التى لم يكن يتوصل إلى تفسيرها إلا بواسطة المعالجة الكمية والإحصائية .

( ثانيا ) أن مركز الثقل فى البحث فى اللغة المنطوقة يكمن فى مناهج العمل

المأخوذة عن البحث الاجتماعى الإمبريقى .

---

(٢٧) جون لاينز : اللغة والمعنى والسياق ، ص ٢٨ .

( ثالثا ) أن اللغة المنطوقة هي أسيق وسائل الاتصال اللغوى الإنسانى وأوسعها

انتشارا . وبعد متوسط ماينتجه الفرد العادى من حديث أكثر بكثير مما ينتجه من كلام مكتوب . ومن أجل ذلك فإنه من السائغ للغوى linguist - على عكس دارس فقه اللغة philologist - أن يهتم أولا باللغة المنطوقة ، ثم ثانيا باللغة المكتوبة ( باعتبارها - إلى حد كبير أو صغير - تمثيلا صادقا للغة المنطوقة ) (٣٣) .

( رابعا ) بالرغم من التسليم بالاختلاف الواضح بين اللغتين : المكتوبة والمنطوقة ، فإنه ينبغي مراعاة التفاعل بينهما وطرق هذا التفاعل . ولا بد من التنبيه إلى أنه فى الوقت الذى نقر فيه بحقيقة تأثر إحدى اللغتين بالأخرى على مستوى البنية وتناوبهما على مستوى الوظيفية ، فإن هناك حالات يصعب فيها القول باختصاص إحدى اللغتين دون الأخرى بهذه البنية وتلك الوظيفية . ونحن ننظر إلى هذا التفاعل بين اللغتين على أنه أمر طبيعى وحتمى ، ذلك أن العلاقة بين المكتوب والمفوظ علاقة طبيعية وحتمية كذلك . ومن هنا لانريد أن نوجه هذا التفاعل الوجهة التى يشير إليها فندريس بقوله إن بعض العلماء يميل إلى اعتبار اللغة المكتوبة خادما مطيعا للغة الكلام (٣٤) . فالعلاقة بينهما أخذ وعطاء وليست خادما ومخدوما .

( خامسا ) ينبغي أن تنطلق نظرية اللغة المنطوقة من ضرورة اللحاق بالتغيرات التى تطرأ على هذه اللغة والإحاطة بها وإعادة النظر فيها من آن إلى آخر . ومما يذكر هنا أن التطور والتغير فى اللغة المنطوقة أسرع منه - بوجه عام - فى اللغة المكتوبة ، باعتبار العلاقة المثالية بين اللغة المكتوبة واللغة المشتركة التى هى بطبيعتها لغة محافظة ، بينما يبدو

(٣٣) ماريو باى : أسس علم اللغة ، ص ٤٠

(٣٤) فندريس : اللغة ص ٤٦٤

مجال التأثيرات الفردية فى اللغة المنطوقة أرحب وأكثر انفتاحا .

ويشير ماريوباي إلى فكرة مهمة هى أنه ينبغى أن يؤخذ فى الاعتبار أن الصيغة المكتوبة للغة - و خصوصا إذا كانت اللغة واسعة الانتشار - تقوم بدور هام فى تعطيل تيار التغير الذى يلحق لغة الكلام بسرعة . ويشرح ماريوباي هذه الفكرة بأن لغة الكلام إذا تركت وشأنها تكون عرضة لتغيرات طبيعية فطرية تبعدنا عن المركز ، تعبر عن نفسها بسرعة خلال الزمن ، وتظهر فى شكل لهجات عبر الزمن . وكلا العاملين (التطور الفطرى والانقسام إلى لهجات ) يعوق تحقق الغاية العملية للغات وهى الاتصال . وإن الصيغة المكتوبة يفرضها مستوى معيناً من الصواب - مهما كان تعسفياً - تعطل حركة هذين العاملين وتعوق فعاليتها . إنها تحرك قوى مركزية جاذبة - ولو صناعية - تعادل القوى المركزية الطاردة الموجودة فى اللغة . ويستخلص ماريوباي من ذلك كله أن اللغة المكتوبة تساعد على تحسين وسائل الاتصال - حتى فى مجالات التفاهم الشفوى - بين أعضاء الجماعة اللغوية الواحدة . إن فائدتها - على الأقل - تتمثل فى إضفاء روح اللغة الأدبية المشتركة ، التى تتمتع باهتمام الدارسين ، على اللغة المتكلمة ( المنطوقة ) ليسهل التفاهم بها (٣٥) .

( سادسا ) ينبغى أن يتسم البحث فى اللغة المنطوقة بالحذر والحيطه فى كشفه عن ظواهر هذه اللغة وإشكالياتها فى ضوء اللغة المكتوبة . فقد يكون فى المقارنة بينهما ظلم للغة المنطوقة من بعض جوانبها ؛ لأنه - إذ ذاك - حكم على لغة ذات طبيعة خاصة على أساس القياس النظرى والتحليلى للغة أخرى ذات طبيعة مختلفة اختلافاً بينا . من ناحية أخرى ، فقد نسارع إلى الحكم على صيغ أو تراكيب منطوقة - فى ضوء نظائرها

( ٣٥ ) ماريوباي : أسس علم اللغة ص ٦١ - ٦٢ .

المكتوبة - بالفساد أو الخطأ أو الرداءة ، حتى تبدو لنا ذات يوم وقد اكتسبت شرعية الدخول في اللغة المكتوبة .

( سابقا ) قادت البحوث التي أجريت على الملفوظات اللغوية باعتبارها ملفوظات تعكس جوانب عقلية وفعلية إلى نقلة في الإسهام النظري للبحث في اللغة المنطوقة . وهي نقلة انعكست على التطور العام لعلم اللغة . ويؤكد البحث المنهجي الفعلى - كما يذكر شانك / شوينثال - ضرورة النظر إلى الملفوظات اللغوية غير منعزلة عن سياقتها التعاملى Handlungszusammenhang الذى تنتج عنه وتنشأ فيه <sup>(٣٦)</sup> . وهذا ما تلح عليه دائما بحوث اللغة المنطوقة .

---

Schank / Schoenthal, op. cit., S.5

(٣٦)



## المبحث الرابع

### اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة وتشعب المصطلح



## اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة وتشعب المصطلح

كان من آثار علم اللغة التاريخي historical Linguistics ( أو Linguistique Diachronique فى مصطلح دوسويسير ) منذ أواخر القرن الماضى أن نشأت عدة اصطلاحات فنية مثل اللغة المكتوبة ، واللغة المعيارية ، واللغة المشتركة ، واللغة الأدبية . وتشترك هذه الأشكال اللغوية جميعا - مع ما بينها من اختلافات وما لكل منها من خصوصيات - تشترك فى امتلاكها نصوها ووثائق ثابتة تاريخيا . وهذا ما يحرص عليه علم اللغة التاريخي ، الذى يعتمد فى تتبع نمو اللغة وتطورها على الأشكال المكتوبة من اللغة . وقد وصل هذا الأمر إلى أن المنهجين الدراسيين فى علم اللغة التاريخي ، ونعنى بهما المنهج المقارن ، ومنهج إعادة تركيب اللغة ، قد أسسا كلية على ما وجد من وثائق مكتوبة . ومن حيث طبيعة البحث ، فإن علم اللغة التاريخي لابد أن يعتمد على المادة المكتوبة بقدر ما يعتمد علم اللغة الوصفي على المادة الكلامية للمتكلمين أحياء (٣٧) .

وإذا أردنا تفصيل ذلك فلنلاحظ مايلي :-

(أولا) أن اللغة المشتركة هي التي تملو على التباينات اللهجية المحلية للغة ما . وهي أوسع من اصطلاح اللغة المكتوبة ، وليست مرادفة له كما يظن بعض الباحثين . إنها أوسع من اللغة المكتوبة بمعناها الاصطلاحي الدقيق ؛ ذلك أنها يمكن أن تكون مكتوبة ، كما يمكن أن تكون منطوقة . وهما شكلان مختلفان وإن انتبيا إلى نظام لغوي بعينه . ومن هنا يصح القول بأن كل لغة مشتركة هي لغة مكتوبة بالضرورة ؛ لأن اللغة المكتوبة هي الطابع

---

(٣٧) ماريو باي : أسس علم اللغة ، ص ١٦٤

المميز للغات المشتركة ، وإيست اللغة المكتوبة بمفردها مرادفة إذن للغة المشتركة .

والمعروف من التطور التاريخي للغات أن اللغة المشتركة تنشأ أولا ، وتنشأ عن لهجة أو لهجات محلية ، مهما استقرت نشأتها من وقت . وتشيع اللغة المشتركة ، وتكتسب مكانة خاصة بين أصحابها . وترجع تلك المكانة بالطبع إلى قدرتها على استيعاب موروثات الجماعة ، وعلى إنجاز العمليات التبليغية بين أفرادها بنجاح ، مهما تعددت وجوه هذه العمليات وطبقاتها .

وينبغي أن نحتز هنا مع مايزعمه فيرجسون Ferguson في إطار البحث في اللغة العربية : يزعم فيرجسون أن معظم اللهجات العربية الحديثة قد نشأت عن اللغة المبكرة عن طريق صيغة للعربية الحديثة يسميها بالعربية الوسطى Arabic Koine ؛ وهي العربية التي لا تضاهي أية لهجة من اللهجات القديمة ، والتي تختلف عن العربية الكلاسيكية Classical Arabic في كثير من الظواهر المهمة . ويرى فيرجسون أن هذه اللغة الوسطى كانت مستخدمة جنبا إلى جنب مع اللغة الكلاسيكية أثناء قرون مبكرة من تاريخ المسلمين <sup>(٢٨)</sup> . ونحن نرجح - على أساس ماظهره لنا المقارنات بين اللهجات القديمة واللهجات المحلية الحديثة في بيانات لغوية عدة - أن اللهجات الحديثة لم تنشأ عن لغة مبكرة ، وإنما هي امتداد للهجات القديمة ، وإن كان لهذه اللغة الوسطى التي يتحدث عنها فيرجسون دور في صياغة اللهجات المحلية المختلفة ، بشرط تصور إمكانية تأثر هذه اللغة الوسطى بالبيئة اللغوية التي استخدمت فيها ، فلم تكن لغة وسطى واحدة في كل

---

Ferguson, Charles A., The Arabic Koine, in : Language, Journal (٢٨)  
of the Linguistic Society of America,  
ed. by B. Bloch, Volume 35 Waverly Press, Inc. Baltimore  
U. S. A. ( 1959 ) pp. 616 - 360, p.616

## البيئات اللغوية العربية .

(ثانياً) تستخدم اللغة المنطوقة مقابلة للغة المكتوبة . وهما معا شكلان مختلفان إلى حد ما ، مهما يكن بينهما من علاقات ، لمستوى لغوي واحد من لغة واحدة مشتركة . ويقابلنا هنا اصطلاح آخر هو ( لغة الكتابة ) ، الذى ينبغى أن يكون مقابلاً لـ ( لغة الكلام ) . وتتصرف ( لغة الكلام ) عادة - إذا أردنا ضبط الاصطلاح - إلى اللهجات المحكية للغة بعينها . ويعنى هذا أن ( لغة الكتابة ) و ( لغة الكلام ) ليستا صورتين لمستوى لغوي واحد من لغة واحدة مشتركة . وإنما هما - فى الأصل - شكلان مختلفان ومستويان متمايزان ، وإن انتما - بالطبع - إلى لغة بعينها . وإذا أردنا مثالا يوضح لنا ماسبق قلنا : إن العربية الفصحى تمثل عندنا اللغة المشتركة ، وهى لغة مكتوبة فى الوقت نفسه ، ولا يمنع ذلك من أن تكون لها صورة أخرى منطوقة فصيحة كذلك . فإذا قلنا : إنها مع كل ذلك لغة الكتابة ، كنا نريد بهذا أن نفصل بينها وبين مستوى آخر عام - فى إطار العربية - هو اللهجات العربية المحكية .

وغنى عن البيان أن لغة الكتابة واللهجات الدارجة تنتمي إلى فترتين مختلفتين من تاريخ اللغة .

وإذا أردنا أن نخصص كلامنا عن العربية مرة أخرى فى شئ من التفصيل ، رأينا أن العربية أينما نطقت اليوم أو كتبت ، فإن كلتا هاتين الصورتين اللغويتين تستخدم جنباً إلى جنب . فإلى جانب العربية الدارجة Umgangsarabisch ، وهى لهجة عربية حديثة ، هناك عربية الكتابة أو العربية الفصيحة ، التى تحافظ على الصيغة اللغوية للعربية القديمة . ويستثنى من ذلك لغة جزر مالطة ، التى تحولت فيها لهجة عربية حديثة إلى لغة كتابة ، تكتب بأبجدية لاتينية خاصة . أما العربية الفصيحة ، فليست معروفة هناك .

إن لغة الكتابة Schriftsprache تستخدم فى الصياغة الكتابية للنصوص .  
يعد استخدامها فى الاتصال الشفهي العادى استخداما فى غير محله ، فاللهجة هى لغة  
الكلام ( العادية ) . ولا تكتب هذه اللهجة إلا فى مجالات خاصة ، وتسرى هذه الازدواجية  
اللغوية Zweisprachigkeit فى المنطقة العربية بأسرها ، وإن عرفت اللغة الفصيحة  
واللهجة كلتاهما اختلافات إقليمية .

والحق أن الازدواجية اللغوية فى المنطقة العربية ازدواجية قديمة . فمئذ أن صارت  
العربية القديمة لغة الثقافة الإسلامية ، وطوال العصور الوسطى حتى اليوم ، كانت تلك  
هى الحال .

ومعلوم لدينا أن معرفة لغة الكتابة أو اللغة الفصيحة منحصرة فى دائرة المتعلمين .  
إن معرفة اللغة الفصيحة تعنى الانتماء إلى طبقة المتعلمين والمتقنين العليا . وربما لم تكن  
العربية القديمة لغة الثقافة فى عصر ازدهار الخلافة والحضارة الإسلامية العربية فحسب ،  
بل كانت أيضا لغة البلاط وبوادر المثقفين فى العالم الإسلامى كله . ولم يكن كثير من  
العرب يفهمونها أو يتخاطبون بها ، كما هى الحال اليوم أيضا . ومن المؤكد أن اللغة  
الفصيحة فى عصر ازدهار الحضارى قد تعلمها الناس على نحو أفضل وانتشرت بينهم  
انتشارا أوسع . ولكن إجادة اللغة الفصيحة قد تضاعلت أكثر فاكثرت فى عصور التدهور  
الحضارى ، لاسيما منذ بداية العصور الوسطى المتأخرة ( حوالى القرن الثالث عشر  
الميلادى ) ، حتى إذا كان القرن الثامن عشر زاد هذا التضائل وبعد مداه .

لقد بات معروفا تقسيم الاستعمال اللغوى إلى هاتين الصورتين ، إذ أصبحت اللغة  
الفصيحة لغة الكتابة الأساسية ويؤول إليها كل ما يتعلق بالمكتوب . إنها لغة الخطاب  
الشفهي الرسمى ، ولغة الشعائر الدينية ، والخطب الدينية ، والخطب المنبرية ، والمناقشات  
البرلمانية ، والمحاضرات . وباختصار : إنها لغة جميع الصور التى ليست فى أساسهـ'

خصيا حرا freie Rede بل خطابا أعد وصيغت أفكار من قبل . وعلى العكس من ذلك ، فإن اللهجة هي لغة الحوار اليومي . إنها اللغة الدارجة بين المتعلمين والأمين . ومن الطبيعي أن تكون هناك انتقالات بين مجالات الاستخدام تلك ، وهي انتقالات تقع عن طريق التداخل المتبادل بين اللغة الفصحى واللغة الدارجة . إن الخطاب الشفهي للطبقات العليا يضم عناصر من اللغة الفصحى أكثر مما يضمه خطاب الطبقات الدنيا التي تنتمي إليها نسبة مئوية عالية جدا من الأمين . إن الناطقين بالعربية لا يأخذون أنفسهم في خطاباتهم اليومية Alltagsrede ولا في أحاديثهم العفوية الحرة in freie formulierter spontaner Rede بالنظام النحوي للغة الفصحى . وقد أخذت أجهزة الاتصال الفنية في الآونة الأخيرة في طرح هذه القضية للبحث ؛ فاللقاء ، والمؤتمرات الصحفية ، والمناقشات السياسية تجري فيها بالخطاب الشفوي الحر ، حيثما يستوجب الموقف الرسمي استخدام اللغة الفصحى (٣٩) .

( ثالثا ) من ناحية أخرى ينبغي أن نفرق بين اللغة المشتركة Common Language وما يسمى باللغة المعيارية Standard Language ؛ فليست إحداها مرادفة تماما للآخرى ، بالرغم مما يقع بينهما كثيرا من تداخل أو إحلال . لقد استخدم اصطلاح اللغة المعيارية - كما يقول هانز جلينتس Hans Glinz - منذ حوالي سبعين عاما على أنه اصطلاح محايد . يحل غالبا محل الاصطلاح المعروف : اللغة الفصحى . ويعرف بيجر Jaeger اللغة المعيارية بأنها اللغة التي تستخدمها الطبقات الاجتماعية العليا والمتوسطة .

---

Fischer, Wolfdietrich / Jastrow, Otto, Handbuch der (٣٩)  
arabischen Dialekte, Otto Harrassowitz, Wiesbaden ( 1980 ) SS.20-21

ويرى جلينتس أن لاصطلاح اللغة المعيارية مزية معينة ؛ فاللغة المعيارية تضم الاستخدام المكتوب والاستخدام الشفهي معا ، وذلك على النقيض من الاصطلاح الآخر : لغة الكتابة ، التي تجدها في الكتب المدرسية . من ناحية أخرى ، يرى جلينتس أن اصطلاح اللغة المعيارية ينأى عما تثيره كلمة ( قصيدة أو عالية ) التي قد يساء فهمها بين الناس على أنها الصيغة اللغوية الأعلى اجتماعيا .

وهكذا يريد جلينتس أن يجعل اللغة المعيارية مشتملة على اللغتين : المنطوقة والمكتوبة . يقول :

" وأنا أفهم من التسمية ( اللغة المعيارية الألمانية المعاصرة ) اللغة الألمانية المسموعة والمقروءة ، المنطوقة والمكتوبة اليوم ، مادامت هذه اللغة المعيارية مستخدمة / استخداما عاما ، ومادامت غير مستخدمة في صورتها العامة ، ومادامت غير مستخدمة على أنها مقيدة بطبيعة خاصة " (٤٠) .

وتفرقة جلينتس السابقة بين اللغة المعيارية ولغة الكتابة أمر بديهي ؛ ذلك أن الأولى أوسع من الثانية كما نعرف . وهو يؤثر اصطلاح اللغة المعيارية على اللغة الفصيحة ، لاعتبارات ترتبط بالتسمية التي تطلق على اللغة الفصيحة في الألمانية ، وهي Hochsprache ؛ فالترجمة الحرفية لهذه التسمية هي ( اللغة العالية ) بما قد يعلق بها من تمايز اجتماعي عن صيغة أخرى ، وهي إشكالية لاتعرفها العربية .

وينبغي هنا ملاحظة أن تعريف جلينتس للغة المعيارية - وهو التعريف الأشيع بين

---

(٤٠) Althaus, Peter / Henne, H., / Wiegand, H., Ernst ( Hrsg. ),  
Lexikon der Germanistischen Linguistik, 2., Auflage, Max  
Niemeyer Verlag, Tuebingen ( 1980 ) SS.609-610



اللغويين المحدثين<sup>(٤١)</sup> - يسمح لها بأن تضم في كنفها مفهوم ( اللغة الموحدة ) أو ( اللغة المشتركة ) التي تتجاوز عادة مؤثرات إقليمية محددة .

وإذا عدنا إلى التفرقة بين اللغة المشتركة واللغة المعيارية ( وكلتاها تشترك في اشتغالها على صورة مكتوبة وصورة منطوقة ) لاحظنا مايلي :-

(أ) أن اللغة المعيارية لغة مشتركة بالضرورة .

(ب) أن المعيار يتخذ من عصر معين من عصور اللغة ، وتقاس عليه الاستعمالات اللغوية في عصور أخرى تالية .

(ج) أن اللغة المعيارية ترتبط ارتباطا أساسيا بالجانب القواعدي للغة ، كما يصفه النحاة ، بينما تطلق اللغة المشتركة - بجهة عامة - على اللغة التي تتجاوز الخصائص اللهجية المحلية . ويتكسب هذه اللغة ميزة الشبوع والعمومية ، وإليها تدين اللغة المعيارية باستخلاص قواعدها المعيارية .

(د) أن اللغة المشتركة تمتلك أكثر من مستوى لغوي ، وتتفاوت هذه المستويات فيما بينها : اقترابا وابتعادا من المعيار .

(هـ) أنه في إطار اللغة العربية ، بنيت العربية المعيارية ( أو عربية النحاة ) على أساس مادة القرآن الكريم والشعر القديم حتى عصر الاحتجاج . وهي عربية أدبية أو ذات طابع أدبي فني . ومن هنا يصعب أن نجعلها اللغة المشتركة بين الناس آنذاك . إنها بالأحرى لغة الكتابة الأدبية التي يفهمها ويكتب بها سائر الشعراء ، وربما كانت مفهومة

Schank / S choenthal, op. cit., S14

(٤١) قارن مثلا :

عدد كثير من الناس ، ولكنهم لم يكونوا قادرين علي التخابط بها ، ولم تكن لغة الحياة اليومية المتداولة بينهم في شئونهم ومخاطباتهم غير الرسمية <sup>(٤٢)</sup> . والراجح أن اللغة المشتركة بهذا المفهوم الذي أشرنا إليه كانت ماعناه فيرجسون باللغة الوسطى Koine ، وهي لغة متجانسة نسبيا ، لاتضاهي لهجة بعينها من اللهجات القديمة ، وتختلف عن العربية الكلاسيكية أو عربية النحاة التي اتخذت المعيار المقبول للعربية المكتوبة والمنطوقة معا في كثير من طواهرها . وقد تطورت هذه اللغة إلى صيغة للمحادثة في العربية a conversational form of Arabic ، وانتشرت في معظم أرجاء العالم الإسلامي منذ القرن الأولى من تاريخ المسلمين <sup>(٤٣)</sup> .

وينبغي أن نشير هنا إلى أن اللغويين العرب القدماء - يتفقون في ذلك مع أسلافهم النحاة الهنود القدماء - قد انصرفوا إلى وصف اللغة الأدبية المعيارية ، ولم يهتموا بالكلام الدارج vernacular المنطوق حولهم . لقد كان غرضهم - كما يقول فيرث Firth - هو الحفاظ على نقاء اللغة المقدسة sacred Language من أن يفسدها العامة ، ومن السهو والخطأ ، ليتمكنوا الناس من النطق والكشف عن قدسية لغة القرآن الكريم وخلودها . وكذلك كانت الحال مع اللغة السنسكريتية . ويشير فيرث إلى أن هؤلاء الذين يعتقدون

---

(٤٢) يشير شانك / شونتال إلى أن اصطلاحى اللغة الدارجة Umgangssprache ولغة الحياة اليومية Alltagssprache يتخلان غالبا في علاقة تخالف مع اصطلاح اللغة الفصيحة Hochsprache ، حيثما يكونا للفتن الأولين قيمة سلبية ، بمعنى أنهما انحراف عن اللغة الفصيحة : Schank / Schoenthal, op. cit., S.15  
 Ferguson, op., pp. 616-617 (٤٣)

بتعسفية المعايريات اللغوية arbitrary Linguistic standards والنقاء اللغوي كانوا حقاً من مدرسة واحدة . ولذلك كانت نظرتهم إلى اللغة نظرة استاتيكية static (٤٤) .

ولانريد بالكلام السابق أن ننحز باللائمة على اللغويين والنحاة العرب القدماء ؛ فالنظرة إلى اللغة ومناهج البحث ترتبط - إلى حد بعيد - بظروف العصر وغايات اللغويين أنفسهم وفلسفتهم الخاصة في التحليل اللغوي . وقد تغيرت هذه النظرة في اللسانيات الحديثة تغيراً جذرياً ، يظهره لنا تأكيد جون لاينز مثلاً أنه لا توجد معايير مطلقة للنقاء أو الصحة في اللغة ... وأن لكل صيغة اجتماعية أو إقليمية في اللغة معيارها الذي يختص بها من النقاء أو الصحة . ويفسخ هذا التأكيد الطريق لوصف اللغات وصفاً أكثر إقناعاً (٤٥) . ويظهره لنا كذلك قوله :

" إن الشاغل الأول لعالم اللغة هو وصف طريقة الناس الراهنة في نطق لغتهم وكتابتها ، من غير أن يفرض عليهم طريقة يلزمهم بها في الكلام أو الكتابة . بعبارة أخرى : ينبغي أن يكون علم اللغة علماً وصفيًا descriptive لا علماً افتراضياً prescriptive (٤٦) .

( رابعاً ) ويستخلص من الفكرة السابقة كذلك أنه لا ينبغي أن نخلط بين ( لغة مكتوبة ) و ( لغة أنبية ) ، واللغة المكتوبة - في غالب الأمر - كما يقول فندريس - عبارة عن اللغة المشتركة . أما اللغات الانبية فتتميز عن هذه الأخيرة في غالب الأحيان ؛ لأن

Firth, op. cit., p.147

( ٤٤ )

I. yons, op. cit., p.42

( ٤٥ )

I yons, op. cit., p 43

( ٤٦ )



ونلاحظ من الجدول السابق أن مجالات اللغة المنطوقة واللغة المكتوبة قد عمت : لأن كلتا الشفرتين قد اشتملت علي جميع المستويات التطبيقية للاستخدام اللغوي ، وقد أشير إليها بالأسهم وأشكال الخطوط ونقاط التماس والانفصال . وتبدو الجمل الشعبية عادة جملا منطوقة ، بينما تبدو الجمل الأدبية جملا مكتوبة . وتتداخل المستويات كما تتداخل الشفرات ، وهنا نلاحظ التفاعل بين المستوى العائلي والشفرة المنطوقة ، كما نجد تفاعلا بين المستوى المتقن والشفرة المكتوبة . ويصل التقابل الحاد بين الشفرة المنطوقة والشفرة المكتوبة إلي قمته في اللغة الدارجة على وجه الخصوص .

ويذكرنا الجدول السابق بمحاولة بييرجيو Pierre Guiraud تصنيف المستويات اللغوية Sprachregister (= Sprachniveau) = تصنيفا ثقافيا اجتماعيا إلى عدة طبقات على النحو التالي :-



ولكننا نلاحظ كما أشار لودفيج سول Ludwig Soell أن هذه المستويات غير كافية لوصف الفروق بين أنواع الشفرات (٤٨) .

ولاريب أن أشد صور اختلاف اللهجات عن اللغة الموحدة هي الاختلافات الصوتية ، وأقلها الاختلافات المعجمية والاختلافات الصرفية - النحوية . وما زالت اللغة العامية - على نحو مانجد في ألمانيا مثلا - تقوم بدور اللغة المنطوقة إلي حد كبير ، متفقة في ذلك مع Soell, Ludwig, Gesprochenes und geschriebenes Franzoesisch, Erich (٤٨) Schmidt Verlag , 2. Auflage , Berlin (1980) SS 34-35

مادرج عليه المتكلمون في المنطقة العربية في المواقف الرسمية ، وإن كنا هنا في غنى عن إبراز الفرق بين حال اللغة العامية هذه واللغة المنطوقة بمعناها الاصطلاحي الدقيق .

ولو أردنا النظر إلي العلاقة بين اللغة المنطوقة واللغة المكتوبة في ضوء ترسيمة

ترير Trier التالية :-



لراينا أن اللغة العامية ليست هي اللغة الفصحى ولا لغة الحياة اليومية . وهي :-

في الوقت نفسه - لا يمكن أن تكون مساوية للغة المنطوقة أو اللغة المكتوبة ، مادامت اللغة

الفصحى - قيل كل شيء - لغة مكتوبة ، ومادامت لغة الحياة اليومية لغة منطوقة في

أساسها<sup>(٤٩)</sup>

(٤٩) Soell , op. cit, SS.37-38 ويفرق هافرانيك Havranek ، داخل اللغة المنطوقة ، بين

عدة وظائف مثل : الوظيفة التبليغية ، والوظيفة العملية التخصصية ، والوظيفة النظرية التخصصية

(العلمية) ، والوظيفة الجمالية . وتبعاً لذلك يفرق بين أساليب الحياة اليومية ( الأسلوب غير الرسمي )

وأساليب العلوم والآداب . وينتهي - بناء على ذلك - أن يحتل أسلوب الحياة اليومية ، إذا راعينا

التصنيف الوظيفي والأسلوب للغة المنطوقة ، مركز الوسط ( مراعين في ذلك أن هذا الأسلوب يبدو في

Soell , op. cit, S.38

صورة الدIALOG عاده ) :

، إذا اتفقت على تقييد أسلوب الحياة اليومية بصورة الدIALOG ، وجب علينا أن نكون على حذر تام في

اختب . ناذحنا ؛ فقد يكون النموذج مميزاً لأسلوب الحياة اليومية بالتقييد السابق ، كقولنا : أعطنى من

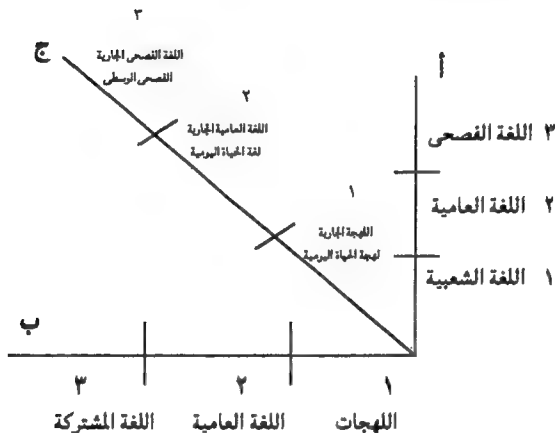
فضلك هذا شيء - لا ، هذا الشيء ، هنا ، فوق ، على اليمين . وقد يكون النموذج محايداً ، كقولنا :

أفسد الحو عليت إجازتنا كاملة . فهذا النموذج الأخير محايد تماماً ؛ لأنه يمكن أن يكون متطرفاً

ومكتوباً معاً

ويجعل هوجوموزر Hugo Moser تراتبية المستويات اللغوية في ثلاث مراتب علي

نحو ما نرى في الشكل التالي :-



أ = التراكب الطبقي الاجتماعي الرأسي .

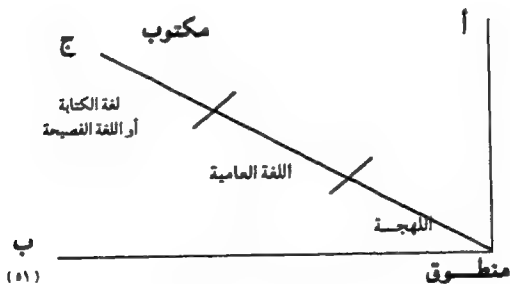
ب = الفواصل المكانية الأفقية .

ج = المستويات الأسلوبية ( ٥٠ ) .

Moser, H., Umgangssprach, Ueberlegungen zu ihren Formen und (٥٠) ihrer Stellung im Sprachganzen , in : Zeitschrift fuer Mundartforschung 27 ( ١٩٦٠ ) SS, 214 - 232 , S. 231

ونلاحظ أن الترسيم السابقة تقتقر إلى التقطة (د) التي تختص بالأشكال الخاصة من الاستخدام اللغوي ( كاللغات العلمية ، واللغات الخاصة ) . ونلاحظ كذلك أن اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة ليس لهما في الترسيم السابقة مكان . ولم يذكر موزر الاستخدام المكتوب الشائع إلا باعتباره علامة رئيسية على اللغة الفصحى . وقد رفض موزر مصطلح ( لغة الكتابة ) Schriftsprache ، وانتهى إلى أن اللغة العامية ، واللغة الشعبية ، تمثل كلتاهما - في الأساس - لغات منطوقة .

وقد تعرضت الترسيم السابقة على يد لودفيج سول إلى شيء من التعديل ؛ لأن الأمر يدور حول بعد ريباعى للشفرات . فإذا أردنا التعريف بالمنطوق والمكتوب ، على نحو ما فعل لغويون آخرون ، من أمثال كيلر R.E.Keller وسول Soell ، وجب - إذ ذاك - أن نكون على بينة من أن الأمر هنا أمر أفضلية ( فاللهجة قبل المنطوق ، واللغة الفصيحة قبل المكتوب ) :



Soell, op. cit ., S 40

(٥١)



ويمكننا أن نجد تفصيلاً أشد للعلاقة بين اللغة المنطوقة و اللغة المكتوبة بإزاء المستويات اللغوية عند لغوى آخر ، هو ميخائيل جريجورى Michael Gregory . فقد عرف - فى بحثه التنوع اللهجى - بلهجات أخرى ، كاللهجات الجغرافية geographische Dialekte واللهجات الاجتماعية soziale Dialekte . ومع تمييز جريجورى بين اللهجات ، فإنه لم يميز تمييزاً طبقياً واضحاً بين الأنواع المختلفة من كل استخدام لغوى ، كما يستنتج من ترسيمته التالية :-

المقولات الموقفية	المقولات السياقية	الأمثلة
١ - الدور القصدي ( الغائى ) ٢ - علاقة الوسط ٣ - علاقة المخاطب (أ) شخصية (ب) وظيفية	مجال الخطاب شكل الخطاب مضمون الخطاب مضمون شخصى مضمون وظيفى	الإنجليزية كالتقنية الإنجليزية المنطوقة الإنجليزية المكتوبة الإنجليزية الرسمية الإنجليزية غير الرسمية الإنجليزية التعليمية

وتشتمل الشفرة الصوتية على حقل التكلم بأسره ، بينما لا تشتمل الشفرة المنطوقة إلا على فرع التكلم التلقائى ( ويدخل فى ذلك الديالوج والمونولوج ) . أما فرع التكلم بما هو مكتوب ، فيدخل فى الشفرة الصوتية والشفرة المكتوبة . أما التكلم بشيء وكأنه ليس مكتوباً ، فهو لا يكون إلا شفرة صوتية + شفرة منطوقة . ويمثل القص ( أو التسميع Reciting ) حالة خاصة . ويدخل فى هذه الحالة - كما يذكر جريجورى - حكاية الأقاصيص ، وإنشاد الأشعار المتوارثة ونحوها ، أى ما يدخل فى الموروث الشعرى الشفهى oral poetry بمعنى الواسع . ومادامت هذه الأشكال الشفهية غير مكتوبة

كتابة فعلية ، حتى وإن اعتمدت علي أصول صيغت من قبل ، فإنها يمكن - من ناحية أخرى - أن تعد نوعاً من ( التكم بما هو مكتوب عقلياً Speaking of what is mentally written )<sup>(٥٢)</sup>

وإذا خصصنا الكلام مرة أخرى عن العربية ، لاحظنا أنها قد عرفت صورتها المنطوقة الحقيقية قبل عصر التدوين ، ممثلة في تلقائية التكلم باللهجات المحكية وصفائها وخصائصها من التأثيرات المكتوبة . وما زال تأثير اللغة المنطوقة في العربية الفصيحة موجوداً ، فيما تدلنا عليه - كما يشير سنجر Singer - نصوص العربية الوسطى وفي المراكز الحضرية المعاصرة<sup>(٥٣)</sup> . وليس في منطلق سنجر تجاوز للحقيقة ؛ فقد اعتمدت العربية الكلاسيكية ذاتها على لهجات محكية كما نعرف ، ولم تكن أبداً لهجة جماعة واحدة أو منطقة واحدة ، ولذلك أسهمت العربية الكلاسيكية مرة أخرى في خلق لغة وسطى قديمة عن طريق صيغتها المكتوبة ، وهي الصيغة التي مازالت معروفة حتى يومنا هذا بالعربية المعيارية Modren Standard Arabic (= MSA) ، وهي لغة الأدب الحديث والنثر الصحفي والنثر المنطوق<sup>(٥٤)</sup> وما زالت هذه العربية المعيارية الحديثة تلقى من اللهجات المحكية أو اللغات الدارجة تأثيرات قوية قد ندل على بعض جوانبها بالنظر إلى أبنية الفعل مثلاً ، فقد " تعرضت بعض أبنية الفعل في العربية المعيارية الحديثة إلى تطور

Soell, op. cit . S.41

(٥٢)

Singer, Hans - Rudolf, Der neuarabische Sprachraum, in : Grundriss der arabischen Philologie, Bd. 1, hrsg. von : Wolf Dietrich Fischer Wiesbaden (1982) S.117

Mitchell, T.,F., Educated Spoken Arabic in Egypt and the Levant with special reference to Participle and Tense , in : J. Linguistics 14, Great Britain (1979) pp.227-258, p.227

نتج عن تأثير اللغات الدارجة ، ومن ذلك فقدان همزة التعنية في صيغة ( أفعل ) ، بدلت في صيغة ( فعل ) - مزيّدة أو مجردة - مسبوقه بالفعل ( جعل ) ، نحو : جعله يسخر ، جعله يتأخر ، جعله يضحك " (٥٥) . كذلك ، فقد نرى أثر اللغة الدارجة في كثرة استخدام الصيغتين ( انفعل ) و ( تفعل ) في العربية الفصحى المعاصرة علي غرار نظائرها في اللغة الدارجة ، لتدل على البناء للمجهول ، نحو : انزدرع ، اثبتني ، تأمن ، تعري ... الخ (٥٦) .

وهذا نوع من التبادل اللغوي المتوقع دائما بين المستويات المختلفة للغة بعينها ، وله نظائره في اللغات كلها . ولعل هذه التأثيرات الدارجة في العربية المعيارية أقل تصادما - كما يقول هانز فير Hans Wehr - مع روح العربية من هذا الحشد الهائل من المفردات والتعبيرات اللغوية الأوروبية التي دخلت العربية المعاصرة (٥٧) .

ومن المهم في المنطقة العربية بحث الظروف التي تخضع لها مجالات استخدام العربية الفصحى واللهجة . ويشير فرنر ديم Werner Diem إلى طرفين اثنين رئيسيين :-

( أولهما ) أن اللهجة تعد اللغة المنطوقة في الأساس ، بينما تعد العربية الفصحى اللغة المكتوبة في حقيقة الأمر .

(٥٥) Kropfisch, Lorenz , Semantische Tendenzen im Neuhocharabischen in :ZAL , Heft 5, Otto Harrassowitz , Wiesbaden ( 1979 ) SS118-136,S.119

Kropfisch, op. cit ., S120. (٥٦)

Wehr, Hans , Entwicklung und traditionelle Pflege der arabischen (٥٧) Schriftsprache in der Gegenwart , ZDMG , Bd. 97 , Heft 1 Leipzig (1949) . SS. 16 - 46 , S34

(والآخر) أن العربية الفصيحة تحظى بمنزلة واعتبار أكبر مما تحظى به

اللهجة Prestige .

وينتج مما سبق أن اللهجة - مكانتها الضئيلة - لا تستطيع أن تحل محل اللغة الفصيحة في الكتابة . وليس العكس صحيحاً مع الكلام : فاللهجة لاتصلح لجميع مواقف الكلام Sprechsituationen أو لاتناسبها ، ذلك أن المواقف الأكثر رسمية تناسبها اللغة الفصيحة الأعلى مكانة (٥٨) .

---

Diem, Werner, Hochsprache und Dialekt im Arabischen, Wiesbaden (٥٨)  
(1974) S35.

## المبحث الخامس

### مفهوم اللغة المنطوية



## مفهوم اللغة المنطوقة

ونبادر هنا إلى القول بأننا لانعنى باللغة المنطوقة ما يقابل لغة الكتابة ( أو اللغة الفصحى بالنظر إلى مسألة المستويات ) ، أى اللهجات المحكية ، وإنما نعنى بها الشكل المنطوق للغة الكتابة . فالتفرقة هنا ليست تفرقة بين مستويات لغوية ، وإنما هى تفرقة بين هيتين للخطاب بلغة واحدة . وهذا هو المفهوم العلمى فى البحوث المتخصصة فى اللغة المنطوقة فى اللسانيات الحديثة .

ويعرف شانك / شونتال اللغة المنطوقة بأنها الكلام التلقائى المصرغ صياغة حرة فى مواقف تبليغية طبيعية . إنها إذن اللغة بمعنى الاستخدام اللغوى لا النظام اللغوى ، ويستعمل مصطلح ( الموقف التبليغى Kommunikationssituation ) مرادفا لموقف الكلام Sprechsituation . ويندرج تحت الموقف التبليغى الموقف الاجتماعى soziale Situation الذى يصنعه شخصان على الأقل ، يشتركان فى أفعال شفوية محددة ، فى نوع من التفاعل المركز entrierte Interaktionz والتفاعل المركز هذا يعنى - كما يشير جوفمان Goffman - توجه اهتمام المشتركين فى الكلام مرارا إلى شئ أو موضوع بعينه<sup>(٥٩)</sup> .

أما الموقف الاجتماعى ، فيعنى موقفا تصدر فيه عن شخص أو عدة أشخاص سلوكيات ومعاملات اجتماعية : قلت أو كثرت .

ويخرج عن حد اللغة المنطوقة على النحو السابق ، اللغة المفتعلة أو التى يداخلها

---

(٥٩) Shank / Schenthal , op. cit. , S. 7, Goffman , op. cit. , S.84

التكلف *simulierte* ، وتخرج عن حدما كذلك اللغة المتخيلة *fiktive* واللغة المقرّوة *rezitierte* ، واللغة المنطوقة التي تعنى التربية اللغوية ( أى التدريب على النطق المعيارى ، والتلفظ تبعا للإقليم ، أو اللغة الفصيحة ، باختصار : بمعنى النطق الفصيح للغة بعينها *Buehnensprache* ) .

ويمكن التعرف على العلامات المميزة للغة المنطوقة الحقيقية بمقابلتها باللغة المنطوقة التى تحرر بها المنشورات ( أى ما يصدر أو ينشر من مجلات وكتب وغيرها من الأعمال المنشورة ) وبالله المكتوبة . ونلاحظ هنا أن هذه الأشكال الثلاثة من اللغة تختلف فيما بينها باختلاف شروط إنتاج كل شكل منها وكيفية تشكله وتكوينه<sup>(٦٠)</sup> .

وقد مثل شانك / شونتال للشكل الأول بحوار بين ثلاثة متحاورين ، كانا قد سجلاه ثم أعادا كتابته دون تدخل فى الصياغة . وكانت ملحوظاتهما على هذا الشكل مايلى :-  
(أ) لم تكتمل بعض الجمل إلى آخرها .

(ب) تبدأ أكثر الجمل بحرف العطف *und* ( وقد قارنت ذلك بحوارات باللغة العربية ولاحظت توالى الجمل المعطوفة بالواو أيضا ) .

(ج) التعبير اللغوى ( أو الإنشاء ) أقصر نسبيا مما نجده فى الشكل الثانى التالى ( وهو عبارة عن حوار منشور فى كتاب تعرض لمقتضيات التحرير ) .

(د) كثيرا ما يتناوب المتكلمون الحوار .

(هـ) يتحدث أكثر من شخص أحيانا فى وقت واحد .



(و) اشتمل نص الحوار على ما يعرف في بحوث اللغة المنطوقة وعلم اللغة النصي باسم (الأدوات اللغوية المؤكدة Abtoenungspartikel)<sup>(١١)</sup>

(ز) يحثك المتحدثون أحدهم بالآخر عن طريق الخطاب المباشر .

(ح) لا يمكننا تحديد معنى بعض التعبيرات إذا نظرنا إليها على أنها وحدات معجمية لاغير .

أما الشكل الثاني ، فيمثله حوار منشور في كتاب . وقد خضع هذا الحوار لتقتضيات التحرير . فهو إذن حوار محرر . ويتلخص الملحوظات التي سجلت على هذا الشكل فيما يلي :-

(أ) اختصر النص الإجمالي شيئاً ما .

(ب) اكتملت هنا الجمل التي جاءت نظائرها في الشكل السابق ناقصة .

(ج) يسقط حرف العطف und ( في النماذج العربية : الواو ) أول الجملة .  
وتستخدم هنا ضروب أخرى من الروابط ، نحو : بالإضافة إلى ، فضلاً عن ذلك ... الخ .

(د) حذفت العلامات التي تدل على التجزئة Segmentierung<sup>(١٢)</sup> .

(هـ) تبدو التعبيرات اللغوية أطول نسبياً من الشكل السابق .

---

(١١) والأدوات المؤكدة تعني هنا كلمات صغيرة جامدة تحدد موقف المتكلم مما يقال أمامه . هذه الكلمات الصغيرة قد لا تكون إجابة عن سؤال ، وقد لا تنصدر الجملة . وهي تتعلق بفحوى الجملة كاملة . إنها تندمج في الجملة وتتكامل معها . وقد تتغير دلالاتها بتغير مواقعها التركيبية وتغير نبرها . ويمكننا أن نضرب على هذه الأدوات مثلاً بكلمات نحو : حقا ، فعلاً ، هو هذا ، لا بأس ... إلخ .

(١٢) والتجزئة هنا بمعنى الطريقة المتبعة في الفصل بين الكلمات أو الجمل بالعلامات المعروفة : ، . ، المكتوبة ، كالنقط والفواصل ونحوها .

- (و) يبدو تغير المتكلمين وتناوبهم الحوار هنا أقل من الشكل السابق .
- (ز) لانجد أكثر من متحدث واحد في وقت واحد .
- (ح) حذفت بعض الأدوات المؤكدة التي احتوى عليها الشكل السابق .
- (ط) احتفظ هنا بشكل الخطاب .
- (ي) نفتقد هنا إلى من يدير الحوار .
- (ك) حذفت التعبيرات التي لا يمكن تفسيرها وتحديد معانيها في حدود كونها وحدات معجمية فحسب .
- أما الشكل الثالث ، فيمثله نص محرر ( في جريدة مثلا ) يحكى المعلومات التي وردت في الحوار ، أى تتحول فيه المعلومات التي احتوى عليها الحوار إلى خبر . ويلاحظ على هذا الشكل مايلي :-
- (أ) اختصر النص الإجمالي للحوار اختصارا شديدا .
- (ب) بدت الجمل هنا مركبة نسبيا .
- (ج) تلاشى تغير المتكلمين .
- (د) تحول الخطاب المباشر إلى خطاب غير مباشر .
- (هـ) نتج عن كل ذلك انتفاء خاصية المخاطبة أو المحادثة Anrede .
- (و) أسقطت الأدوات المؤكدة ، فهي من العلامات المميزة للتعليقات العفوية Kommentare قبل أن تكون مميزة للأخبار Nachrichten .
- نص ٦ - شاتك / شونتال ماسبق من ملحوظات على أشكال النصوص الثلاثة بعضها بإزا .

الأخرى الصياغة الجبولية التالية :-

نص ٢	نص ٢	نص ١	مستوى الاحتكاك
لا توجد أى عناصر	عناصر أقل تظهر	عناصر تبين حالة	
تدل على هذا	حالة الاحتكاك	الاحتكاك وبقائه	
الاحتكاك	وبقائه	كالمحادثة	
أقربها إلى الطول	أطول نسبيا	أقصر نسبيا	طول التعبيرات
			المفردة
محكمة النظم	محكمة النظم	غير محكمة غالبا	بنية الجملة
		توالى الربط	الربط بين الجمل
الربط بألوات	الربط بألوات	بالحرف und	
متغيرة	متغيرة	( = الوافى	
		العربية)	
ممكنة (٦٣)	موجودة	متكررة	الألوات المؤكدة

فى ضوء هذه المقارنة يمكننا مبدئيا أن نكمل تعرفنا على اللغة المنطوقة بمعاونة علاماتها المميزة التالية :-

- (أ) أنها لغة تشتمل على عناصر حوارية ظاهرة تدل على الاحتكاك والاتصال بين المتكلمين ، وتدل كذلك على تغيير هؤلاء المتكلمين ، وتتأوبهم ، نحو : المحادثة .
- (ب) أنها لغة تميل عادة إلى استخدام جمل غير محكمة النظم .

(ج) يشيع في اللغة المنطوقة استخدام الأتوات المؤكدة التي تدل على التفاعل اللغوي المباشر ورد الفعل التلقائي .

(د) العطف في اللغة المنطوقة بين جمل قصيرة وثانوية أكثر شيوعاً منه في الأشكال الأخرى .

فإذا ما تغير نمط اللغة المنطوقة المألوفة على النحو السابق ، وتعرضت لمقتضيات التحرير ، وتعديل الصياغة ، على نحو ما نعرفها مثلاً في المقابلات الصحفية ، اكتسبت السمات والخصائص التالية :-

(أ) إنقاص العناصر الديالوجية .

(ب) مع الاحتفاظ بالحد الأدنى لصورة الديالوج .

(ج) استبعاد التعبيرات غير محكمة النظم .

(د) الميل إلى التخفيف من الحشو والفضلات الكلامية Redundanz.

(هـ) تنوع الروابط بين الجمل .

(و) الإعداد الأسلوبى وفقاً لمعايير أسلوبية يخضع لها النص المنشور<sup>(٦٤)</sup> .

## المبحث السادس

### اللغة المنطوقة و المرقف التبليغي



## اللغة المنطوقة والموقف التبليغي

رأينا أن الإحاطة بالموقف التبليغي ( وما يندرج تحته من موقف اجتماعي ) تمثل ركنا أساسيا في مفهومنا للغة المنطوقة . وقد تناول الموقف ( أو السياق ، وإن كان الموقف هنا أكثر ارتباطا بالمكون الكلامي داخل الموقف الاجتماعي ) غير واحد من اللغويين المحدثين ، على إختلاف اتجاهاتهم ، وذلك في إطار تأكيدهم للوظيفة الاجتماعية للغة . يقول بلومفيلد مثلا:

" إن معنى الصيغة هو الموقف Situation الذي ينطق فيه المتكلم هذه الصيغة والاستجابة Response التي تتولد لدى المستمع . ويرتبط موقف المتكلم واستجابة المستمع أحدهما بالآخر ارتباطا وثيقا .. إن الموقف الذي يسمح لنا بنطق صيغة لغوية ، يتنوع تنوعاً كبيراً . ويخبرنا الفلاسفة بأن الحقيقة هي أنه لا يوجد موقفان متشابهان تشابهاً تاماً " (١٥) .

ويؤكد فيرث أنه ينبغي أن يهتم عالم اللغة اهتماما أساسيا بالنسق القلبي لسياق الموقف Verbal Process in the Con . of Sit . وليس اللغة - من وجهة نظر فيرث - أهمية إلا في سياقها الموقفى (١٦) . والكلام - كما يقول فيرث - شيء ديناميكي ، ذلك أنه نشاط شخصي واجتماعي ، يتفاعل مع قوى أخرى في موقف بعينه (١٧) .

وإذا كانت هذه هي سمة الكلام ، فإن الخاصية الأولى للموقف التبليغي هي كذلك

---

Bloomfield , op .cit., pp . 139-140 (١٥)

Coulthard , op . cit ., p,1 (١٦)

Firth , op . cit ., 16 ., (١٧)

خاصية الديناميكية ، كما يقول ديك T.A.Van Dijk . فالموقف ليس حالة ممكنة من حالات العالم فحسب Possible world - state ، ولكنه متوالية من الحالات . فالمواقف التبليغية لا تظل متشابهة عبر الزمن ، ولكنها متغيرة ، من هنا عرف الموقف التبليغي بأنه متوالية من الأحداث Course of events . ويشير فان ديك إلى ما يسمى بالسياق الراهن actual Context . وهو السياق الممكن في حالة محددة . وهو يتحدد بجزء من الزمان والمكان اللذين تتحقق فيهما النشاطات المشتركة بين المتكلم والمستمع اللذين يحددان خواص الـ ( هنا ) والـ ( الآن ) : منطقاً ، وفيزيقياً ، ومعرفياً . إن الموقف التبليغي يتغير من لحظة إلى أخرى . ويمس هذا التغير الموقفى موضوعات الكلام فى حالات الموقف المتوالية<sup>(٦٨)</sup> .

يحتوى الموقف التبليغى إذن على عدة مكونات ، هى : المكان ، والزمان ، والمتكلم ، والمستمع ، والموضوع . ويكتمل الموقف التبليغي بالموقف الاجتماعى الذى يكون بدوره حديثاً قصيراً بين أقارب ، أو حديثاً غير رسمى ، أو مقابلة ، أو محاضرة أمام أناس غير معروفين عند المتكلم ، يطرحون عليه أحياناً بعض تساؤلاتهم .

يلاحظ المتأمل أن بحوث اللغة المنطوقة قد أكسبت البحث فى الموقف التبليغى ونظرية السياق بعامة Context-Theory ، بعداً جديداً ، حين ركزت على وصف المواقف الاجتماعية وبيان أهميتها للعملية التبليغية kommunikatives Handeln . ولعل خير رصد للعلامات المميزة للمواقف ومايصحبها من آثار فى العملية التبليغية

---

Van Dijk , T., Text and Context, Explorations in the Semantics and (٦٨) pragmatics of Discourse, Longman, London and New York (1977) p. 191-192.



مانجده عند شانك / شونتال . و قد عرفت هذه العلامات بأهميتها و بحثت من جوانب موضوعية متعددة ، نوجزها فيما يلي : -

### (١) عدد المشتركين

و هو على الأقل شخصان . فطبقا للطبيعة الحوارية للغة المنطوقة يشترك في الكلام عادة متحدثان ، و قد لا يشارك أحدهما مشاركة فعلية ، كالاستمع للمحاضرة ، وربما توفرت لأحد المشتركين في الحديث إمكانية الاستجابة للعملية التبليغية ، كما هي الحال في ( الريبورتاج ) .

### (٢) العلاقة بين المشتركين

و هي تضم العناصر الرئيسية التالية : -

(أ) العمر: أى الفروق السنوية بين المشتركين في العملية التبليغية . و هي فروق ينبغي مراعاتها جيدا عند وصف الموقف الكلامي ، لاسيما إذا كان المشتركون من أجناس مختلفة .

مثال : طفل - شرطي ، طالبة - جد .

(ب) التعليم : إذ تعد درجة التعليم في ذاتها مهمة عند المشتركين في الحديث ، وكذلك الفروق النوعية بين المتعلمين .

(ج) درجة التعارف : كالتي بين أم و ابنتها ، أو بين أقارب ، أو زملاء في مهنة ، أو زبائن في محل جزارة ، أو مارة في الطريق . وفي هذه الأمثلة درجات متفاوتة من الإلف : من الغرابة الكاملة حتى الإلف الكامل . و قد تكون العلاقة ناتجة عن علاقة غير مباشرة ، على نحوها يكون بين مواطن بسيط و شخصية مشهورة ، كدبلوماسي أو عالم أو ممثل .

(د) تكرار الأحداث التبليغية : ويهتما هنا المدة الزمنية التي يدوم فيها التبليغ من ناحية ، وتكرار التبليغ وكثافته من ناحية أخرى .

(هـ) المعرفة السابقة بالعملية التبليغية : وترتبط هذه العلامة المميزة بالعلامتين (ج) و (د) . وهى ترتبط كذلك بوقوع عناصر غير فعلية ( مثل أسماء الإشارة ) فى الحدث التبليغى لتشير إلى ما هو معروف من قبل .

(و) وجوه العلاقات المكانية والجسمانية بين المشتركين فى العملية التبليغية . ويندرج هذا الأمر حول التصور الإنسانى واستغلال الأبعاد المكانية الفعلية . وهنا ينبغي علينا أن نلاحظ الحركة الجسمية العالمية ، واتجاه التفاعل بين المشتركين فى الحديث ، وحركة الأذرع والركبتين .... الخ . وينبغي علينا من ناحية أخرى أن نلاحظ علاقة حركة الجسم بالصيغة اللغوية ، وتبادل النظرات ، والإحساس بالدفع أو الإحساس بالروائح ، وحدة الصوت .

وغنى عن البيان أن هذه العلامات المميزة ليست علامات مطلقة ، وإنما هى - فى حقيقة الأمر - علامات ترتبط بالموقف التبليغى واختلافه من حال إلى حال .

(ز) توزيع الانوار : ومن المهم هنا أن نلاحظ أثر المكانة والوضع الاجتماعى ( أو الامتيازات الاجتماعية ) لأحد المشتركين فى الحديث ، إذ يلاحظ أن الاشتراك فى موقف بعينه يرتبط بمنزلة الفرد ووضعه الاجتماعى : فهناك أناس لاتجرى معهم مقابلات بأى حال ، كما أن بعضهم ليست لديهم الاستعدادات للمقابلة .

### (٣) الوسيط التبليغى

ويرتبط الوسيط التبليغى بالتفاعل وجها لوجه ، أو بالمحادثات التليفونية ، أو بالتبليغ

عن طريق الراديو أو التلفزيون ، باعتبارهما الوسائط الأشيع .

#### (٤) مكان التبليغ

و لا يهم هنا التحديد الإقليمي لمكان التبليغ ، ولكن يعيننا التحديد المكانى بمعنى الأماكن الاجتماعية ، مثل : الحانة ، و الشارع ، و المكتب ، و غرفة الكشف الطبى ، و دور العبادة ، و حجرة الدراسة أو حتى دورة المياه .

فضلا عن ذلك ، ينبغي علينا أن نميز بين كون المكان قد اختير اختيارا عشوائيا أو اختير عن تدبير و قصد ، و كونه مكانا محايدا أو غير محايد ، بمعنى أهميته الاجتماعية عند المشترك فى الحديث و أهميته لموضوع الحديث أيضا .

#### (٥) زمان وقوع الحدث التبليغى ومدته

وينبغي علينا هنا أن نفرق بين كون المقابلة مقصودة أم وقعت مصادفة . وهناك عدة أنواع من المواقف التبليغية التى نألف تقيدها بمدة محددة . و من أجل ذلك يمكن أن نصنف المواقف التبليغية تبعا لتفاوتها فى المدة التى تستغرقها ( أقصر ، متوسطة ، أطول ) .

و قد بات مقبولا القول أن للمدة المتوقعة تأثيرها فى أسلوب التفاعل - Interak-tionsstil بين المشاركين فى العملية التبليغية . ففى مواقف النجدة مثلا تختزل العملية التبليغية بين المشاركين اختزالا شديدا . و فى حالات أخرى ، يؤثر إعياء المشاركين فى الموقف التبليغى فى لحظة ما تأثيرا ملحوظا فى نتائج المشاركة .

## (٦) إخراج المواقف التبليغية

يجب - كما فعل جوفمان Goffmann<sup>(٦٩)</sup> - أن نفرق بين المواقف التبليغية التي تخضع للإخراج والمواقف الأخرى التي لاتخضع له . أما الأولى فنقصد بها المواقف التي تخضع لتشكيل مكونات الموقف التبليغي تشكيلا بسيطا أو لافتا ، فأخراج الموقف يعكس مسبباته . ويتناول إخراج الموقف مكونات مختلفة ، منها :-

(أ) اختيار نظام الجلسة للمشاركين .

(ب) طرح موضوعات بعينها وتجنب الحديث في موضوعات أخرى

و بوجه عام ، نتوقع أن يكون الحدث التبليغي قد تعرض للإخراج ، إذا كان قد صدر عن التخطيط لاشتراك أشخاص بنواتهم ، أى أن الإخراج أو التدبير يكون لخدمة تقصى امتحانات محددة وتتبعها .

## (٧) التلقائية

ويرتبط مفهوم التلقائية هنا بدرجة العلم أو المعرفة بالعملية التبليغية والإعداد لها . ويمتد الإعداد إلى النتائج المضمونية المحتملة ، كما يمتد إلى العناية بالتشكيل اللغوي sprachliche Formulierung . وهنا يمكن أن نجعل مفهوم ( القصدى ) مقابلا لمفهوم ( التلقائى ) .

## (٨) مقاصد المشاركين فى العملية التبليغية

ونعنى بهذه المقاصد الأفعال المقصودة الموجهة إلى هدف بعينه . ففى حدث تبليغى

---

Goffmann , E. , Das Individuum im oeffentlichetichen Austausch , Mik- (٦٩)  
rostudien zur oeffentlichen Ordnung , Frankfurt (1974) S.409

أو حالة خطائية معينة Redekonstruktion ، حددت مدة التفاعل وجها لوجه فيها واتفق عليها ، يمكن أن تمتد فترة أخرى محددة نسبيا . و يسمى المقصد الذى يضم فى كنفه الحدث التبليغى بأسره باسم ( المقصد الإجمالى ) . و هنا طرح سؤالاً : هل يمكن أن ننطلق من مقصد إجمالى واحد ، أم ينبغى أن نجعل لكل مشترك فى العملية التبليغية مقصده الإجمالى الذى يخصه ؟ . و مازالت العلاقة فى الحالة الثانية مفتقرة إلى توضيح : فهى علاقة التكامل بين المقاصد الإجمالية . و ربما كانت علاقة التقابل أو التضاد التام ( على نحو ما نجد فى مناظرات الجدل و الخصومة ) .

ويمكننا أن نميز فى الحدث التبليغى بين حالة البداية (  $A =$  ) Ausgangszustand و حالة الهدف Zielzustand (  $Z =$  ) . و يبنى المقصد الإجمالى على أساس الانتقال من الحالة (A) إلى الحالة (Z) .

فى ضوء ما سبق ، نستطيع أن ننظر إلى الحدث التبليغى من زاويتين اثنتين : -  
( إحداهما ) هى النظر إلى الحدث التبليغى باعتباره كلا ، يتحلل إلى وحداته الجزئية وتسمى هذه الوحدات باسم ( المقاصد الجزئية ) . فإذا كان المقصد الإجمالى عند مريض متردد على العيادة هو أمله فى استرداد صحته ، فإن مقصده الجزئى هو الاستفسار من الطبيب المعالج عن الأعراض المرضية ، أو التخلص من الآلام أو الاستعلام عن المدة التى يحتمل أن يستغرقها هذا المرض .

( والأخرى ) هى النظر إلى الحدث التبليغى على أنه وحدة جزئية من (كل) ، حيثما يتضمن ( الكل ) خطة طويلة الأمد ، كإجراء محادثة فى إطار محادثات أو مفاوضات استغرقت أسبوعا .

## (٩) الجانب الموضوعي

فاختيار موضوعات التبليغ مما يتوافق ويتكامل مع العوامل المذكورة آنفاً ، وبالرغم من أن للموضوع أهمية كبرى في العمليات اللغوية ، فإن البحث في هذه المسألة مازال في بدايته ، إن تحديد الموضوع - أو الموضوعات - ليس بالضرورة جزءاً من عملية التفاعل فقد يعالج الموضوع في أحاديث قصيرة يعنى بها - في المقام الأول - في دراسة الاحتكاك الاجتماعي ، و يحتم الموقف التبليغي - في حالات كثيرة - السكوت عن موضوع ما والانتقال إلى موضوع آخر

## (١٠) معالجة الموضوع

عند التعبير عن المقصد تعبيراً مضمونياً تتبع استراتيجيات متفاوتة تجمع بين إنجاز المقاصد الإجمالية والمقاصد الجزئية ، ولكل استراتيجية أدواتها ووسائلها المنطقية ، كالمعالجة بواسطة التشارك Assoziation أو بواسطة الوصف Description أو بواسطة إقامة الحجة والاستدلال Argumentation .

و يؤثر نوع المعالجة تأثيراً جزئياً في كيفية إنجاز المضمون ، على نحو ما نجد مثلاً في ( الإعلان ) :

- فالمقصد هنا هو الإقناع بـ ( الضرورة الحيوية ) لبضائع استهلاكية بعينها .
- والوسيلة المختارة هي الوصف ، نحو : لحم صاف ، من غير إضافات نباتية ... وقد نصف - في مثال آخر - فتاة بأنها : مشوقة القوام ، ذات معدن أصيل ...
- و الاستدلال أو إقامة الحجة نحو قولنا : الورد نظيف حتى إننا لا نرى أحداً يقسل يده بعد لمسِه ! .

و ترتبط درجة الإنجاز هنا كذلك بدرجة تناول عناصر الموقف الخارجى ، وهو ما نذكره فى العلامة المميزة التالية .

### (١١) علاقة الموضوع بالموقف الخارجى زمنيا

من الأمور النمطية المألوفة مع ( الريبورتاج ) أن إنجازه يكون موازيا للحدث الذى يدور حوله . ويعنى هذا أن موضوع التفاعل يتزامن لحظة الكلام . وربما وجدنا مثالا مناسباً على ذلك فى التعليق على مباراة كرة فى الوقت نفسه الذى تلعب فيه هذه المباراة . بالإضافة إلى ماسبق ، هناك إمكانيات أخرى لعلاقة الموضوع بالموقف الخارجى زمنيا ؛ كالحديث عن موضوع يسبق زمنه ، أو موضوع فات أوانه ، فضلا عن حدوث الكلام فى زمنه . ويمكننا أن نضيف إلى كل ماسبق طريقة أخرى لمعالجة الموضوع ، هى المعالجة التى لا ترتبط بالزمان الذى تنتج فيه ، نحو قولنا مثلا : فرايبورج مدينة جميلة ! .

### (١٢) العلاقة بين الموضوع والمنتكلم

ويعتينا هنا على وجه الخصوص ثلاثة أمور :-

- ( أولها ) أهمية المنتكلم فى الموضوع : وهنا يتبغى تصنيف الموضوعات تبعا لتحليل وجهة النظر Einstellungsanalyse ، كأن نقول مثلا : هذا موضوع مستحب ، وهذا موضوع غير مقبول اجتماعيا ، وهذا موضوع لا يروق النفس .
- ( وثانيها ) استعداد المنتكلم للموضوع : ونجد للاستعداد درجات مختلفة ، نحو : غير مستعد - مستعد استعدادا روئينيا - مستعد استعدادا خاصا .

( وثالثها ) معرفة المتكلم السابقة : وهنا تتقرر درجة معرفة المتكلم الخاصة

بالموضوع .

### ( ١٣ ) تحديد الموضوع

عند بداية التفاعل قد يتفق على الموضوع وقد لا يتفق . والحالة الأولى مألوفة في المؤتمرات والندوات والمناقشات التليفزيونية . وغالبا ما يعد تحديد الموضوع - أو عدة موضوعات - جزءا من الحدث التليفزيوني ذاته ، كالموافقة على جدول أعمال الجلسة العامة لمجلس الشورى ! .

### ( ١٤ ) درجة العلانية

ترتبط درجة العلانية بمدى صراحة المتكلم - أو المتكلمين - مع المشتركين في الخطاب .

وتتبدى صراحة أحد المشتركين في هذا الخطاب بمصادرة مشاركة شخص آخر . وهذا ما يحدث مثلا في جلسة سرية ( غير علنية ) تعقدها المحكمة . وقد يكون الحدث التليفزيوني علنيا في البث التليفزيوني أو الإذاعي .

### ( ١٥ ) ألفة الموقف

و نعنى بها المشاركة المتكررة في مواقف اجتماعية مختلفة ، تمتد المشارك بمعرفة معايير التصرف في موقف اجتماعي ما : فرجل السياسة مثلا اعتاد الكلام علنية حتى ألفه جدا . و الامر كذلك مع الطبيب ، أو الموظفة في مكتب للسفريات ، فهما قد اعتادا التحدث مع أناس غرباء .

و هناك حالات أخرى تنخفض فيها درجة ألفة الموقف ، مثل موقف مواطن يمثل



أمام لجنة المحكمة لأول مرة .

على أية حال ، فلا يشترط بالضرورة أن يكون الموقف مألوفاً عند المشارك . و هذه هي الحال مع العلامة الأخيرة التالية من العلامات المميزة للموقف التبليغي .

### (١٦) تفاوت المواقف

ويبنى التفاوت في الموقف على أساس الملفوف أو المتوقع في مواقف بعينها . بعبارة أخرى : يبنى هذا التفاوت على أساس الوعي السابق بالنتائج المحتملة لمواقف اجتماعية محددة . و مثال ذلك أن الممتحن إذا ما أدرك - بعد رهبة - أنه اجتاز امتحانه التحريري يتفوق ، اختلف موقفه من الامتحان الشفهي ، إذ تزول عنه الرهبة و الخوف المعتاد (٧٠) .

و الحق أن ثراء المواقف الاجتماعية المصاحبة للأحداث التبليغية وديناميكيته ، مما يفتح الباب لأن تستدرك على شأنك / شونتال علامات جديدة ، لم تلق منهما العناية الواجبة . و من هذه العلامات مثلاً ما تدلنا عليه ( التقريبية Proxémique ) وهي فرع من فروع علم السيميولوجيا Semiology ، نحو المسافة بين المرسل والمتلقي . فقد لوحظ أن المسافة التي نحتفظ بها بيننا وبين محدثنا ، و المكان الذي نحتله في مجلس الرفقة ، أو حول طاولة .. الخ ، هي علامات تدل على وضعنا الاجتماعي . و من الطريف أن تشير هنا إلى دراسة هول E.T.Hall ( الكلام الصامت Silent Language ) التي حاول فيها تحديد ثمانى مسافات دالة بين متحدثين أمريكيين على النحو التالي :-

١- متقارب جداً : همس خفيف / سرى جداً .

( من ١٥ - ٢٠ سم )

٢ - متقارب : همس مسموع / حميم .

( من ٢٠-٣٠ سم )

٣ - مجاور : فى الداخل ، صوت منخفض / حميم فى الخارج ، ملء الصوت .

( من ٣٠-٥٠ سم )

٤ - حيادى : صوت خفيض ، مدى ضعيف / موضوع شخصى .

( من ٥٠-٩٠ سم )

٥ - حيادى : ملء الصوت / موضوع غير شخصى .

( من ١٣٠ م - ٥٠ م )

٦- مسافة عامة : ملء الصوت / معلومات عامة مؤداة ، وبفخامة خفيفة / الحديث

إلى فريق أو مجموعة .

( من ١٦٠-٢٤٠ م )

٧- عبر الغرفة : صوت عال / يسعه غير المتحدث معه :

( من ٢٤٠ - ٦ م )

٨- بما يتجاوز الحدود : صوت عال/ تحيات من بعيد ، رحيل .. الخ :

( من ٦ م - ٣٠ م ) (٧١)

و لاشك أن طبيعة الموضوع و مقاصد المشتركين فى الحادثة مما يؤثر تأثيرا

(٧١) بيار غيرو : السيمياء ، ترجمة أنطوان أبى زيد ، منشورات عويدات ، بيروت - باريس الطبعة الأولى (١٩٨٤) ص ١١٩ - ١٢٠

شديداً فى تحديد المسافة بينهما : اقتراباً و ابتعاداً . و من الطريف هنا أن نشير إلى اختلاف الشعوب فى تقدير المسافة بين المتحدثين بوجه عام . فالأوروبيون والأمريكيون بعامة يميلون إلى اختصار هذه المسافة . وربما أثار هذا الاختصار أو التقارب عواطف جنسية أو عدوانية فى نفوس الأمريكيين الشماليين كما يخبرنا غيرو<sup>(٧٢)</sup> .

ومع علمنا بتفاوت أبعاد المسافات تبعاً للموضوع ودرجة اللفة بين المتحدثين ، فإننا نحسب أن المسافات المألوفة عند العرب فى المحادثات العادية التى لا تخضع لعوامل الإخراج على نحو مقصود ومسافة مختارة هى غالباً المسافة الحيادية الأولى (من ٥٠ - ٩٠ سم) والثانية (من ١٣٠ - ١٥٠ م) .

فضلاً عما سبق ، يمكننا أن نستدرك العلامات التى تدل على الهوية ، كالشارات والشعارات ، التى قد ترتبط بجماعة اجتماعية أو مهنية أو ثقافية أو دينية ... الخ . ونضيف إلى تلك العلامات أيضاً إيجاء الموقف الاجتماعى أحياناً بمعان ذاتية عند المستمع ، فى وقت بعينه ، ربما لا ترمى إليها مقاصد المتكلم .

---

(٧٢) يبار غيرو : السيمياء ، ص ١٢٠ - ١٢١



المبحث السابع  
الطبيعة الحوارية للغة المنطوقة

## الطبيعة الحوارية للغة المنطوقة

الغة المنطوقة حوارية بطبيعتها ؛ لأنها - فى جوهرها - محادثة حوارية . والمحادثة الحوارية عملية تبليغية بين شخصين على الأقل :

١ - تحدث بينهما فى وقت واحد ،

٢ - وفى مكان واحد ،

٣ - عبر قناة اتصال تقنية ،

٤ - بحيث يستطيع أحدهما فى أى وقت من زمن المحادثة أن يكون له دور فى الكلام ،

٥ - وبحيث يربطهما موضوع مشترك .

و يمكننا - بالمصطلح السوسيوولوجى - أن نجمع عناصر التعريف : ١ ، ٢ تحت مصطلح ( موقف المواجهة face - to - face - Situation ) (٧٣) .

وتتخذ المحادثة الحوارية صورتين اثنتين هما : الديالوج والمونولوج . وتعنى الصورة الأولى الحوار أو المخاطبة بين شخصين . أما الصورة الثانية ، فهى أن يخاطب المرء نفسه . ومن أجل ذلك ، فإن الديالوج يتميز بتغيير العلاقة بين المرسل والمستقبل ( وهى علاقة ثنائية تتخذ هيئة : متكلم - مستمع ، أو : كاتب - قارئ ) ، أى أن الديالوج يتميز بالتبادل اللغوى . أما المونولوج ، فإن المستقبل ( وهو متخيل غالبا ) يبقى

معه صامتا ، أى أن المونولوج يخلو من التبادل اللغوى . ولا تختلط الفروق بين الديالوج والمونولوج بالفروق بين ( العالم المتحدث عنه besprochene Welt ) و ( العالم المحكى erzählte Welt ) ؛ ذلك أن وظيفة الديالوج - فى الأكثر - هى التحدث ، بينما تبدو وظيفة المونولوج - فى الأكثر - وظيفة حكاية . بعبارة أخرى : فإن جوهر الديالوج هو تبادل الحديث ، بينما يتجلى جوهر المونولوج فى السرد والحكاية .

ولاريب أن الديالوج شئ أولى . وهو أولى أيضا بالمفهوم التاريخى ، ذلك أن اللغة باعتبارها أداة تفترض وجود مشاركين لغويين . وبالمثل ، فإن اللغة المنطوقة تعد أولية ، إذا قوبلت باللغة المكتوبة ( وينطبق هذا بالتالى على النظام الصوتى فى مواجهة النظام الكتابى ، والشفرة المنطوقة فى مواجهة الشفرة المكتوبة ) .

ويستنتج مما سبق ، أن هناك تفاعلا خاصا بين اللغة المنطوقة والديالوج ؛ فالديالوج هو الشكل الرئيسى للغة <sup>(٧٤)</sup> .

والفكرة السابقة ليست - بالطبع - جديدة ، فكثيرا ما أشار إليها اللغويون ، من مثل ديفيد أبر كرومبى David Abercrombie ، الذى يذكر أن المحادثة Conversation ( = Dialogue ) هى النمط الأساسى للغة المنطوقة . وهو يجعل المونولوج النمط الحقيقى الثانى لهذه اللغة . ولكنه ليس دائما شكلا منطوقا خالصا ؛ لأنه قد يعتمد على نوع من اللغة المكتوبة التى تقرأ جهرا <sup>(٧٥)</sup> .

---

Soell , op . cit . , S.30 (٧٤)

Abercrombie, D., Conversation and Spoken Prose, in : D. (٧٥)

Abercrombie : Studies in Phonetics and Linguistics,  
London (1965) p.3

- من أجل كل ذلك ، أدخل بعض اللغويين صورة المونولوج في قائمة لغة الكتابة واللغة المكتوبة ، على نحو ما فعل ألوا جدليتشكا Alois Jedlicka في قائمته التالية :-
- لغة الكتابة - اللغة الدارجة
  - اللغة المكتوبة - اللغة المنطوقة
  - صورة المونولوج - صورة الديالوج
  - السمات العامة - السمات الخاصة
  - للتعبيرات اللغوية - للتعبيرات اللغوية
  - الميل إلى المحافظة - حيوية العناصر اللغوية (٧٦)

وإذا كان المونولوج يعنى مخاطبة الذات ، فإن هذه المخاطبة قد تكون سرا أو همسا أو جهرًا . وليست وظيفة المونولوج في جميع هذه الحالات وظيفة توصيلية على نحو ما هو مألوف في نظرية الاتصال اللغوي ، إلا إذا تغيرت صورته ، وصار مقالة إنشائية أو سردا ، وهو - حينئذ - يمكن كما فعلت هلجا فايدر Helga Feider - أن يتخذ مثالا على اللغة المكتوبة . ومن أجل ذلك ، فإن بحثها الموسوم بـ ( الوصف النحوي المقارن بين الإنجليزية المنطوقة والإنجليزية المكتوبة ) يمكن - كما يقول سول - Soell أن يعد بحثا في المقابلة بين الديالوج والمونولوج (٧٧) .

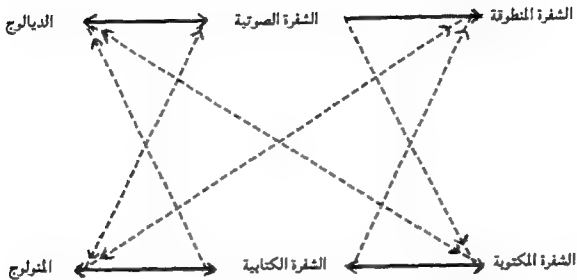
وتبدر خلاصة هذه المقابلة - في ترسيمة سول - على النحو التالي :-

---

Soell , op . cit ., S.30 (٧٦)

Soell , op . cit ., S.31 (٧٧)





ونستطيع أن نضع على المحور الأعلى مؤشرات نحو ( هذا ، أنا ، هنا ، اليوم ... إلخ ) . وهي مؤشرات ترتبط باللغة الدارجة ، وبالرغبة في الإيضاح ، وبالموقف التبليغي ( وهي في الوقت نفسه علامات على الديالوج ) (٧٨) .

وإذا كان التفاعل بين اللغتين : المكتوبة والمنطوقة حقيقة لا يمكن إنكارها ، فإن التفاعل بين الديالوج والمنولوج حقيقة ثابتة كذلك . ويمكننا أن نرى مثل هذا التفاعل في دخول نصوص مونولوجية في نصوص ديالوجية أحيانا غير قليلة . وتفتح هذه المسألة الباب لدراسة ظاهرة التماس ( أو التفاعل بين النصوص ) Intertextuality في اللغة المنطوقة أيضا ، بعد ما لقيته من عناية تستحق التقدير في بحث اللغة الأدبية المكتوبة . ونحن في حديثنا عن التفاعل بين اللغتين : المكتوبة والمنطوقة من ناحية ، والتفاعل بين

Soell, op. cit., S.31

نصوص مونولوجية ونصوص ديالوجية من ناحية أخرى ، نذكر الأهمية القصوى لبحث مسألة التناص إذا عرفنا أن التناص هو أحد المعايير الأساسية التي تتيح لنا الاعتراف بنصية النص (٧٩) .

(٧٩) في بحوث علم اللغة النصي حرص العلماء على جمع عينات من اللغة المنطوقة مع عينات اللغة المكتوبة جنباً إلى جنب ، ومثال ذلك ما فعله دويوجراند de Beaugrande ودرسلر Dressler ، في جمعهما عينات لأنماط نصية متباينة لغوياً هي : إرشادات الطرق ، أغاني الأطفال ، مقالات صحفية ، كتب علمية ، محادثات متبادلة بين شخصين ، قصائد . وفي ضوء هذه النصوص عرّفنا النص بأنه : حدث تلبفي يتحقق نصيته إذا اجتمعت له سبعة معايير هي : معيار التماسك Cohesion ( ويختص بالشكالات العلاقات المتبادلة بين مكونات النص السطحي ( أي المفردات الحقيقية التي نسمعها أو نراها ) داخل السلسلة اللغوية . ويعتمد هذا التماسك على علاقات نحوية ) ومعيار التآلف Coherence ( ويختص بكيفية تآلف مكونات عالم النص فيما بينها ، أي كيفية تشكيل المفاهيم والعلاقات الكامنة في النص السطحي ، وتآلفية هذه المكونات بعضها البعض الآخر ) ومعيار المقصدية Intentionality ( وهو يرتبط بمستخدم النص لا بمادته على نحو ما في المعيارين السابقين . والمقصدية هي التي تجعل لعملية التوصليل النصي فاعلية . ويحتوي مفهوم المستخدم على كل من منتج النص ومستقبله ) ومعيار القابلية Acceptability ( ويرتبط بسلوك مستقبل النص ، بحيث تصبح مجموعة الأحداث التي تكون نصاً متماسكاً متآلفاً مقبولة عند المستقبل ، يستقى منها معرفة من نوع ما ) ومعيار الإخبارية Informativity ( ويختص بمدى توقع الأحداث المعروضة في النص أو عدم توقعها ، والإحاطة بهذه الأحداث أو الجهل بها ، ولابد لأي نص من أن يكون إخبارياً على نحو أو آخر ، مهما كانت صورة الإخبار والمضمون المخبر عنه ) ومعيار الموقفية Situationality ( ويختص بالعوامل التي تجعل النص مناسباً لموقف الحدث وظرفه ؛ فليس مناسباً مثلاً أن تقرأ إرشادات من إرشادات المرور يقول : " أسرع ، منطقة سكنية " ؛ فالمناسب لموقف الحدث هنا هو تهدئة السرعة لا الأمر بها ) وأخيراً معيار التناص ( ويختص ببحث علاقة النص بنصوص أخرى ، والعوامل التي تجعل استخدام النص معتمداً على ما يقدمه نص أو نصوص سابقة من معرفة ، فهو إذن عبارة عن حوار النص مع نص أو نصوص أخرى تتدخل في تحديد القواعد التي تحكم مضمونه وتوجهه ) :

de Beaugrande, Robert - Alain / Dressler, Wolfgang Ulrich, Introduction to Textlinguistics, Longman, London and New York (1981) p.11

وأود - بناء على استقرائي لعدة نصوص منطقية - أن أسجل الملاحظات العامة التالية:-

(أولا ) أن أكثر نماذج هذا التناص قد وردت في محادثات عائلية مباشرة ، بينما تندر جدا في المحادثات الرسمية العلنية .

(ثانيا) أن صور التناص اللغوية لا تنقف عند حد الكلمات المفردة أو أنصاف الكلمات ، بل تتعدى في حالات غير قليلة ( لاسيما في المناقشات العاطفية والانفعالية ) الجملة أو العبارة ، حتى تصل إلى التضمين بمثل شائع أو قول مأثور أو جزء من أغنية مشهورة .

(ثالثا) أن لهذا التناص المنولوجي أثره الواضح في النماذج التي يشيع فيها في توجيه المقاصد الجزئية والكلية للخطاب على حد سواء ، وربما استخدمت أداة للتمعية على المخاطب إذا اختلف معه المتكلم في وجهة النظر ، أو إذا لم يبد المتكلم تفاهما مع مقاصد المخاطب بوجه عام .

وإذا كانت المهمة الأولى للغة هي إقامة الاتصال بين الأفراد : مكتوبا أو منطوقا ،

فإن أهميتها في صورة المنولوج ، أو مايسميه رومان ياكوبسون Roman Jacobson بالاتصال الداخلي Intrapersonnelle<sup>(٨٠)</sup> مما يستحق التنويه كذلك . وكثيرا ما يعد المنولوج ( بمعنى حديث الذات أو الاتصال الداخلي ) تمهيدا منظما ( بكسر الظاء ) لعملية المشاركة في الديالوج . بل لقد جعل تعريفه وإظهاره كلاميا أداة فنية خطيرة فيما

---

Jacobson, Roman . Linguistique et Communication, Laffont, Paris (٨٠) (1975) p.107

عرف فى الرواية الحديثة بتيار الوعى . وهو مما يسمح للشخصية بأن تفصح عما تريد بما لا تستطيع أن تفصح به مباشرة وعلنا أمام مشاركين حقيقيين فى الحديث .

## المبحث الثامن

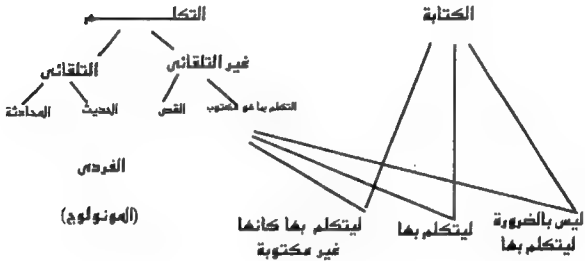
اللغة المنطوقة وعامل الإعداد



## اللغة المنطوقة وعامل الإعداد

ونود أولاً أن نقدم نموذج الكتابة والتكلم عند جريجورى Gregory فى ترسيمه

التالية :-



وإذا كنا قد عرضنا فيما سبق للديالوج والمونولوج ، فإن الذى ينبغي الالتفات إليه فى ترسيمه جريجورى السابقة هو القص Reciting . فالقص خليط من الشفرتين : المكتوبة والمنطوقة . وعندما ننظر إلى هذه الترسيمية فى ضوء عامل الإعداد ، يمكننا أن نصل إلى تفريق جديد بين هاتين الشفرتين : فهناك أقوال معدة وأقوال غير معدة . ولايتداخل هذا التقسيم مع تقسيم جريجورى فى رسمه إلى : تلقائى وغير تلقائى ؛ ذلك أن " غير التلقائى " يعنى هنا عملية التلفظ أو التصويت Phonisierung بأقوال معدة من قبل ( مكتوبة كتابة مباشرة أو غير مباشرة ) .

إن قراءة نص مكتوب أو تسميع نص من الذاكرة ، أمران مختلفان عن إنتاج نص شفهي بعد إعداد وتجهيز . إن نصا بنى على هذا النحو ، حتى وإن تم تشفيره Kodierung<sup>(٨١)</sup> - إلى حد ما - على غرار نسق الجملة فى اللغة المكتوبة ، هو دائما نص شفوي مباشر . إن وقت الإعداد مع الأقوال الشفهية محدود دائماً ( الكلام الحر ، المقابلات ... الخ ) بالقياس إلى وقت الإعداد غير المحدد مع الأقوال المكتوبة<sup>(٨٢)</sup> .

والحق أننا لو نظرنا إلى درجات الإعداد فى اللغة بعامة فى شئ من التدقيق ، لرأينا :-

( أولاً ) أن اللغة لا تخلو فى كافة أشكالها من مدة للإعداد .

( ثانياً ) أن مدة الإعداد مع الأقوال الشفهية قصيرة جداً ، لاتكاد تحسب . ولذلك يقال بأن الأقوال الشفهية عادة غير معدة ، وأن هذا الضرب من الإعداد هو - بالأحرى - نوع من التروى .

وقد فطن إيجلسون Eagleson إلى هذا الأمر ، فعنده أن أهم فرق يميز بين الشفرتين بنائيا هو الفرق بين الكلام المتروى Premeditated Speech والكلام غير المتروى Unpremeditated Speech<sup>(٨٣)</sup> .

( ثالثاً ) أن ماسبق يفتح الباب كذلك للقول بأن الشفرة المكتوبة تعرف درجات من

( ٨١ ) ونعنى بالتفسير هنا إعادة كتابته وفقاً للرسم الإملائي وعلامات الترقيم والتنقيط والوقف فى الشفرة المكتوبة .

Soell, op. cit ., S.22

(٨٢)

Eagleson , R., D., Premeditated and unpremeditated Speech, in (٨٣)  
English Studies 39 (1958) pp. 145 - 154 , p153



الإعداد ؛ فقد تنخفض درجته جداً ، على نحو ما نجد فى المذكرات والرسائل الشخصية . وقد تكون معدة أو معدة إعداداً خاصاً ، على نحو ما نجد فى حالات كثيرة فى التقارير العلمية ، والخطب السياسية ، والمرافعات والأمور القضائية ... إلخ .

(رابعاً) من ناحية أخرى ، فإنه يفتح الباب للقول بأن الشفرة المنطوقة قد تكون قابلة للإعداد أحياناً ، بل قد تعلق فيها درجة الإعداد بالقياس على المعتاد فى الكلام التلقائى ، كما نجد فى إلقاء المحاضرات ، أو مناقشة الرسائل الجامعية ، أو فى بعض البرامج العلمية التليفزيونية ، أى فى الحالات التى لا يتغير فيها المتكلمون غالباً .

(خامساً) أنه فى حالة الديالوج تكون الأقوال الشفهية تلقائية وغير معدة . أما الأقوال المكتوبة ، فهى ليست قابلة للإعداد فحسب ، بل لا تكون عادة إلا معدة ، مهما انخفضت درجة الإعداد .

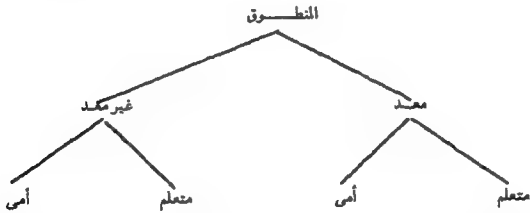
(سادساً) أن التفاوت أو التذبذب فى عامل الإعداد بين الشفرتين يتخذ أداة للقول باقتراب أساليب إحداهما من الأخرى . فالملاحظ أنه كلما انخفضت درجة الإعداد فى الشفرة المكتوبة اقتربت من نظيرتها المنطوقة ، بل ربما وصل هذا الاقتراب - أحياناً - إلى حد التداخل بينهما فى العملية التبليغية ، بمعنى استعارة إحدى الشفرتين بعضاً من العلامات والخصائص اللغوية البنائية للأخرى .

وأود أن أشير هنا إلى ملمح رئيس من ملامح السرد الروائى المعاصر ، وهو الاقتراب من المواصفات البنائية والوظيفية للشفرة المنطوقة . ونحسب أن اقتراب الشفرة المكتوبة فى السرد الروائى المعاصر من نظيرتها المنطوقة ، يعكس نوعاً من التناغم بين السردى والحوارى داخل الرواية . ولنا أن نراه نوعاً من الانتقال من وظيفة الراوى الحصيـف إلى وظيفة المتكلم العادى الذى يلغى المسافة بينه وبين قارئه بعفويته وتلقائيته .

ونلفت النظر هنا - على وجه الخصوص - إلى اثنين من أبرز الروائيين المصريين الشباب الذين عرفوا بهذا التكتيك ، وهما يوسف القعيد وجمال الغيطاني .

على أية حال ، فإن درجة التعليم تلعب دورا في اختيار المتكلم تنوعاته وأدواته اللغوية ، وإن كان سول Soell يجعل هذا العامل عاملا ثانويا <sup>(٨٤)</sup> . والواقع أن هذه النظرة ليست نظرة مطلقة ؛ ذلك أن درجة التعليم أو التعليم بعامة ، مما يؤثر تأثيرا كبيرا في شكل الشفيرة ومكوناتها ، لاسيما في البلدان التي يتسع فيها البون بين المتعلم والامى .

ومهما يكن من أمر ، فإن الذى لاخلاف عليه أن التمييز بين الشفيرات يتجلى - بصفة أساسية - من خلال المستويات اللغوية Sprachregister (= Sprachniveau) ومن خلال الممارسة اللغوية Sprachpraxis ذاتها . ولننظر الآن إلى الشكل التالى :-



وبالنظر إلى هذا الشكل ، نلاحظ الابتعاد عن معيارية لغة الكتابة كلما اتجه بنا البصر ناحية الشمال .

وقد حاول جان بيتار Jean Peytard أن يصل إلى تصنيف أوسع للأقوال الشفهية عن طريق تناول العلاقة بين المرسل ( المتكلم ) والمستقبل ( المستمع ) . وقدم لذلك نموذجا مصنفًا على أساس السمات التالية :-

المستقبل الحقيقي / المستقبل المفترض ،

المستقبل القريب / المستقبل البعيد ،

الاحتكاك المباشر / الاحتكاك المتباين ،

التبادل / الحديث من جانب واحد ،

الإثارة المباشرة / الإثارة غير المباشرة .

وتحتوي السمة الأخيرة على المثيرات التعبيرية الشفهية المباشرة ، أى المثيرات التي تعتمد على نص مكتوب . وهى سمة لاتضم الشفرة المنطوقة وحدها ، بل تنطبق كذلك على الشفرة الصوتية Code phonique . ويبدو نموذجه - مع شيء من التغيير والاختصار - على النحو التالي :-

الأنماط	السمات	حقيقي	قريب	غير مباشر	مباشر	تبادلي
١ - المحادثة	+	+	+	+	+	+
٢ - محادثة تليفونية	+	+	-	+	+	+
٣ - محادثة عبر الراديو	-	-	-	(+ .)	+	-
٤ - لغة المسرحية	+	+	+	+	-	-
٥ - لغة المسرحية	-	-	-	(+)	-	-
التلفزيونية						

ويبدو من هذا الجدول أن النمط ( ١ ) ، وهو المحادثة ذات العلامة + مع السمات الخمس جميعها ، هو أكثر الأشكال من حيث الطبيعية وعدم المباشرة اللتين يعرفهما القول الشفهي . أما النمط (٢) ، فيصور المحادثة التلفونية ، ويرمز معه بالعلامة - ( في خاتمة : قريب ) ، حيث لا يكون لتعبيرات الوجه أو حركات اليدين دور مباشر . أما النمط (٣) ، وهو محادثة المشاهدين أو المستمعين ( عبر جهاز التلفزيون أو الراديو ) ، فيمثل سمة أساسية للشفرة المنطوقة وللإثارة المباشرة direkte Stimulation . وأخيراً ، يمثل النمطان (٤) و (٥) نوعين من الشفرة المنطوقة تثير إثارة غير مباشرة ( مكتوبة ) . وليست اللغة المنطوقة من هذا النوع لغة تلقائية . وإذا تصورنا أن النصوص المسرحية نصوص شفوية محض ، وهو تصور مشكوك في صحته <sup>(٨٥)</sup> ، فإن المقارنة بين التصور الشفهي والتحقيق الشفوي الفعلي تكشف عن فقدان جانب من المشاهدة الحقيقية أو الأصلية urspruengliche Oralitaet نلاحظه في شفرة الكتابة . code graphique

وقد حاول سول ترتيب أنماط القول الخمسة التي عرضنا لها الآن وفقاً لتدرج

السمات : " مباشر " و " تبادلي " و " قريب " (= مرئى) تدرجياً على هذا النحو :-

	١	٢	٣	٤	٥
( صوتياً )	الشفرة الصوتية				
" مباشر "	مشاهدة مباشرة ( شفرتنطوقة )				
" تبادلي "	مشاهدة تبادلية				
" قريب "	النمط الأصلي للمشاهدة	(٨٦)			

(٨٥) وذلك أن وجود نص أدبي مكتوب صاحبه واحد وموجه للخطاب - وفقاً لاعتبارات فنية مقصودة - يلقى صفات التلقائية الحقيقية والتبني الأصلي الفردي الحقيقي . وهي صفات ترتبط باعتبارات عدة تخص التكلم في اللغة المنطوقة الحقيقية .

ويتضح لنا من هذا الترتيب التدريجي الذي اقترحه سول أن الشفرة الصوتية تغطي الأنماط جميعها على نحو لغوي اعتيادي ، باستثناء النمط الخامس ( المسرحية التلفزيونية ) الذي تتدخل فيه عوامل صوتية غير لغوية وعوامل أخرى تتعلق بالإخراج بوجه عام . إنه إذن ليس نمطا لغويا محضا ، وقد رمز إلى ذلك بالنقاط الرأسية .

من ناحية أخرى ، فإن الشفرة المنطوقة ، تتسع حتى تضم الأنماط الثلاثة الأولى ، أى المحادثة المعتادة ، والمحادثة عبر وسيط ( كالتليفون أو جهاز الراديو والتلفزيون ) . هذه الأنماط من المحادثة هى - فى نهاية الأمر - ضروب من المشافهة التلقائية المباشرة . أما المشافهة التبادلية ، أى التى يتبادل فيها جانبان الحوار ، فتتخصص فى النمطين : الأول والثانى ، ذلك أن النمط الثالث لا يكون تبادليا بالمفهوم الحقيقى للتبادل ؛ لأنه يصدر من متكلم إلى مستمع أو مشاهد عبر وسيط ، فالذى ينتج عن العملية التبليغية هو نوع من الاستجابة ( الإصفا ، القبول ، الرفض ، الخ ) وليس نوعا من المشاركة الفعلية الحقيقية فى الحديث .

فإذا ما وصلنا إلى النمط الأول ، كانت المشافهة الحقيقية ، أو المشافهة بمفهومها الأصلى ؛ لأنها تنتج عن محادثة عن قرب .

ويشترط هوجو ستيجر Hugo Steger لإدخال نص ما فى إطار اللغة المنطوقة الخالصة شرطين رئيسيين :-

( أولهما ) ألا تكون مكتوبة أو مدونة من قبل .

( الآخر ) ألا تكون مستخدمة فى حديث بعينه بعد إعداد طويل<sup>(٨٧)</sup> .

وبالاحظ ، من ناحية ، أن هذين الشرطين يؤكدان عدم الإعداد والقصدية في اللغة المنطوقة كما ينبغي ، من ناحية أخرى ، الإشارة إلى أن هذين الشرطين قد اتفق عليهما بوجه عام - في بحوث اللغة المنطوقة ، يقول هانز إيجرز Hans Eggers مثلاً :  
" إن من يقرأ أصلاً مكتوباً معداً قراءة حرفية ، أو ينشد شعراً ، يبقى نطقه - بالطبع - محصوراً في نطاق اللغة المكتوبة " (٨٨) .

ونسوق الآن مثالا يبين لنا الحدود الفاصلة بين الشفرتين في ضوء الشرط الأول الذي اشترطه ستيجر ، وهو شرط مهم . فنشرة الأخبار الإذاعية أو التلفزيونية تبدو - كما نعرف - في هيئة نصوص ملفوفة ، تعد احتذاءً بمواصفات اللغة المنطوقة . ويقود التزامن في الأداء بين حالة التلفظ وحالة الاستماع إلى استخدام نماذج مبسطة من الجمل ، وإلى تكوين الجمل السريعة التي يمكن فهمها ، وإلى البناء النصي غير المعقد . ولاتحتاج لغة الصحافة إلى مراعاة ذلك بالضرورة ؛ فالتحقيق الشفهي لنص إخباري ( إذاعي أو تلفزيوني ) معد يدخل الشفرة المكتوبة ، لأنه قد دون من قبل . وعند صياغة خبر صحفي في نص إخباري ( إذاعي أو تلفزيوني ) يتضح لنا الاقتراب من الشفرة المنطوقة والاستمساك بالشفرة المكتوبة في الوقت نفسه : -

#### النص الإخباري الصحفي :-

( يشهد ... رئيس مجلس الوزراء وعدد من الوزراء حفل تسليم مركز القاهرة الدولي للمؤتمرات رسمياً إلى هيئة المؤتمرات الدولية . ويلقى كل من الفريق ... وزير الدفاع كلمة في الاحتفال وكذلك دكتور ... وزير شئون مجلس الوزراء و ... وزير

---

Eggers, Hans, Zur Syntax der deutschen Sprache der Gegenwart, in (٨٨) Studium generale 15, ( 1962 ) SS. 49 - 59, S.50

السياحة ، و ٠٠٠ وزير الإنتاج الحربى ودكتور ٠٠٠ وزير الاقتصاد ودكتور ٠٠٠ وزير التعاون الدولى ودكتور ٠٠٠ محافظ القاهرة .

وسيتم تبادل وثائق التسلم التى وقع عليها وزير التعاون الدولى مع حكومة الصين .  
وسيسلمها بدوره للهيئة العامة للمؤتمرات برئاسة ٠٠٠ وزير السياحة ، حيث يتم تسليم المركز رسميا للهيئة التى صدر قرار جمهورى بإنشائها .

ويختلل الاحتفال عروض موسيقية تقدمها الفرقة العسكرية بالزى الفرعونى فى  
موكب كبير .

مركز القاهرة الدولى للمؤتمرات من أحدث المراكز فى العالم وتكلف ٣٠٠ مليون  
جنيه بتمويل من الصين بقرض ميسر بفائدة بسيطة على مدى طويل . وأقيم المركز على  
مساحة ٧٠ فداناً ، واستغرق بناؤه حوالى ٣ سنوات .

المركز يستقبل اجتماع وزراء الخارجية بالدول الإسلامية نهاية الشهر الحالى ، كما  
يعقد به المؤتمر الدولى لاتحاد شركات السياحة ( الأوفتا ) فى نهاية سبتمبر وكذلك مؤتمر  
منظمة ( الإستا ) اتحاد شركات السياحة الأمريكية عام ١٩٩٢ . وقد تم تعيين اللواء  
مهندس ٠٠٠ نائباً لرئيس الهيئة ورئيساً للجهاز التنفيذى ) .

#### النص الإخبارى التلفزيونى :-

( تم اليوم تسليم مركز القاهرة الدولى للمؤتمرات إلى الهيئة العامة لمراكز المؤتمرات  
برئاسة السيد ٠٠٠ وزير السياحة والطيران المدنى الذى وقع خطة التسليم مع الدكتور  
٠٠٠ وزير الدولة للتعاون الدولى واللواء ٠٠٠ مساعد وزير الدفاع والإنتاج الحربى نائباً  
عن القائد العام للقوات المسلحة ووزير الدفاع والإنتاج الحربى . وقد أقيم بهذه المناسبة

احتفال كبير شهده دكتور . . . نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية والدكتور . . . محافظ القاهرة.

ألقى وزير السياحة كلمة أعلن فيها ترحيبه والمركز الدولي للمؤتمرات باستضافة المؤتمرات الدولية بالمركز ، كما أشاد بدور جمهورية الصين الشعبية بإقامة وتشيد هذا الصرح العظيم . أشاد أيضا بدور القوات المسلحة فى إقامة هذا المركز وقدرتها على البذل والعطاء فى السلم والحرب . وألقى اللواء . . . كلمة وجه فيها الشكر إلى جميع أجهزة الدولة وتعاونها مع القوات المسلحة ودور جمهورية الصين الشعبية فى إنجاز هذا المركز الذى يعد نموذجا للتعاون الدولي بين الشعوب . وقدم اللواء مهندس . . . نائب رئيس المركز تقريراً عن المركز وإمكاناته لإقامة سياحة المؤتمرات وعقد الاجتماعات والمجالس القومية والمحلية وتشجيع عقدها فى مصر .

وتفيد المقارنة بين النصين فى ملاحظة مايلى :-

(١) اختلف زمن الفعل بين النصين ، باعتبار النص المكتوب فى الصحيفة إخباراً بما لم يتم حدوثه بعد ، بينما اعتادت نشرة الأخبار : الإذاعية والتلفزيونية الإخبار عما حدث بالفعل . ومن هنا اختلفت المعلومات شيئاً ما بين النصين ، ومثال ذلك أن رئيس الوزراء لم يكن - فى النص الإخبارى التلفزيونى - ممن شهد حفل التسليم ، كما جاء فى النص الإخبارى الصحفى .

(٢) تميزت البنية اللغوية فى كلا النصين بالبساطة وتكوين الجمل السريعة ، بيد أن هذه السمات فى النص الإخبارى التلفزيونى أكثر ظهوراً نسياً ، ويرتبط ذلك بالتزامن فى الأداء بين حالة اللفظ وحالة الاستماع .

(٣) يتشابه النصان إلى حد كبير جداً فى استخدام الروابط وحروف العطف ، فإذا



كان النص الأول قد استخدم منها ( كما ) و ( كذلك ) فى جملتين متعاقبتين ، فإن النص الثانى قد استخدم (كما) و (أيضا) فى جملتين متعاقبتين كذلك .

على أية حال ، فإن الذى يعنينا هنا هو أن النص الإخبارى : الإداعى أو التلفزيونى لا يعد نصا شفهيًا . وليست أوجه التشابه بينه وبين النص الإخبارى الصحفى إلا دليلا على دخوله فى النصوص المكتوبة. إن النص الإخبارى الإداعى أو التلفزيونى ليس نصا شفهيًا ؛ لأنه قد كتب على نحو خاص ، فهو أسلوب مبسط من أساليب الكتابة . لقد انتفت سمة المشافهة فى النص الإخبارى التلفزيونى للأسباب التالية :

(١) أن هذا النص ليس تلقائيا ، ولكنه نص معد . ومن أجل ذلك خلا من أية علامات على التردد أو اللجاجة أو الوقفات اللافتة للنظر . فمثل هذه العلامات لانتوقع دخولها فى مثل هذا النص ؛ لأنها سوف تكون - إذ ذاك - علامات مستهجنة .

(٢) لا يشتمل هذا النص على أخطاء لغوية مما قد يقع فى اللغة المنطوقة ، ولا يشتمل على علامات مميزة لعملية المشافهة ( مثل : حسنا ، إذن ، ونحوهما ) ولا على وسائل لغوية تعبيرية ( نحو تقطيع الجمل أو تجزئتها أو عناصر محذوفة أو جمل ناقصة ) .

ومن أجل كل ذلك ، فهو نص يتميز بنيته بالسلاسة والتماسك .

(٣) يشتمل هذا النص على وسائل لغوية ملفوظة ورقيا ، أى مما نعهده مكتوبا على الورق ، نحو : شهد هذا الاحتفال - ألقى كلمة - تشييد هذا الصرح العظيم ... الخ .



## المبحث التاسع

الشفرة المكتوبة والشفرة المنطوقة : نمط الإنتاج

## الشفرة المكتوبة والشفرة المنطوقة : نمط الإنتاج

تستقل كل من هاتين الشفرتين إلى حد بعيد بمواضع ومتطلبات وظروف تمايز بينهما من حيث نمط الإنتاج *Manner of Production* . ويؤدى الاختلاف بينهما فى نمط الإنتاج إلى اختلافات وفروق بنائية نراها فى البحث القادم . ولدينا عدة وجوه للمقارنة بين الشفرتين من حيث نمط الإنتاج ، نكشف عنها فيما يلى : -

١ - لعل أول وجوه المقارنة تتجلى فى أن اللغة المنطوقة تستخدم عادة مصحوبة بثرجات اليدين *Gestik* وتعبيرات الوجه *Mimik* . فهذا التفاعل بين حركات الجسم وإشاراته وبين التعبير ، مما لايجوز إغفاله ؛ لأنه يؤثر فى عملية التفاهم تأثيرا واضحا . وينبى - كما يقول رونالد إيلوار - ألا نستخدم مقولة ( التعبير الجسدى ) جزافا وبدون تحفظ ، إذ لا يكون الجسم معبرا بحركاته وسكناته إلا على قدر مايتسنى للكلام أن يفصح عن معانى هذه الحركات والسكنات <sup>(٩٠)</sup> ، أو بعبارة أخرى : إلا على قدر ما يكون لهذه الحركات والسكنات من دور فى توجيه المعنى وإكتماله .

وقد عنيت السيميولوجيا ( وترجمها بعضهم بالسيمياء وآخرون بالدلالية ) بهذه المسألة ؛ فناقضت فى شرحها تحت قضية ( مساعدات الكلام ) . فإذا كان الاتصال الالسنى يعتمد على العلامات المنطوقة ، فإن الخطاب يترافق غالبا وبعض العلامات الموازية : تنغيمات ، حركات إيمائية ، حركات .

فالأمر يتعلق بتأثيرات طبيعية وعقوية ذات وظيفة محض تعبيرية . ولكن يمكن

---

(٩٠) رونالد إيلوار : مدخل إلى اللسانيات ، ترجمه دكتور بدر الدين القاسم ، منشورات وزارة التعليم العالى ، الجمهورية العربية السورية (١٤٠٠ هـ - ١٩٨٠ م) ص ٢٤ .

لبعض منها أن تكون مصطلحة في نهايات الاتصال : هن الكتفين ، ورفع الحاجب ، وحركة الرأس الأفقية أو العمودية ، وتلك علامات تختلف بحسب اختلاف الثقافات ، فالليونان مثلا يحركون رأسهم من أسفل إلى أعلى علامة النفي (٩١) .

ومن ناحية أخرى ، جعلت السيميويوتيا لبحث السلوك الحركي فرعاً خاصاً من فروعها هو ( التشخيصية ) وهو لايعنى بدراسة الإيماءات والحركات الجسدية فحسب ، وإنما يعنى كذلك بأثر التبدلات الصوتية أو مايعرف بالمؤثرات الصوتية النوعية voice quality effects ، مثل : أنظمة الوقفات ، والتنغيم ، ونمط النبر ، ونغمة الصوت ، وشدة الصوت أو طباقته ، والإيقاع ، ودرجة سرعة الصوت ، ونحو ذلك مما يؤثر تأثيراً قوياً في تحديد المعانى الوظيفية والمعجمية معا .

وتتضافر المؤثرات الصوتية مع الإيماءات والحركات أثناء الكلام . ويضرب براون / يول مثالا على ذلك بالعبرة التالية :

I'd really like to

فإذا نطقها المتكلم مائلاً إلى الأمام ، مبتسماً ، في صوت حاد أو شامق ( من الشهيق ) ، أفادت معنى مغايراً لما يقصده متكلم آخر ينأى بجانبه ، مقطب الجبين ، في صوت هازيء من الألف (٩٢) .

وهذه المسألة - في الحدود التي نرتضيها هنا - أظهر من أن نخوض في التمثيل عليها . ويكتفي مثالا على ذلك من العربية عبارة نحو : وهذه صفارة الحكم ( في نهاية مباراة بين فريقنا وفريق أجنبي ) .

فقد تدل العبارة لمن سمعها ولم يشهد المباراة أويعرف النتيجة على فرحة انتصار

---

(٩١) ييار غيرو : السيمياء ، مرجع سابق ، ص ٦٦ - ٦٧

Brown & Yule, op.cit., p.4

(٩٢)

فريقنا ، إذا صدرت عن المتكلمائلا إلى الأمام ، ملوحا بيده ، مبتسما ، وفي نوعية صوتية حادة أو صارخة . بينما تفيد العبارة ذاتها معنى الهزيمة إذا بدا المتكلم مقطب الجبين ، وإذا نطقت في طبقة صوتية ضعيفة وإيقاع بطيء محبط .

لايصح إذن أن نهمل أثر السمات الخارجة عن اللغة أو المكونات غير اللغوية في إنتاج الشفرة المنطوقة .

وإذا كانت حركات اليدين وتعبيرات الوجه والتبدلات الصوتية مرتبطة بالموقف ، فإن ذلك يبين من ناحية أخرى أن الشفرة المكتوبة لا تملك إلا أن تعيد الموقف لغويا وعلى نحو غير مباشر . وعند نقل اللغة المكتوبة إلى صورة صوتية تبدو الاستعانة بحركات اليدين وتعبيرات الوجه أداة للتفسير ، وليست نابعة من الحدث الكتابي نفسه أو تابعة له (٩٢) .

٢ - لايتحكم المتكلم وحده في إنتاج الأنظمة التبليغية communicative systems التي تختلف بدورها عن الأنظمة التي يتحكم فيها الكاتب ؛ فالمتكلم يتدرج بمنتجه اللغوي في ظروف تقتضى متطلبات كثيرة . وينبغي على المتكلم أن ينبه تماما إلى مايقوله وأن يجعله مناسباً ومطابقاً لمقاصده . إنه ينطق بعبارته الجارية على لسانه في الوقت نفسه الذي يخطط فيه لما يأتى من منطوقات . إنه لايبقى محتفظا بما قاله من قبل . وفي بعض الأحيان الاستثنائية يكون هنالك ما يذكره بما يريد قوله بعد ذلك .

على العكس مما سبق ، يستطيع الكاتب أن ينظر فيما كتب ، كما يمكنه أن يتوقف بين كلمة وأخرى دون أن يخشى مقاطعة محدثه ، وينال حقه في اختيار مفرداته ، وربما استعان بالمعجم إن اقتضى الأمر ، وله أن يفحص ماوصل إليه في ضوء ملحوظاته ، وله أيضا أن يعيد تنظيم ماكتب ، بل ربما يبدل رأيه فيما يود قوله .

وبينما قد يحجب المتكلم عن الكلام تحت وطأة ظروف بعينها ، فإن الكاتب لا يخضع لضغط مثل هذه الظروف ، كذلك ، فإن المتكلم يدرك أن الكلمات التي تنطلق من شفثيه سوف يسمعا محدثه ، وإذلك يصلح من كلامه إصلاحاً نشطاً شاملاً . أما الكاتب ، فإن لديه الفرصة لأن يشطب ماكتب ويعيد كتابته <sup>(٩٤)</sup> . وغنى عن البيان أن مانجره على اللغة المنطوقة من إصلاحات أو تصويبات يبقى مسموعاً ؛ فاللغة المنطوقة لامتحي ولاكتشط . ووقوع الخطأ عند الانطلاق بالحديث أمر وارد فى اللغة المنطوقة وإن كان من الأحرى ألا نعدّه خطأ بالمعنى المألوف للخطأ ، فإن ذلك يعد - فى الواقع - سمة مميزة للغة المنطوقة <sup>(٩٥)</sup> .

٣ - إن الوقت الذى يستغرقه إنتاج اللغة المكتوبة ( عند كل من المرسل والمتلقى ) أطول مما يستغرقه إنتاج اللغة المنطوقة ، ويرتبط هذا العامل ارتباطاً غير مباشر بإمكانية التصويب التى تحدثنا عنها منذ قليل .

إن تباين اللغتين فى مدة الإنتاج ، يرتبط بما تعرفه اللغة المنطوقة من ضالة التعقيد ، وضالة التنوع كذلك . فأشكال الانساق اللغوية فى اللغة المنطوقة أقل بوجه عام مما تنتجه اللغة المكتوبة . ويعنى ذلك أن الخطاب الشفهي يستخدم قدراً ضئيلاً من الإمكانيات الاستبدالية (الرأسية) فى اللغة - paradigmatische Möglichkeiten <sup>(٩٦)</sup> . وهى الإمكانيات التى ترتبط بانساق المفردات وصيغها وتصاريقها وإيثار بعضها على بعض .

وقد بحثنا من قبل عامل الإعداد ، ورأينا أنه فى الشفرة المكتوبة أقوى منه فى

Brown / Yule , op . cit . , p.5 (٩٤)

Soell , op . cit . , S.21 (٩٥)

Soell , op . cit . , S.22 (٩٦)

الأتمال الشفهية المنطوقة . ولهذا العامل تأثيره المباشر فى درجة التعقيد والتنظيم بين الشفرتين . وتجدر الإشارة هنا إلى أن الشفرة المنطوقة تعرف إمكانيات خاصة تستعيض بها عن التعقيد ، كالتبدلات والمؤثرات الصوتية ، وإشارة اليدين ، وتعبيرات الوجه . وهى إمكانيات تقوى أثر الشفرة المنطوقة فى العملية التبليغية من ناحية ، وتهبط بدرجة التعقيد النحوى والدلالى فيها من ناحية أخرى .

٤ - وترتبط مسألة اختلاف الشفرتين فى المدة الزمنية التى تستغرقها إحداهما بمسألة أخرى هى ميل الشفرة المنطوقة إلى تبسيط نسبى فى الإنتاج . ويرتبط هذا التبسيط بسمات لغوية عدة ، من أهمها : البتر ، والاقتصاد ، والحذف ، وإستثمار مايسميه هـ . تسيمرمان H.Zimmermann بـ ( الفكر الضمنى ) unausgesprochenes Denken أى الذى لايلفظ به <sup>(٩٧)</sup> . ويعرف إنتاج الشفرة المكتوبة هذه السمات أحيانا ، ولكنها فى الشفرة المنطوقة أقوى أثرا وأكثر شيوعا ، فهى من طبائعها الأولية . وينبغى فى حديثنا عن التبسيط أن نميز بين التبسيط التصريفى ( الرأسى ) والتبسيط التركيبى ( الأفقى ) . وفى العربية نرى من وجوه التبسيط التصريفى فى الشفرة المنطوقة استبدال المفردات ذات الأوزان المزيده بمفرداتها المجردة ، وإيثار المفردات السهلة الشائعة الجارية على الألسنة . ومن وجوه التبسيط التركيبى : الجمل القصيرة التى تسود الحديث الشفهى ، وتضائل الجمل التى يبدو فيها أثر التعليم ، والتساهل فى إحلال بعض الحروف محل بعض ، حتى وإن كان نظام اللغة المعيارية لايجيز مثل هذا الإحلال . وربما وجدنا من وجوه التبسيط التركيبى كذلك التقويم والتأخير الذى يعكس تأثرا بعادات لغوية خاصة

---

Zimmermann, Heinz , Zu einer Typologie des spontanen Ges- (٩٧)  
prache, syntaktische Studien zur basel - deutschen Umgangssprache,  
. Bern (1965)SS. 53-59



باللغة الدارجة ، مثل : جنيت ماذا من غضبك ؟ أو مايمكن أن نسعيه بالاستفهام المطلوب  
 مثل : جنيت من غضبك ماذا ؟ إن مثل هذه الأساليب مما يبدو مصوغا على مثال قولنا فى  
 اللغة الدارجة : جنيت إيه من غضبك ؟ أو على مثال : جنيت من غضبك إيه ؟ ، وهى صيغ  
 معروفة وشائعة فيها . وقد سبق أن لاحظ هانز إجرز Hans Eggers أن انتشار بعض  
 التراكيب والجمل ذات السمات الخاصة فى لغة الكتابة المعاصرة بتأثير اللغة الدارجة  
 ( اللغة المنطوقة ) شئ معروف ، على نحو ما نجد فى الجمل المبثورة والناقصة <sup>(٩٨)</sup> .

ويؤكد التبسيط فى إنتاج الشفرة المنطوقة وما له من وسائل تؤدى إليه  
 كالاختصار ، والاختزال ، والحذف ونحوها ، يؤكد دور الموقف التبليغى والاجتماعى فى  
 العملية التبليغية ، ففى اللغة المنطوقة يساعد الموقف على فهم المحذوف أو المختزل . وكما  
 يقول جان كوهين Jean Cohen ، فإن المتكلم حرصا على الاقتصاد يلقى المعلومات التى  
 يعلم أن محدث يستطيع أن يستخلصها من الموقف . والقصيدة - مثلا على اللغة المكتوبة  
 - تفعل الشئ نفسه ، مع فارق واحد هو أن الموقف لا وجود له . ومن هنا فإن كل الكلمات  
 التى صنعت لكى تحدد ، تصبح عاجزة عن أن تملأ وظائفها ، فهى تعين نون أن تعنى ،  
 وتصبح بذلك كلمات إشارية <sup>(٩٩)</sup> . إن الكلمات بالنسبة للغة المنطوقة تؤدى وظائفها داخل

---

(٩٨) Eggers, Hans, Deutsche Gegenwartssprache im Wandel der Gesellschaft , in : Sprache , Gegenwart und Geschichte (Sprache der Gegenwart Bd . V hrsg . von H. Moser ) Duesseldorf (1969) SS. 9 -29 - , S.10  
 (٩٩) أى كلمات تستخدم استخداما نمطيا لتشير إلى المفاهيم المرتبطة بالعلامة اللغوية وتحدد كفايتها الدلالية فى النظام اللغوى . وتختلف وظيفة العلامة فى هذه الحال عن وظيفتها فيما يعرف بـ ( الإستخدام الراهن أو الفعلى actual usage ) المرتبط بسياق الحدث اللغوى فى وقت بعينه وموقف بذاته .

الخوف باعتبارها " قهارس " علي حد تعبير بيرس ، وهي تصاحب الإيحاءات والإشراك التي تزود بالمراجع ، وفي داخل اللغة المكتوبة تقود الكلمات إلى شيء تم حدوثه من قبل الرسالة ذاتها ، ولكنها في داخل القصيدة تفقد هذا وذلك .

ويمكن أن يقال الشيء نفسه عن الأزمنة الفعلية ، فكلها تعتمد على القياس إلى الحاضر كوسيلة توضيحية ، وفي اللغة المنطوقة يكون الحاضر مؤرخا من خلال الموقف ، وفي اللغة المكتوبة من خلال السياق <sup>(١٠٠)</sup> .

ومهما يكن من أمر ، فإنني أحسب أننا قد وصلنا هنا إلى مسألة مهمة جدا ، وهي التفريق بين السياق والموقف من ناحية ، وارتباط اللغة المكتوبة بالسياق والمنطوقة بالموقف من ناحية أخرى .

وقد دعا اللغويين إلى الخوض في التمييز بين هذين الاصطلاحين وبيان وظائفهما في الكلام ملاحظوه وصار ثابتا في أكثر مراجع علم اللغة من أن ما يفهم من الحدث اللغوي أكثر من القول بالفعل .

ولعل من خير التمييزات التي تصادفنا في بحث هذين الاصطلاحين ما نجده عند أوجينيو كوزيريو Eugenio Coseriu : فالسياق Kontext يعني المحيط اللغوي الخالص للعلامة في النص ، أي القول من قبل وما يقال بعد ذلك . أما الموقف Situation فيعني المحيط غير اللغوي للعلامة أو سلسلة من العلامات ، بما فيه من ظروف وملابسات تصاحب الحدث اللغوي ، فضلا عن معلومات يتجاوزها المتكلم والمستمع إذا كانت معلومة بينهما ، ويضيف بعض المنظرين اللغة إلى العاملين السابقين عاملا ثالثا

---

(١٠٠) جان كوهين : بناء لغة الشعر ، ترجمة دكتور أحمد برويش ، مكتبة الزهراء ، بدون تاريخ ، ١٨٤ - ١٨٥

هو ما يعرف باسم ( عالم الخطاب universe of discourse ) وهو مفهوم يضم - إلى جانب ماسبق - أشياء أخرى متميزة ، يقدمها في الترسمة التالية :-

### محيط الكلام

#### ١- الموقف :

غير مباشر

مباشر

#### ٢- المنطقة :

المكان

المجال

البيئة

#### ٣- السياق :

(أ) سياق لغة مفردة .

(ب) سياق الخطاب

غير مباشر

مباشر

إيجابي		
سلبى		

(ج) السياق غير القوى :

١ - السياق الفيزيقي

٢ - السياق الإمبريقي

٣ - السياق الطبيعي

٤ - السياق العملي

٥ - السياق التاريخي

	عام	خاص
حاضر		
ماضي		

٦ - السياق الحضاري

٤ - عالم الخطاب

ويعنى أوجينيو كوزيريو بالموقف شيئاً خاصاً جداً ؛ إنه يتعلق بالظروف والملابسات والعلاقات في الزمان والمكان ، تلك التي تنشأ من خلال الكلام ذاته ، أى من خلال حقيقة أن شخصاً ما يتحدث مع شخص آخر في حين معين من المكان وفي لحظة معينة من الزمان عن شيء ما . الموقف إذن هو المحيط الذي يضمّن وإياك هنا وهناك ، الآن وذات مرة .

ويغنى حديثنا السابق عن الحديث عن المنطقة وعناصرها مرة أخرى . أما السياق . فأعني به الحقيقة الكلية المحيطة بالعلامة ، ويمكن أن تكون هذه الحقيقة مستمدة من العلامة ، أو من شيء آخر ليس بعلامة . أما عالم الخطاب فأعني به نظام عالم الدلالات الذي ينتمى إليه النص ، والذي يحصل النص من خلاله على شريعته ومفعوليته ومعناه الخاص .

ونصل الآن إلى التمييز بين مكونات كل مقولة من المقولات السابقة . يميز داخل الموقف بين موقف غير مباشر وموقف مباشر . يبنى الموقف غير المباشر من الظروف والأحوال الزمانية والمكانية الفعلية ، التي تنشأ هي ذاتها من الحدث اللغوي . إن الموقف غير المباشر يوجد ، عندما أقول أنا ( باعتباري متكلماً ) هنا والآن شيئاً ما في مكان الكلام وزماته . أما الموقف المباشر ، فوجوده رهين تحول نقطة الكلام إلى الخارج : فإنا لست أنا ، وإنما أنا راو لـ : أنا . وهذا ليس هنا ، وإنما هنا هي هنا الأشياء والوقائع التي يخبر عنها ، الوقائع التي لها أنيتها التي تخصها ، والتي لا تتداخل في أنية الحدث اللغوي المجرد .

أما السياق ، فإنه يضم ثلاثة أنواع مختلفة ، هي :-

١ - سياق لغة مفردة : وهو عند أوجينيو كوزيريرو اللغة ذاتها التي نتكلم بها . فجميع العلامات المستخدمة في حدث لغوي والتي تنتمي إلى لغة معينة تدخل في علاقة غائبة in absentia مع عناصر علامية أخرى من اللغة نفسها .

٢ - سياق الخطاب : وهو النص ذاته باعتباره المحيط Umfeld الذي يتسع لكل جزء من أجزائه .

٢ - السياق غير الخطابي : وهو السياق الذى يتشكل من جميع الظروف والملايسات غير اللغوية التى يعيها المتكلم وعيا مباشرا أو التى يعرفها .

هذان النوعان الأخيران من السياق ، لهما أهمية خاصة لفهم نشأة المعنى فى النص . وإذا صرفنا الكلام على سياق الخطاب لاحظنا أنه لاتصنع القطعة النصية فحسب ، وإنما يدخل فى صناعته كل مايتبع هذه القطعة وينتج عنها من ربود فعل كذلك : فكثيراً مايقال بأن ما قيل بالفعل هو الذى يمثل لنا سياق العلامات فى النص . والحقيقة أن مايمكن قوله بعد انتهاء المقول بالفعل ينتمى إلى سياق العلامات فى النص كذلك ، فقد يتعدل فهمنا للعلامات تعديلاً جذرياً فى موضوع ما فى النص ، ولانصل إلى هذا الفهم الصحيح أو المعدل إلا مع قراءتنا النص حتى نهايته .

أما سياق الخطاب الإيجابى ، فيعنى أن المعتاد وجود سياق إيجابى فقط . ولكن بيبر - كما يقول كوزيبرو - أن مالم يقل وخلا مكانه ينبغى أن يؤخذ كذلك فى الحسبان . وهناك وظائف نصية كثيرة ترجع إلى أشياء لم يصرح بها أو لم تقل صراحة ولكن أشير إليها على نحو أو آخر . إن الأحداث اللغوية كالرمز ، والتلميح ، ونحوهما توظف غالباً على أساس المواضع الفارغة ، أو الفراغات المتروكة فى النص ، التى يعتبرها مفسرو النصوص معروفة قبل المقول بالفعل ، باعتبارها أشياء يسكت عنها المرء . ويمكن أن يكون السكوت عن هذه الأشياء سكوتاً رمزياً ، بمعنى أن الشيء الذى لم يقل ، يمكنه أن يكون له معنى خاص .

ويعرف السياق الخارج عن النص ، بأنه السياق الذى يتعلق بجميع الظروف التى ليست داخلة فى عداد العلامات فى مقابل المستوى الأول من التحليل ، لأن الأشياء يمكن من أن لاخر أن توظف توظيفاً رمزياً وأن تصبح علامات من الدرجة الثانية .

ويشتمل السياق الخارج عن إطار اللغة ( = السياق غير اللغوي ) على السياق غير اللغوي الفيزيقي ، وهو الذى يبنى من الأشياء التى تصاحبها العلامات مصاحبة غير مباشرة . ويشتمل كذلك على السياق غير اللغوي الإيمبريقي ، الذى يعنى الأشياء والموضوعات التى تكون معلومة لدى المشتركين فى العملية التبليغية زمن الكلام ومكانه . وقد يتعلق بالأشياء الظاهرة على نحو غير مباشر ، مثال ذلك : عندما أريد أن أكتب شيئا على السبورة : فلست - أول الأمر - محتاجا إلى أن أحدد السبورة التى يدور حولها الكلام . ويضم كذلك السياق غير اللغوي الطبيعي ، وهو يعنى العالم الكلى لسياق الكلام المعروف لدينا ، أى جميع السياقات الإيمبريقية الممكنة . إنه يتعلق بالطبيعة المحيطة بنا وبما نعرفه عنها بفطرتنا وبما يفترض أننا نعرفه إلى درجة ما عند الكلام . وهناك أيضا السياق غير اللغوي العملى ، وهو يعنى ظرف التكلم ، أى الغلاف الذاتى أو الموضوعى الذى يكتنف حدث الخطاب Redeakt . ومثال هذا النوع من السياق حالة المشتركين فى الحديث والظروف المكانية والزمانية الدقيقة للكلام التى تسمح لنا بالتعبير عما نريد تعبيراً تقديرياً أو إحصائياً elliptisch ، كأن نقول لشخص أمامنا : " إنه بارد برودة فظيمة " ، فقد نعنى هنا مشروباً ، وقد نعنى حالة الجو وقت التكلم . والأمر هنا متروك للسياق غير اللغوي العملى .

أما السياق التاريخي ، فهو مجموع الظروف والملابسات التاريخية المعروفة لدى المتكلمين . والوصف بالتاريخي هنا مقابل للوصف بالطبيعي . ويمكن أن يكون مدى السياق التاريخي مدى خاصاً أو عاماً ، بمعنى أنه يمكن أن يتحدد خلال جماعة صغيرة جداً كالأسرة ، أو القرية . وقد يتسع مداه إلى الأمة أو المجتمع الثقافي أو الإنسانية بأسرها . وفى كلتا الحالتين ، يسهم السياق التاريخي فى تحديد معنى العلامات

سبحة في الحدث الخطابي . ومثال ذلك أن أما قد تسأل في بيتها : أين أنت الآن يهـر ؟ ولكنها إذا سألت هذا السؤال في قاعة المحاضرات بالجامعة ، قولت بـهـتات عالية من الجميع وقد يكون السياق التاريخي عاما ، وهو - إذ ذاك - يعنى المعارف الشائعة . كن قول مثلا إننا نعيش في جمهورية ديموقراطية لا فى نظام ملكى . ويمكن أن يكون السياق الدريحي حاضرا أو ماضيا ؛ فعبارة مثل ( يوجد بابا واحد ) هى تعبير فى سياق تاريخى عام حاضـر . لـاماض ، لأنه على مر الزمان كان هناك باباوات كثر . ومن ناحية أخرى . لأن البابا لم يكن فى جميع الأزمنة بابا واحداً فقط فى مكان معين . وفى السنوات الواقعة بين عامى ١٩١٨ و ١٩٣٩ كان الناس يتحدثون عن حرب عالمية ، ولكن بعد عام ١٩٤٥ بدأوا يتحدثون أليا عن حرب عالمية أولى وحرب عالمية ثانية .

والسياق الأخير من السياقات غير اللغوية هو السياق الحضارى ، ونعنى به كل مايتعلق بالموروث الحضارى لجماعة بعينها . ويدخل فى هذا الموروث الميثولوجيا وجميع الحقائق التى تعرفها الجماعة عن أعمال علمائها وكتابها . ولايشترط بالضرورة أن يعرف جميع العلماء والكتاب الذين أسهموا فى تقديم هذا المعطى الحضارى فردا فردا .

ونأتى أخيرا إلى المحيط الرابع ، وهو عالم الخطاب الذى يعنى النظام العام للعدولات الذى ينتمى إليه النص والذى يحصل من خلاله على صلاحيته وشرعية معناه . إن كل صورة من صور تفسير العالم ، وكل نوع متماسك متماسكا خاصا يعبر عن العالم ، يمكنهما تصوير هذا النظام . إن عالم الخطاب يمكن أن يتعلق كذلك بالمثيولوجيا ، لا باعتبارها من السياق غير اللغوى الحضارى ، ولكن باعتبارها نوعا خاصا من الكلام يعبر عن اعتبار ما أو زاوية ما من العالم . إن الميثولوجيا والأدب والعلوم والرياضيات ، أى



عالم حياتنا العملية ، تمثل جميعها عالم الخطاب ، مادامت موضوعات حديثنا (١٠٧) .

ونود الآن أن نصل بعد هذا العرض المسهب إلى تحديد الفروق السياقية والموقفية بين الشفرتين : المكتوبة والمنطوقة في النقاط الجوهرية المهمة التالية :

(أولاً) أن اللغة المكتوبة لاتتقدم المحيطات السابقة جميعها . فالسياق غير اللغوى الفيزيقي لا يوجد إلا في اللغة المنطوقة . وكذلك الحال مع السياق الإمبريقي . أما السياق التاريخي والسياق الطبيعي ، فإنهما غير قاصرين على اللغة المكتوبة .

(ثانياً) من الفروق المهمة بين الشفرتين كذلك أن الشفرة المكتوبة - على العكس من الشفرة المنطوقة - لاتستخدم السياقات غير اللغوية الممكنة جميعها ، وإنما تتبنى جانباً من تلك السياقات من خلال السياق اللغوى ( أو سياق الخطاب Rede - Kontext ) . إن السياقات غير اللغوية تبدو بذاتها - أول الأمر - على نحو جزئى في النص . وربما استخدمت - بعد ذلك - لتساعد في الوصول إلى تحديدات أخرى .

(ثالثاً) إذا كانت اللغة المكتوبة لغة سياقية ( بما أن السياق مرتبط في جوهره بمادة الخطاب ) ، فإن اللغة المنطوقة لغة موقفية ( بما أن الموقف يتسع لجميع مناحى الكلام وملابساته وظروفه وحالة المتكلمين وتعبيراتهم البدنية واللفظية ) .

(رابعاً) إن أثر السياقات غير اللغوية في اللغة المنطوقة أقوى وأشد وأكثر ظهوراً ومباشرة منه في اللغة المكتوبة . ولعامل النطق والأداء في اللغة المنطوقة أثره الواضح المباشر في خصوصية الجوانب الفونولوجية في سياق الخطاب المنطوق . ومن الطريف أن

---

Coseriu, Eugenio , Textlingustik, Eine Einführung, Gunter Narr (١٠٧) Verlag, 2., durchges. Auflage. Tuebingen (1981) SS. 94-100

نشير هنا إلى ما ذكره رومان ياكسون R. Jakobson في مقاله الشهيرة ( علم اللغة وعلم الشعر ) عن هذا الممثل الذي استطاع أن يؤدي العبارة الروسية القصيرة segodn- ja večerom ( مساء اليوم ) في نحو أربعين طريقة من الأداء ، حتى يمكن أن نجد أماننا لفهم ما قال نحواً من أربعين طريقة مختلفة (١٠٢) .

• - إذا كانت طريقة إنتاج اللغة المكتوبة تتيح للكاتب فرصة التعديل فيما كتب وإعادة كتابته إذا أراد ، فإن طريقة إنتاج اللغة المنطوقة تتيح للمتكلم فرصة ملاحظة محاوره ، وهي ليست ملاحظة بصرية بسيطة ، ذلك أنها تساعد على أن يكيف كلامه ليجعله في متناول محاوره ويكون أكثر قبولاً عنده . ونحن نعلم أن الكاتب ليس له إلا تخيل رد فعل القارئ .

ومن المهم - كما يقول براون / يول - ملاحظة سلوك الأفراد عند اختيارهم الطريقة التي يتعاملون بها في معاملاتهم المالية ، سواء أكانت بالمواجهة الشخصية أم بالكتابة . ففي بعض الحالات يفضل أن يكون التعامل تفاعلاً مباشراً ، أي وجهاً لوجه ، ولكن يفضل في حالات أخرى ، ولأسباب مختلفة ، أن يكون التعامل في مثل هذه الشؤون المالية عن طريق الكتابة (١٠٣) .

---

Jakobson, Roman , Linguistik und Poetik , in : J Ihwe ( Hrsg ) . L i (١٠٢)  
teraturwissenschaft und Linguistik, Frankfurt / Main (1972) Bd 1,SS.99-  
135, S.105  
Brown / Yule, op. cit., p.5 (١٠٣)

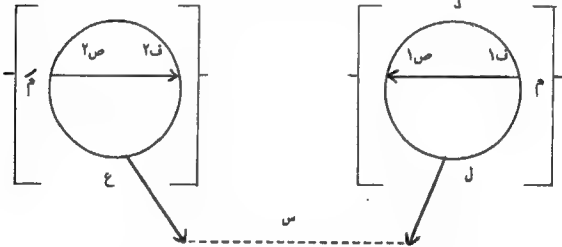
## المبحث العاشر

الشفرة المكتوبة والشفرة المنطوقة : الوظائف اللغوية



## الشفرة المكتوبة والشفرة المنطوقة : الوظائف اللغوية

يرتبط الحديث عن وظائف اللغة بظاهرة التخاطب . وقد ارتبطت هذه الظاهرة بدورها في علم اللغة الحديث بثلاثة نماذج رئيسية مقترحة للتخاطب أو العملية التبليغية ، وهي : نموذج دوسوسير de Saussure ، ونموذج كارل بولر Karl Buehler ، ونموذج رومان ياكوبسون R. Jakobson . ويمكن أن يبين نموذج دوسوسير على هذا النحو :



هذا هو النموذج الذي اقترحه دوسوسير ، وهو يعنى " أن المتكلم في لسان ما :

- يعمد إلى تصور فكرى ( ف ١ ) ملائم ويرفقه بصورة ذهنية ( ص ١ ) للفظة التي تعبر عن ذلك التصور في اللغة المشار إليها .
- ثم يلفظ هذه الكلمة ( ل ) .
- تنتقل اللفظة عبر المسافة ( س ) الفاصلة بين المرسل والمرسل إليه .
- يتلقاها المستمع أو المرسل إليه ( ع ) .

- يقوم بتأويلها من حيث هي صورة صوتية (ص ٢) ملازمة للتصور الذهني ( ف ٢ ) الذى تشير إليه .

فإذا كان ١ = ف٢ صح التفاهم بين الرجلين . وبذلك نرى أن عملية التخاطب تنفرع الى فروع ثلاثة :

- المسافة ( س ) التى تتعلق بنقل الإعلام وتمثل الجانب الفيزيائى لهذه الظاهرة (وتخضع للقوانين الصوتية وكيفية التواصل) .

- الجانب النفسى الفسيولوجى المتمثل باللفظ والاستماع ( ل ع ) ، مثل مخارج الأصوات وآفات السمع .

- وهناك أخيرا الدائرة ( د ) التى تضم جانبا نفسيا صرفا وهو التلازم بين الفكرة والكلمة . فى هذا الجزء بالذات يتحدد موضوع الدراسة اللسانية باعتبار اللسان ظاهرة نفسية جماعية .

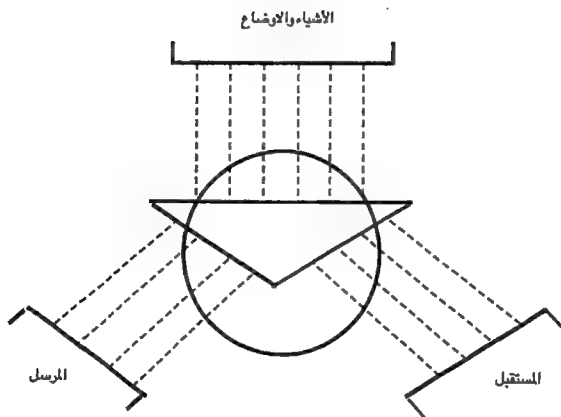
ويفترض بالتخاطب حتى يؤدى عمله أن يصل بين شخصين يملكان عددا مشتركا من الأفكار والألفاظ<sup>(١٠٤)</sup> .

أما نموذج كارل بولر فهو معروف فى اللسانيات الحديثة باسم ( نموذج الأورجان عند كارل بولر Karl Buehlers Organon - Modell ) وهو يبحث العلاقات الجوهرية بين العلامات اللغوية داخل نموذج تبليغى بسيط . وقد لقي نموذج الأورجان الذى قدمه بولر اهتماما ملحوظا من علم اللغة الحديث ، واتخذ منطلقا لتوضيح وظائف اللغة ،

---

(١٠٤) رونالد إيلوار : مدخل إلى اللسانيات ، مرجع سابق ، ص ٤٧ - ٤٨

- كما اتخذ - فى أعمال علم اللغة النصى - منطلقا لتوضيح بنية الدلالة النصية .
- يرى بولان العلامة اللغوية ليست فى مبدأ الأمر إلا حقيقة مادية (أى أنه ينظر إليها باعتبارها دالا ) تتجاذبها ثلاث علاقات ، هى :-
- ١ - المتكلم الذى يفصح عما يريد ( = المرسل ) .
  - ٢ - المستمع الذى يستقبل ( = المستقبل ) .
  - ٣ - الأشياء والأوضاع المتحدث عنها .



ويهدف بولر بهذا النموذج إلى تحديد وظائف العلامات في شكل توضيحي . ويحدد بولر وظيفة العلامة اللغوية بأنها ذات أوجه ثلاثة :

- أن تكون رمزا Symbol على الأشياء والموضوعات .

- وأن تكون مؤشرا Symptom على تعبير المرسل .

- وأن تكون علامة Signal في وظيفتها الندائية أو الاستدعائية Appell عند المستمع (١٠٥) .

وقد طور رومان ياكوبسون نموذج بولر . ومع اختلافهما في المصطلحات ، فإن ياكوبسون قد جعل اللغة ست وظائف لا ثلاث فقط كما نلاحظ عند بولر . من ناحية أخرى ، جعل ياكوبسون عناصر نموده أربعة ، هي : المرسل ، والمستقبل ، والسياق ( وهو هنا ليس السياق بمعناه المألوف ، وإنما السياق بمعنى الموضوع الذى نتحدث عنه ، وهو ما يناظر الأشياء والموضوعات عند بولر ) والخبر Nachricht ، أى التبليغ ، ويدخل في ذلك النص . وقد أضاف ياكوبسون إلى ماسبق عنصر الوسط الذى يتم فيه التبليغ ، أى الوسط السياقى Kontextmedium الذى يجرى فيه بشكل عام اتصال المرسل والمستقبل أحدهما بالآخر . ولأنك أن هذا الوسط الاحتكاكى أو الاتصالى له أهمية خاصة ، عندما لا يكون هناك مجال للتفاهم المباشر ، أى عندما يكون التفاهم بين المرسل والمستقبل - فى العملية التبليغية - تفاهما غير مباشر ، كأن يكون من خلال نصوص مكتوبة ، أو عبر التلفون ، أو نحو ذلك . ويشير ياكوبسون أخيرا إلى النظام ، أى اللغة التى هى المفتاح الجامع بين المرسل والمستقبل على وظيفة واحدة ، هى فض مكنون الخبر ، أو مايسميه ياكوبسون الشفرة Kode .



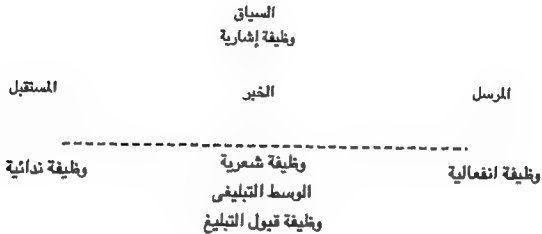
بناءً على ماسبق ، تحصل لدينا ست علاقات لا ثلاث ، هي التي تكون حدث الخطاب ، فيما يرى ياكوبسون . إنها ست وظائف محددة تقوم كل وظيفة منها بمفردها . وهنا تبدو الوظائف التي تحدث عنها بوار في صورة أخرى : فالوظيفة الإخبارية أو التعبيرية *Kundgabe* عند بوار ، تضاهي الوظيفة الانفعالية *Emotive* عند ياكوبسون . والوظيفة الندائية أو الاستدعائية عند بوار ( *Appell* ) *Ausloesung* تضاهي الوظيفة التبليغية عند ياكوبسون *Konative* . وما يسميه بوار بالوصف أو العرض *Darstellung* هو ما يبدو في الرسم التوضيحي الذي قدمه ياكوبسون باسم الوظيفة الإشارية *referentielle Funktion* . ويقدم ياكوبسون وظيفة أخرى لم يعرفها نموذج بوار، ترتبط بالوسط التبليغي أو وسط الاحتكاك *Kontaktmedium* ، ويسميتها - متأثراً في ذلك باصطلاحات العالم الأنثروبولوجي مالينوفسكي *Malinowski* - وظيفة قبول الاتصال *Kontaktaufnahme* ، وتقوم على فحص قناة الاتصال لتحديد مواصفات الاتصال التقنية والفيزيائية والاستعداد النفسي لحدث هذا الاتصال (١٠٦) .

ويرى كوزيريو أن الحديث عن هذه الوظيفة الأخيرة أمر وارد ، إذا كان الاتصال اتصالاً غير مباشر وواقعاً عن طريق تقني . ومثال ذلك ما نجده من صيغ في كثير من الجماعات اللغوية تتكرر عند محادثة تليفونية ، أو جمل لا معنى لها ، أو كلام مكتوب على شاشة تليفزيون .... الخ .

ويقدم ياكوبسون وظيفة أخرى ، تختص بالشفرة وحدها : هي الحديث بالشفرة . ويسمى ياكوبسون هذه الوظيفة التسمية الشائعة في المصطلح اللغوي ، وهي وظيفة ما وراء اللغة *metasprachliche Funktion* . والوظيفة الأخيرة عنده هي

الوظيفة الشعرية poetische Funktion ، وهي وظيفة تختص بتشكيل الخبر وإلورته .

وفيما يلي نموذج ياكوبسون :-



#### الشفرة

#### وظيفة ماوراء اللغة (١٠٧)

ونود - بعد ذلك العرض الموجز السابق لوظائف اللغة في عمومها عند ثلاثة من أكبر اللغويين المحدثين - أن نحدد في النقاط التالية موقف كل من الشفرتين : المكتوبة والمنطوقة من الوظيفة اللغوية ومدى تفاوتهما في أدائها :-

( أولا ) تساعد عوامل إنتاج الشفرة المكتوبة ، كالإعداد ، وعامل الوقت ، وغياب المواجهة المباشرة ونحوها ، على رسم اللغة المكتوبة بسمة عقلية أو منطقية ، بينما تساعد

Coseriu, op. cit., S.58

(١٠٧)

والوظيفة الماوراء لغوية حالة خاصة ، وهي وظيفة تسمية الأشياء في اللغة ، ويمكننا أن نتحدث باللغة عن اللغة ذاتها ، عن مادتها ومضامينها . فإذا قلنا مثلا : إن كلمة ( بحر ) مكونة من أربعة فونيمات ( حال الوقت ) ، فإننا نصف باللغة حقيقة لغوية .

عوامل إنتاج الشفرة المنطوقة ، وهى عوامل معاكسة على وسم اللغة المنطوقة - إلى جانب العناصر العقلية أو المنطقية بالطبع - بسمه انفعالية وإرادية. ولا ريب ان هذه مسألة نسبية ، والحكم فيها على الغالب .

وتعنى الملحوظة السابقة فى إطار رصد وظائف اللغة عند ياكوبسون غلبة الوظيفة الانفعالية فى الشفرة المنطوقة . وتحدد هذه الوظيفة العلاقات بين الرسالة والمرسل . فالتكلم هنا أكثر من أى موقف تبليغى آخر ، يعبر عن أفكاره ومواقفه إزاء الأشياء والموضوعات والناس الذين يحادثهم . ومن هنا فقد أصاب هاينتز روب **Heinz Rupp** حين جعل سمة ( الذاتية ) من أهم السمات الثلاثة الجوهرية للغة المنطوقة . وهى ذاتية ؛ لأن اللغة المنطوقة تدور فى نطاق التكلم ، بينما تعرف اللغة المكتوبة من قبل المستمع وما تدور حوله من أشياء . وتطبق مقولة ( الذاتية ) تماما على الديالوج ، وهو الصيغة الرئيسية للخطاب الشفهي . ويمكن أن تطلق ( الذاتية ) على اختصار بعض التعبيرات .

ولا ريب أن الاكتمال المنطقي النحوي والصياغة الفكرية ملامح لا تتعارض مع التعبير الانفعالى .

وتبدو (الذاتية) كذلك ، فى استخدام أنوات لغوية يرتفع معدل تكرارها فى الشفرة المنطوقة ، كإمكانيات التنغيم المتنوعة ، وأساليب النداء ، والأمر ، وتصغير التحقير **Pejorativa** ، والمحسنات **Meliorativa** ، والتحويرات **Alterata** ، وحروف التوكيد **Abtoenungspartikeln** ، وما يسمه هوجو موزر بـ ( مفردات الشئ الموضحة المنشطة ) **( verdeutlichende und belebende Flickwoerter )** ، التى تعرفها اللهجة الدارجة ولغة الحياة اليومية ( نحو : إذن ، فعلا ، حسنا ، حقا ، نعم .....الخ ) . وتفترض حروف التوكيد والتحقيق المواجهة الحقيقية بين المتكلم والمستمع

فى موقف تبليغى حقيقى ، فهذه الحروف رهينة باشتراكهما فى الكلام ، وهى علامة على احتكاك أحدهما بالآخر كلاميا (١٠٨) .

ونلاحظ هنا أن استخدام المتكلم مفردات الحشو والتوكيد يرتبط إلى حد بعيد برد فعل المستمع على كلامه ، مما يبرز الوظيفة التضمينية أو الأمرية فى الشفرة المنطوقة. وتحدد هذه الوظيفة العلاقات بين الرسالة والمتلقى ، لأن لكل اتصال غايته فى الحصول على رد فعل من هذا المتلقى .

( ثانيا ) إن غلبة الإنفعالية والذاتية فى اللغة المنطوقة تعنى - فى إطار رصد كارل بوار لوظائف اللغة - أن الوظيفة التعبيرية *Ausdrucksfunktion* ( التى تحدد العلاقة بين الرسالة والمرسل ) والوظيفة الندائية *Appellfunktion* ( التى تحدد العلاقة بين الرسالة والمرسل إليه ) تلعبان فى تلك اللغة دورا أكبر نسبيا مما تلعبه فى نظيرتها المكتوبة ، بينما تتغلب الوظيفة الوصفية أو العرضية ( بفتح العين وسكون الراء ) نسبيا فى اللغة المكتوبة . ويمكن مضاهاة الوظيفة العرضية عند بوار بالوظيفة المرجعية عند ياكوبسون ، فكلتاها تحدد العلاقات بين الرسالة والموضوع الذى ترجع إليه . فالمسألة الأساسية تكمن - كما يقول غيرو - فى صياغة معلومة صحيحة عن المرجع ، تكون موضوعية ويمكن ملاحظتها والتأكد من صحتها (١٠٩) ، ولذلك جعلت هذه الوظيفة وظيفة معرفية وموضوعية .

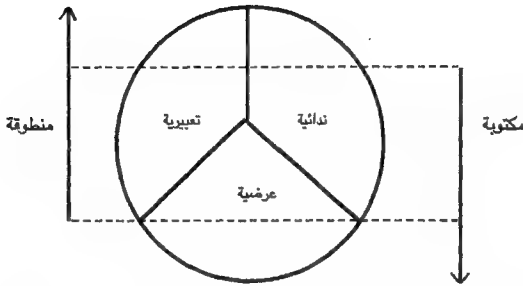
ويمكننا بيان ماسبق بالشكل التالى :-

---

Soell, op, cit., SS. 60-62

(١٠٨)

(١٠٩) بيار غيرو : السيمياء ، مرجع سابق ، ص ١٠



وقد اجتهد الباحث اللغوي المعاصر سول في إبراز وظيفة أخرى ، هي الوظيفة التأكيدية التي يكون فيها الاتصال ذاته هو الهدف <sup>(١١٠)</sup> ، وهذه الوظيفة تقابل وظيفة إقامة الاتصال عند ياكوبسون ، وتهدف إلى تأكيد الإتصال وتثبيتته أو إيقافه . ويدخل في هذه الوظيفة العلامات التي تعتمد إلى التأكد من فاعلية الاتصال ( ألو ، أسمعني ؟ ) أو إلى لفت انتباه المتحدث أو التثبت من عدم إهماله الخط ( قل ، أسمعني ؟ ) ، أو الإشارة بأسلوب شكسبيرى ( اصغ إلى جيداً ) ، فيجيبه المستمع على الطرف الآخر :

( هم .. هم ) !

وتلعب وظيفة إقامة الاتصال دوراً مهماً في الأحاديث العائلية أو الغرامية ، حيث تنعدم أهمية محتوى الاتصال ، فيصير مجرد الوجود في هذا المكان وتأكيد المراء ارتباطه بالمجموعة هدفى الاتصال الأساسيين . وفي هذه الأحاديث الكل يكررون الكلمات ذاتها ، والحركات ذاتها ، كما أنهم يستعيدون نفس الأخبار والروايات ، بحيث إن اتصالاً مبهما يبدو للزائر أو الغريب غير محتمل ، إلا أنه يغدو مرحاً

الذى يشترك فيه والذى "يتعلق به" (١١١) .

ويسوق Hermann أمثلة أخرى تبين غلبة الوظيفة التأكيدية كذلك فى الشفرة المنطوقة ، نحو الأحاديث اليومية ، والمحادثات العابرة بين شخصين عن الجو أو الصحة... الخ ، أو حتى المحادثات الاجتماعية ذات الصياغة الأسلوبية العالية . ففى مثل هذه الحالات لا يكون من الأدب ألا يقول المرء شيئا (١١٢) .

إن تحاشى الصمت - فى الوظيفة التأكيدية - هو حقا الوظيفة الأساسية للكلام . والصمت والكلام - كما يقول سول ببساطة وعمق - يرتبطان ارتباطا تاما بالشفرة المنطوقة (١١٣) .

إن علاقة المتكلم بمجموع الخطاب والسياق الخطابى أقوى فى اللغة المنطوقة منها فى نظيرتها المكتوبة . ومن هنا نجد - كما يذكر فرانسواز أرمينكو - تعابير إنجازية ، موجهة إلى ربط قول ما ، بباقى الخطاب ، وبكل السياق المحيط . من هنا نعثّر على " أجيّب " و " أستنبط " و " أستخلص " و " أعترض " . وتأتى هذه التعابير لترتيب القول بالأقوال السابقة ، وأحيانا بالأقوال اللاحقة . إذ إن هذه الأقوال تأكيدية عامة (١١٤) .

---

(١١١) بيار غيرو : السمياء ، مرجع سابق ، ص ١٢ - ١٣

(١١٢) Hermann, H., Psychologie der Sprache, Berlin ( 1967 ) S.8

(١١٣) Soell, op. cit ., S.34

(١١٤) فرانسواز أرمينكو : المقاربة التداولية ، ترجمة دكتور سعيد علوش ، مركز الإنماء القومى ، الرباط ( ١٩٨٦ ) ص ٦٥

## **المبحث الحادى عشر**

**الشفرة المكتوبة والشفرة المنطوقة : الفروق اللغوية والأسلوبية**





## الشفرة المكتوبة و الشفرة المنطوقة : الفروق اللغوية و الأسلوبية

أود أن أستهل بحث الفروق اللغوية والأسلوبية بين الشفرتين بالإشارة إلى عدة عوامل واعتبارات مهمة ، وهى :-

(أولا) مراعاة الفروق بين كلام هؤلاء الذين تأثرت لغتهم تأثرا واضحا بالمعاشرة الطويلة و المستمرة لصيغ اللغة المكتوبة و كلام أولئك الذين لا يكادون يتأثرون بتلك الصيغ . وربما كان هناك من الناس من يقضى مع اللغة المكتوبة وقتا أطول مما يقضيه مع اللغة المنطوقة .

(ثانيا) تتخذ اللغة المكتوبة الأدبية عادة معيارا للغة المكتوبة ، بينما يكون كلام أولئك الذين لم يقضوا سنوات طويلة فى معاشرة اللغة المكتوبة هو المعيار المعتاد للغة المنطوقة .

(ثالثا) بالرغم مما سوف يتبدى لنا هنا من فروق لغوية و أسلوبية بين الشفرتين ، و بالرغم من حرص اللغويين المعاصرين على بيان أثر التفريق بين الشفرتين فى بحث قضية ( التنوعات اللغوية Sprachliche Varianten ) على نحو ما نجد مثلا عند الباحث اللغوى المعاصر كلاوس ديتز بر Klaus-dieter Barnickel الذى اعتمد تصنيف هاليدى Halliday الثنائى للغة <sup>(١١٥)</sup> ، بالرغم من ذلك فإن بعضا من هذه الفروق بصعب وقلقه تماما على إحدى الشفرتين دون الأخرى ؛ لما بينهما من تداخلات . إن التمييز بين الصوتى و الكتابى ، أو المنطوق و المكتوب ،

(١١٥) Barnickel, Klaus-dieter, Sprachliche Varianten des Englischen, Teil- band 45 , , Erlangen (1978) SS. 19-20

وعد تصنيف هاليدى من التصنيفات الدائمة فى علم اللغة الحديث للتنوعات اللغوية . وهو تصنيف =

هو-كما يقول ليونز-مسألة بديهية<sup>(١١٦)</sup> ، و لكننا نضيف أنه ليس تمييزا حاسما قاطعا على طول الخط في الوقت نفسه . و لعل ذلك ماحدا لودفيج سول إلى القول بأن كلا من اللغتين : المكتوبة و المنطوقة لا تتفرد بنظم شفوية وإنما بمعايير شفوية<sup>(١١٧)</sup> . إن المعول عليه هنا هو معيار الشيوخ ، أعنى شيوع ظاهرة ما في إحدى الشفرتين بالنسبة لترديدها : قل أو أكثر في الشفرة الأخرى . فالحذف مثلا ظاهرة لغوية معروفة ، قد تقابلنا - بأشكالها المختلفة - في الشفرة المكتوبة ، و لكنها - كما تدلنا النصوص المنطوقة المسجلة - أشيع وأكثر دلالة على الشفرة المنطوقة .

(رابعاً) إن عامل التفاعل بين الشفرتين مما لا يمكن غض النظر عنه في التحليل الوصفي المنصف ؛ فالمكتوبة تمد المنطوقة بكثير من صياغاتها و تراكييبها وتعاييرها . وللمنطوقة تأثيراتها الظاهرة في إنشاء المكتوبة و قراءتها معا . وخذ مثالا على ذلك اللغة المكتوبة التي تنحوبعناصرها المعجمية نحو ما يمكن تسميته بمعجم اللغة المنطوقة ، بل إن

ثنائي لأنه يصنفها إلى:

١ - تنويعات ترتبط بالمستخدم : وتحدد عن طريق الأصل الجغرافي ( مثل أمريكا أو إنجلترا ) ، ثم إلى شمال إنجلترا وجنوبها ، ثم الجنوب الغربي والشرقي . . . . وهكذا ) . وعن طريق الوضع الاجتماعي والبناء الاجتماعي لأحد متكلمي جماعة لغوية .

٢- وتنويعات ترتبط بالاستخدام : وتحدد عن طريق تنوع أنماط اللغة المختارة لتناسب مواقف مختلفة . وتحدد هذه الأنماط من خلال الأبعاد التالية :

(أ) محل الخطاب : ويشير إلى ما يدور حوله الخطاب من موضوعات سياسية ، بيولوجية . . . إلخ .  
(ب) هيئة الخطاب : وترتبط بالدور الذي يلعبه النشاط اللغوي في موقف بعينه . وهناك التفريق الرئيسي : لغة منطوقة - لغة مكتوبة ، ثم التفريق الفرعي : المحادثة ، الإعلانات ، التعليقات الرياضية .

(ج) أسلوب الخطاب : ويشير إلى العلاقات بين المشاركين في الحديث ، وينقسم إلى : دارج ، و رسمي (Barnickel, op. cit., SS. 19-20 )

Lyons, J., op. cit., p.38

(١١٦)

Soell, op. cit., S.27

(١١٧)

نظم الجملة فيها ينحو نحو المنطقة كذلك . من ناحية أخرى ، فإن قراءة المكتوبة في نشرات الأخبار مما يقربها من نظام المنطقة ، من حيث التخفف من علامات الإعراب الرئيسية بالتسكين و الوقف حيثما يجب الوصل .

(خامسا) إذا كان للغة المكتوبة مستوياتها اللغوية والأسلوبية التي تختلف بدورها من عصر إلى عصر ، و من كاتب إلى آخر ، بل قد تختلف عند كاتب واحد من موضوع إلى آخر ومن موقف إلى آخر ( قارن مثلا بين لغة الجاحظ في "البخلاء" ولغته في "البيان و التبیین" أو بين لغة العقاد في " أنا " ولغته في " يوميات " ) فإن للغة المنطقة مستوياتها كذلك ، فإذا نظرنا إلى تعدد المستويات في برامج التلفزيون المصري مثلا ، رأينا أن اللغة المنطقة في البرامج الثقافية شبه المتخصصة أو برامج المناقشات السياسية أعلى وأكثر رسمية من اللغة المنطقة في برامج المنوعات والمحادثات الخفيفة .

و ننتقل الآن إلى الإشارة إلى الفرق اللغوية و الأسلوبية الجوهرية بين الشفرتين في ضوء الملاحظات و الاعتبارات السابقة . و نوجزها فيما يلي:-

(١) أن أول ما نلاحظه من اختلافات هو أن إنتاج اللغة المنطقة أقل غنى في نظامه النحوي وأقل اشتمالا على المعلومات مما نجده في اللغة المكتوبة . وفي الوقت نفسه فإن اللغة المنطقة تحتوي على علامات تفاعل **interactive markers** أكثر مما تظهره اللغة المكتوبة .

و يمكننا بمساعدة الأعمال الوصفية التي أنجزها الباحثون المهتمون باللغة المنطقة أن نستخلص بعض السمات النحوية الفارقة بين الشفرتين فيما يلي:-

(أ) يقدم نحو اللغة المنطقة أبنية أقل ثراء مما يقدمه نحو اللغة المكتوبة :-

- تحتوي اللغة المنطوقة على كثير من الجمل الناقصة **incomplete** ومى غالباً عبارة عن عبارات بسيطة متتابعة ، ففي حالات غير قليلة يبدأ المتكلم جملة جديدة قبل أن تكتمل الجملة السابقة شكلياً .

- تحتوي اللغة المنطوقة على جمل ثانوية أقل .

- يتميز خطاب المحادثة بالبساطة النحوية ، وتكثر فيه صيغ المبني للمعلوم التي تظهر انفعالات المتكلم الشخصية **active declarative forms** .

(ب) تعرف اللغة المكتوبة وفرة من أدوات التعليق بين الجمل أو ما يسمى بعلامات ما وراء اللغة **metalinguistic markers** ، مثل : ذلك أن ، حتى إن (وتعرف بالمكملات **Complementisers** ) ، أو عندما ، بينما (وتعرف بالعلامات الزمنية **temporal markers** ) ، أو ما يسمى بأدوات الربط المنطقية **Logical Connectors** ، مثل : إلى جانب ذلك فضلاً عن ذلك ؛ على أية حال ، بالرغم من ... الخ ) .

أما اللغة المنطوقة ، فإنها تميل إلى استخدام أدوات أخرى للربط ، نحو : الواو ، ثم ، لكن ، إذا الشرطية . من ناحية أخرى ، فإن اللغة المكتوبة تظهر وسائل أسلوبية فيما اتسع وامتد من الكلام ، نحو : أولاً ، أهم من ذلك ، باختصار ، ونحوها . وهذه الأشياء نادرة في اللغة المنطوقة .

(ج) يكثر في اللغة المكتوبة التحويل إلى الجمل الاسمية ، بينما يندر في اللغة المنطوقة أن نجد أكثر من صفتين محولتين . وتميل اللغة المنطوقة ميلاً قوياً إلى بناء قطع صغيرة قصيرة من الكلام ، حتى إننا لانجد إلا خبراً واحداً في وقت واحد ، نحو قولنا : إنها قطّة كبرى + رقطاء + ذات أذنين ممزقتين !

وتميل المعلومات المرتبطة بحالة إسنادية بعينها إلى التركيز الشديد في اللغة

المكتوبة ، على نحو ما نجد فى مثل قولنا : إن الرجل الذى يبحث منذ عشرة أيام عن دوائه فى صيدليات البلد وهو يكابد آلامه قد مات فى المستشفى !

(د) تبنى الجملة فى اللغة المكتوبة بوجه عام من مسند و مسند إليه ، بينما يشيع تماما فى اللغة المنطوقة ما يسميه جيفون Givon بالمحور Topic والمفسرة Com-ment نحو : القلط + اتركها تخرج !

(هـ) يستعمل المتكلم تركيبا نحويا مكررا فى حالات كثيرة ، وقد يقع التكرير فى الحالة الواحدة عدة مرات . و تعد هذه الخاصية علامة على اللغة المنطوقة و ليست سمة انتقاصية ناتجة عن عجز تعبيرى أو نقص فى الكفاءة اللغوية للمتكلم ، نحو : انظر إلى هذا الطفل + انظر إليه + انظر إلى بسمة الرقيقة + بسمة الصافية + هى سرجاله + هى سر طفولته ... الخ (١١٨) .

(٢) يضعف التعقيد النحوى فى اللغة المنطوقة بتأثير الشفرة الصوتية ، وإشارات اليدين ، و تعبيرات الوجه ، و الإيماءات الأخرى التى تسد مسد الجمل المركبة التى تكثر عادة فى اللغة المكتوبة . و نذكر هنا بأن التنويع الإيقاعى و التفاير الميلودى ، مقترنين بتعبيرات الوجه ، فى الشفرة المنطوقة مما يقوى أثر التعبير المنطوق فى عملية التبليغ (١١٩) .

(٣) تؤثر بعض العوامل التى تمايز بين الشفرتين فى إظهار الفروق البنائية

---

Brown / Yule, op. cit., pp. 15-17

(١١٨)

واعتمدت فى ذكر الأمثلة أحيانا على مالى من تسجيلات .

Soell, op. cit., S.22

(١١٩)

بينهما ، فتلويحات اليدين و تعبيرات الوجه و نحوها قد تغنى فى اللغة المنطوقة عن استكمال مادة التعبير لغويا ، و هى تعد - إذ ذاك - أدوات إشارية أو تبليغية مهمة . ومن هنا نلاحظ كثرة حالات الحذف أو الفراغات فى تلك اللغة إذا قورنت بنظيرتها المكتوبة . إنه إذن نوع من ملء الفراغات اللغوية بإشارات غير لغوية . وقد مرت بنا إشارة لود فيج سول إلى أن الفراغات فى الشفرة المنطوقة عامل من عوامل توفير الوقت للمتكلم ، بينما لاتخضع اللغة المكتوبة لضغط عامل الوقت أو الزمن Zeitdruck ، فهى تعطى الكلام حقه وتنظمه على مهل ، و تسمح بإعادة النظر فيه ، دون أن يبدو لذلك كله آثار واضحة (١٢٠) .

(٤) فى دراسة علاقة التوالى بين المسند إليه و المسند ، يلاحظ سول أن حركتهما فى الشفرة المنطوقة حركة متوترة وتعبيرية . وهى حركة مرتبطة كذلك بالتفتيم In-tonation ؛ فالمسند إليه المتقدم يتبر نبرا أشد من المسند إذا تقدم (١٢١) .

(٥) تكشف دراسة التركيب النصى لكلتا الشفرتين عن ميل النصوص الشفهية إلى التبسيط و النقصان ، و الميل إلى البدء بالأسماء ، و الميل إلى التحويل و الاستبدال ، فجملة مثل : فى ١٩١٧/٩/٢٦ توفى فى باريس الرسام الفرنسى إدجار دوجلاس ، يمكن أن تتحول إلى صيغة شفهية عن طريق إضافة ( قول ) ما يحدد الزمن ، مثل : فى مثل هذا اليوم ، منذ ثلاثة وسبعين عاما ، فى ١٩١٧/٩/٢٦ توفى ... الخ .

من ناحية أخرى ، فإن الدراسة النصية تكشف عن سمات أخرى تميز مطالع النصوص الشفهية أو النصوص المنطوقة . و قد فطن لود فيج سول إلى سمة رئيسية

Soell, op.cit.,S.21

(١٢٠)

Soell, op. cit., S.58

(١٢١)

منها، هي وفرة الصيغ الاستفهامية و الأمرية فيما أسماه بجمل المطلع -Vorspann saetze ، نحو :

- أنت ، إنك المسئول عن كل ما حدث .

- هل سمعت ؟ افتتح مطعم جديد أمس في ... (١٢٢) .

و يلاحظ كذلك ميل جملة المطلع في النصوص الشفهية الحوارية غالبا إلى القصر ، بل إلى القصر الشديد ، حتى تبني من كلمة واحدة ، لتعلقها بكلام سابق . و لاتعرف الجملة الاستهلالية في اللغة المكتوبة هذا القدر من القصر مهما حاكت اللغة المنطوقة ، بل غالبا ما تميل في اللغة المكتوبة الأدبية إلى الطول ، و الطول المفرط ، من حيث توظيفها للوصف و عرض التفاصيل الصغيرة و نسج خيوط الفكرة على مهل ، سواء توسلت إلى ذلك بالجملة الاسمية أم الفعلية أم شبه الجملة ، فهذا من الأمور التي تتباين فيها أساليب الكتاب .

#### (٦) وفي دراسة الترددات المحددة للشفرتين spezifische Frequenzen

يلاحظ أن النصوص المكتوبة تنسم بأن ثروتها أكثر تشعبا واتساعا من النصوص الشفهية . من ناحية أخرى ، فإن درجة تكرار الألفاظ المفردة في النصوص الشفهية أعلى مما تعرفه النصوص المكتوبة . ومن هنا غدا التكرار سمة مميزة للغة المنطوقة (١٢٣) . ويلاحظ أن المتكلم يستعمل قاموسا عاما استعمالا نمطيا ، نحو : قدر من ، الحصول على ، يعمل ، شيء ( حاجة ) ، لطيف ، جميل ، أشياء مثل هذا .. الخ .

#### (٧) يلاحظ أن السرد الشفهي لحقيقة أو موضوع ما أطول عادة من السرد

Soell, op. cit., SS. 62-63

(١٢٢)

Soell, op. cit., S.64

(١٢٣)

المكتوب . فالنسبة بينهما - تبعاً لإحصاءات فريس Fraisse و بريتون Breyton - هي ١٨٥ : ١ ، أى أن السرد الشفهي يكاد يصل إلى ضعف السرد المكتوب . ومن هنا يلاحظ لودفيج سول أن الكثافة Dichte الأقل للنص الشفهي ( يعنى كثافة الألفاظ وتعديدها واتساع ثروتها ) تعوض عن طريق الحجم الأكبر (١٢٤) .

وأود أن أشير هنا إلى أنني قد قمت بتجربة تطبيقية لقياس الكثافة بين النص المكتوب و النص الشفهي . وكان مجال التطبيق الحكاية العاشرة من ملحمة الحرافيش لنجيب محفوظ ، و المعروفة باسم ( التوت و النبوت ) . طلبت من ستة طلاب - لاتعوزهم القدرة على الكتابة - أن يقوموا بتلخيصها مكتوبة مرة و محكية شفها مرة . و قارنت بين كثافة النص المكتوب و النص المسجل ( و كانت المدة الزمنية المعطاة للكتابة و الحكاية واحدة هي خمس عشرة دقيقة ) . و كانت نتيجة المقارنة كالتالى :-

( أولا ) لم يبد تآثر الطلاب ، فى الكتابة و الحكاية ، بلغة النص الروائى المكتوب إلا على نحو ضئيل للغاية .

( ثانيا ) كاد التآثر بلغة الحوار و معطياته القصصية فى النص المكتوب أن يكون معنوما ، بينما بدا هذا التآثر فى النص الشفهي واضحا نسبيا .

( ثالثا ) أظهر الطلاب فى النص المكتوب قدرة تعبيرية و أسلوبية أعلى مما لوحظ فى النص الشفهي الذى بدا فيه التأثير باللغة الدارجة : مفردات و تراكييب واضحا .

( رابعا ) بلغت حالات التكرار اللفظى و المعنوى فى النص الشفهي حوالى ثلاثة أضعاف الحالات المماثلة فى النص المكتوب . و يرتبط ذلك ارتباطا واضحا بالتآثر بطبيعة

---

Soell, op. cit., S.64 (١٢٤)



اللغة الدارجة .

( خامساً ) ثبت الجملة في النص المكتوب أطول منها في النص الشفهي . بيد أن العدد الإجمالي لجمال النص الشفهي تراوح بين : ١٨٠ - ٢٣٠ جملة بينما تراوح العدد الإجمالي لجمال النص المكتوب بين : ٧٥ - ١١٥ جملة . وبناء على ذلك تكون النسبة بينهما هي : ١ : ٢ تقريباً . وهي - تقريباً - النسبة ذاتها مع العدد الإجمالي لمفردات كلا النصين .

( سادساً ) بدا لي من المقارنة أن نسبة الكثافة و اختلافها بين النصين ترتبط بطبيعة اللغة المنطوقة ( من تلقائية و عناية بالتفاصيل و ترجيع و حشو الخ ) أكثر من ارتباطها بالقدرة الفردية على الكتابة والإنشاء .

(٨) وتنتج الفروق اللغوية بين الشفويين كذلك من حاصل ترددات أقسام كلامية معينة ، إذ يبدو أن نصيب (الصفة) في النص المكتوب أعلى -بوجه عام - منه في النص الشفهي (١٢٥) .

وقد وصل جان بلانكن شيب Jeane Blankenship في بحث هذه المسألة في اللغة الإنجليزية إلى أن حصة الصفات في الخطاب المكتوب تزيد عن حصتها في الخطاب الشفهي بحوالي ٣٥٪ (١٢٦) .

وقد عنى الباحث اللغوي دكتور سعد مصلوح بفحص نسبة الفعل إلى الصفة في

---

Soell, op. cit., S.65

(١٢٥)

Blankenship, Jeane, A Linguistic Analysis of Oral and Written style , in : The Quarterly Journal of Modern Speech 48 (1962) pp. 429-422,p421. (١٢٦)

ضوء معادلة بوزيمان ، للتمييز بين الأساليب وأنماطها . ويلاحظ أنه اقتصر في نماذجه التطبيقية المختارة على اللغة المكتوبة : أدبية وغير أدبية ، ولم تكن هناك من نماذج ما يمثل اللغة المنطوقة . ومما انتهى إليه الدكتور مصلوح : أن لغة المونولوج والأحاديث الطويلة تسببا يصاحبها عادة انخفاض قيمة ( ن ف ص ) ، على حين ترتفع هذه القيمة في الحوار والأحاديث القصيرة المتسمة بالحيوية <sup>(١٢٧)</sup> ، ما ينبه إلى مراعاة عامل الشكل والطول في حساب القيمة .

( ٩ ) من منظور دراسة علو الحشو وانخفاضه ، يلاحظ أن اللغة المنطوقة أكثر حشوا من نظيرتها المكتوبة . ويرجع ذلك إلى أن المتكلم ينتج عددا كبيرا من الفضلات اللغوية أو أدوات الحشو الجاهزة prefabricated fillers مثل : حسنا ، أظن ، تعلم ، إذا نظرت إلى ما أعنى ، بالطبع ، وهكذا فإن ... الخ <sup>(١٢٨)</sup> . ولنا هنا أن نقارن بين " المنطوق / المكتوب " من ناحية ، و " الصوتي / الخطي " من ناحية أخرى . ويستنتج من المقارنة أن النص المكتوب يحتاج عملا أكبر مما يحتاجه نص شفهي في مثل طوله . ويعنى ذلك أن النص المكتوب يحتوى على معلومات أكثر مما يحتوى عليه نص شفهي : فالنص الشفهي أكثر حشوا redundanter : فإذا أردنا أن نخبر عن معلومة بعينها ، توقعنا أن يكون النص الشفهي أطول <sup>(١٢٩)</sup> .

وفضلا عن كثرة الحشو ، نجد سمة أخرى هي الاسترسال في الخطاب المنطوق ،  
(١٢٧) سعد مصلوح ( دكتور ) : الأسلوب ، دراسة لغوية إحصائية ، دار الفكر العربى ، الطبعة الثانية (١٤٠٤هـ - ١٩٨٤م ) ص ٨٨ .

Brown / Yule, op. cit. p.17 (١٢٨)

Soell, op. cit., SS. 66- (١٢٩)

فى مقابل التركيز والتجميع فى الخطاب المكتوب ، ذلك أن " التواتر العام للمعلومات الواردة فى الخطاب المنطوق يدل على أنها معلومات مسترسلة بأفكارها . أما المعلومات الواردة فى الخطاب المكتوب فإنها أفكار مجمعة فى جمل طويلة مظهرة العلاقات القائمة بين هذه الأفكار " (١٣٠) .

وإذا قارنا بين " نص فونيمى " و " نص خطى " لاحظنا أن النص يحتوى عادة على حروف أكثر مما يحتوى عليه من فونيمات . ويعنى هذا الأمر أن النص الخطى أكثر حشوا من نظيره الفونيمى . بعبارة أخرى : يحتوى الفونيم على معلومات أكثر مما تحتوى عليه الحروف . ومن ضم هذين العاملين أحدهما إلى الآخر ، نصل إلى أعلى حشو فى نص مبنى بناء شفهيًا ( الرسالة المنطوقة ) يتجلى فى إنجاز الخطى ( الرسالة الخطية ) ، وأن أقل حشو فى نص مكتوب ( رسالة مكتوبة ) يتجلى فى إنجاز الفونيمى ( رسالة فونيمية ) . وبين هذا وذاك تقع النصوص الشفهية والمكتوبة فى إنجازها المناسب ( منطوق - فونيمى ، مكتوب - خطى ) . وهذا كله يعنى أن الحشو الضئيل فى نص مبنى بناء مكتوبًا يتوازن مع الحشو الأعلى فى الإنجاز الخطى ، والعكس صحيح فى النصوص المبنية بناءً شفهيًا (١٣١) .

( ١٠ ) فى دراسة أنماط الجملة الاستفهامية بين الشفرتين ، يلاحظ أن الشفرة المنطوقة أكثر ميلًا إلى الاستفهام التثنيى Intonationsfrage من الشفرة المكتوبة . إنها تميل إلى الاستفهام بالتثنيى : للاتصال اللغوى المباشر بين المتكلم

---

(١٣٠) مازن الرعر ( دكتور ) : دراسات لسانية تطبيقية ، دار طلاس ، الطبعة الأولى ، دمشق (١٩٨٩) ص ٨٣ .

Soell, op . cit., SS.66-67

(١٣١)

والمستمع ، فى مواضع تستخدم فيها الشفرة المكتوبة الاستفهام بالأداة . والاستفهام التنغيمى نوع من التوكيد من جانب المتكلم ، وهو يعبر عن الدهشة والمفاجأة والانفعال ، على حد قول سول (١٣٢) . وهى علامات أشد التصاقا باللغة المنطوقة .

هناك نمط آخر من الجمل الاستفهامية ، وهو الاستفهام المنفى بعد جملة مثبتة ، نحو قولنا : إنه موجود ، أليس كذلك ؟ . ويشترك هذا النمط مع الاستفهام التنغيمى فى طبيعته الانفعالية ، فهما يمنحان القوة للاستفهام الخبرى ، ويكثران فى حالة الغلط والسهر ، وفى حالة المفارقة ، وفى حالة الإثارة ، وفى حالة الغضب . إنهما يعطيان لاستفهامنا درجة أقوى من التشديد والإصرار (١٣٣) .

وجدير بالذكر أن إحصاء سول قد أظهر أن الاستفهام التنغيمى يتراوح فى النصوص المنطوقة بين ٨٠ ٪ - ٩٤٫٦ ٪ ، بينما يتراوح فى النصوص الأدبية المنطوقة بين : ٧٨ ٪ ( روايات ) - ٨٦ ٪ ( نصوص شعبية ) . ويتراوح الاستفهام التنغيمى فى النصوص المكتوبة بين : ١ ٪ - ٧ ٪ فقط (١٣٤) .

وتظهر هذه النسب الفرق الكبير بين الشفرتين فى استخدام الاستفهام التنغيمى . وإذا كان الإحصاء السابق قد أجرى على نصوص من اللغة الفرنسية ، فإن حاصله لا يختلف كثيرا عنه فى النصوص العربية . ومن هنا تبدو هذه السمة عامة فى اللغة المنطوقة مقارنة بنظيرتها المكتوبة .

وقد أجريت إحصاء على نص مسرحى ، باعتبار النص المسرحى كتب لينطق به

Soell, op.cit., S.139

( ١٣٢ )

Soell, op. cit., S.140

(١٣٣)

Soell, op. cit., S.141

(١٣٤)

الممثلون على خشبة المسرح ، ولذلك فهو أقرب النصوص المكتوبة إلى التعبير الشفهي .  
 وكان هذا الإحصاء على مسرحية ( الأبدى الناعمة ) لتوفيق الحكيم . وهى من المسرح  
 الاجتماعى الذى تخلص فيه الحكيم - إلى حد ما - من تعسف الأسلوب الفردى الكتابى  
 المحكم ، مستعينا بما أتيح له من علم ومعرفة بمواصفات لغة الحوار المسرحى الطبيعى .  
 وكانت نتيجة الإحصاء كالتالى :

الفصول	الاستفهام التثنيى		الاستفهام بالأداة	
	مرات التردد	النسبة %	مرات التردد	النسبة %
١	٧٥	٤٣,٣	٩٨	٥٦,٧
٢	٧٣	٤٤,٤	٩١	٥٥,٦
٣	٧٠	٣٩,٨	١٢٧	٦٨,٢
٤	٥٢	٣٦	٨٤	٦٤

وبالرغم من تفاوت فصول هذه المسرحية - كما يبدو من الإحصاء السابق - فى  
 النسبة المئوية للاستفهام التثنيى ( ولهذا أسبابه الفنية الموضوعية التى لا تعنينا الآن ) ،  
 فإن الذى لا خلاف عليه أن الاستفهام التثنيى يزاحم الاستفهام بالأداة ، ويكاد متوسط  
 الاستفهام التثنيى وحده يقرب من ٤٠ % من مجموع الجمل الاستفهامية . وهى نسبة  
 عالية حقا تجعله سمة أساسية من سمات التعبير الشفهي أو اللغة المنطوقة وما ينحو  
 نحوها من نصوص أدبية . ويبدو هذا الأمر واضحا وضوحا لا شك فيه إذا أدركنا أن  
 الاستفهام التثنيى يتراوح فى النصوص المكتوبة الخالصة بين : ٨٪ إلى ٧٪ لاغير .

أضف إلى ما سبق كثرة ما يمكن تسميته بـ ( الاستفهام المقلوب ) فى التعبير  
 الشفهي ، وهو الاستفهام الذى تتأخر فيه الأداة . ونجد أمثلة على هذا النوع من تلك  
 ١٤٧

المسرحية ما يلي :-

- - أحدثك عن ماذا ؟ ( ١٣٥ )
- - فهمت ماذا ؟ ( ١٣٦ )
- - ولكن ماذا ؟ ( ١٣٧ )
- - يسبقنا من ؟ ( ١٣٨ )
- - ضم ماذا إذن ؟ ( ١٣٩ )

ويرتبط هذا النمط من أنماط الاستفهام بالأداة من حيث تردده وخواصه التركيبية بالديالوج ، ولم تهتم البحوث التطبيقية بمعالجة هذا النمط ، ويمكننا أن نجعله نوعا من التأكد من جانب المتكلم ؛ لارتباطه بكلام متحدث آخر يؤثر في تركيبه .

إن الاستفهام التفيمي يبدو الشكل المألوف للكلام الشفهي ، دون أن يكون لذلك ارتباطه بالتدرج الطبقي للمستويات اللغوية ؛ فالتكلمون المتعلمون والمتقنون يستخدمونه كثيرا على نحو ما يستخدمه " البسطاء " أو غير المتعلمين تماما . وإذا كان الاستفهام التفيمي في ارتباطه بالكلام التلقائي ( غير المعد ) يبدو سمة شفوية جوهريّة ، فإنه ينبغي ملاحظة اقتراب النصوص الشعبية - باعتبارها ترديدا وترجيعا شفويا - من نصوص الروايات في النسبة المثوية للاستفهام التفيمي .

- 
- ( ١٣٥ ) توفيق الحكيم : الأبدى الناعمة ، مكتبة الآداب ، بدون تاريخ ، ص ١٢٠
  - ( ١٣٦ ) المرجع السابق ص ١٤٠
  - ( ١٣٧ ) المرجع السابق ص ١٤١
  - ( ١٣٨ ) المرجع نفسه ص ١٥٧
  - ( ١٣٩ ) المرجع نفسه ص ١٦١

إن النسب العالية لتردد الاستفهام التثني في الشفرة المنطوقة تبين أنه قد بات الصورة الاستفهامية العامة . وليس لنا - إذ ذاك - أن نعهده استفهاما موجيا - suggestiv أو تعبيريا expressiv . وينتج عن ذلك بالضرورة أن تكون نسب تردد الاستفهام بالأداة في الخطاب الشفهي الخالص نسبا منخفضة ، قد تصل أحيانا إلى ١ ٪ فقط ، في مقابل النصوص المكتوبة التي قد يصل الاستفهام بالأداة فيها إلى ٩٩ ٪ (١٤٠) .

(١١) من منظور قضية تجزئة الخطاب الشفهي ، عني العلماء بما أسموه ب ( علامات التجزئة ) أو ( الفصل ) Gliederungssignale : فاستفتاح الجملة بكلمة مثل ( إذن ) باعتبارها مدار الأمر أو محرك الكلام chevilles ، يعد من الكلمات التي تدرس تحت ما يعرف ب ( علامات التجزئة ) .

وينظر العلماء إلى الكلمات السابقة و أمثالها على أنها من كلمات الحشو - Flick woerter . و الحق أن مسألة ( كلمات الحشو ) لا يمكن - كما ينبه سول - أن تدرس في إطار الجملة ، وإنما هي مسألة من مسائل علم اللغة النصي Textlinguistik . ولذلك فإن حصيلة ما جاء به النحاة التقليديون الذين لم يكادوا يتجاوزون حدود الجملة ، كانت - بشأن هذه المسألة - حصيلة خشيلة جدا (١٤١) .

و يلاحظ أن اللغة المنطوقة تميل - بعامه - إلى استخدام كلمات الحشو أكثر مما

Soell, op. cit., SS.141-142

(١٤٠)

Soell, op. cit., S.163

(١٤١)

والمراجع في هذه المسألة هو دراسة جيلش Guelich المستفيضة عن اللغة الفرنسية . وهو صاحب مصطلح ( علامات التجزئة G-Signal ) . راجع كتابه :

Guelich, E., Makrosyntax der Gliederungssignale im gesprochenen Französischen, München (1970)


نعثر عليه في اللغة المكتوبة . و يلاحظ - من ناحية أخرى - أن الخطاب الشفهي ، لاسيما في حالة الديالوج ، يتعرض للقطع المتكرر من جانب المشاركين في الكلام . وقد يتكرر هذا القطع بتأثير ظروف أخرى ، ولا يمكن أن تمحى آثار القطع في الشفرة المنطوقة كما تمحى في نظيرتها المكتوبة <sup>(١٤٢)</sup> .

وجدير بالانتباه هنا أن القطع قد ينتج كلمات تعد حشوا في الكلام ، مثل : يعنى ... ، وأخيرا ... ، المهم ... ونحوها .

(١٤٢) تختلف اللغة المنطوقة عن اللغة المكتوبة في بعض جوانب نظام الوقف في العربية . ولعل أهم مظاهر هذا الاختلاف الوقف في اللغة المنطوقة كثيرا حيثما يجب الوصول في نظام اللغة المكتوبة . ونحن نعلم أن اللهجات العربية المحكية القديمة قد عرفت صورا من الوقف لم تعرفها اللغة الفصحى المشتركة <sup>(١٤٣)</sup> . ولعل ذلك من الأسباب التي حدث بالمستشرق المعروف هاريس بركلاند إلى القول بأن الوقف مفهوم نسبي <sup>(١٤٤)</sup> . ولعل حكم بركلاند على نظام الوقف في العربية بالنسبية ينطبق على ما استقرأته من نصوص منطوقة معاصرة ؛ ففي هذه النصوص يكثر تقطيع الجمل و تجزئتها وتقصيرها بتأثير

Soell,op. cit., S.170

(١٤٢)

ويتفق الباحثون على أن النقاط الثلاث ... ترمز إلى قطع المتكلم كلامه ثم مواصلة أو إعادة تركيبه . وترمز النقاط الثلاث بين قوسين ( ... ) إلى قطع المتكلم كلامه وعدم إكماله اعتمادا على سياق الكلام . ويرمز السهم الصاعد  إلى قطع المتكلم كلامه مدة قصيرة بحثا عن الكلمة المناسبة .

(١٤٣) من ذلك مثلا الوقف بالسكون حيثما يجب الوصول ، مما يؤدي إلي تضعيف المثليين ، نحو قولهم : هذا جيبٌ بكر ، أى جيبٌ بكر ، وثوبٌ بكر ، أى ثوبٌ بكر ؛

( ابن جني : الخصائص ، تحقيق محمد علي النجار ، دار الهدى للطباعة والنشر ، بيروت ، بدون تاريخ نشر ١٢٧/٣ ) . ويمكننا أن نجعل ذلك دليلا على قدم الوقفات الداخلية في العربية .

Birkeland, Harris, Altarabische Pausalformen, Oslo (1940) S.5 (١٤٤)

وقد كرر بركلاند هذه الفكرة مرة أخرى في عمل آخر يقوله : " إن الصيغة الوقفية للكلمة هي الصيغة التي تبدو فيها منطوقة بمفردها ، في نظير الصيغة المنطوقة في الدرج . ويتضح من هذا التعريف أن الوقف =



الوقفات الداخلية التي لاتعرفها العربية الكلاسيكية تأثيرا مباشرا ، و يمكننا - بهذا الصدد - أن نجعل قراءة العربية المكتوبة على نحوها نألفها في نشرات الأخبار مثلا ممثلة لحالة وسطى من نظام الوقف بين العربية المنطوقة و الوقف في عربية النحاة ، ذلك أن قراءة النشرة تقتضى وقفا بالتسكين حيثما لايلزم ذلك فى قواعد الوقف القديمة . و هو نوع من التسهيل الذى تتسم به اللغة المنطوقة و مانحنا نحوها من نصوص مقروءة . وينبغى هنا أن نفرق بين الوقف فى نصوص بنيت بناء مكتوبا كنشرات الأخبار و نصوص منطوقة غير معدة ؛ فالوقف الداخلى و التسكين فى الأولى اصطناعى ، لأنه مرتبط بالعملية التبليغية و موجباتها فى لغة الإعلام المسموع ، أما الوقف الداخلى فى الثانية فهو مرتبط بالخصائص البنائية الجوهرية للغة المنطوقة و ما يؤثر فيها من عوامل التذكر ، و التلقائية ، و التخلّى شيئا ما عن النظم المحكم ، فهو إذن تابع من طبيعتها و معبر عنها و ليس دخيلا عليها لغاية تبليغية خارجية .

ومن المفيد هنا أن نتعرف على محاولة براون / يول - بعد دراسة نصية تطبيقية - تصنيف حدود الطول النسبى للوقفات - وفقا لمدة الاستغراق الزمنى **Duration** - إلى ثلاثة أصناف : -

١ - الوقفات المديدة **extended pauses** : و هى وقفات شديدة الطول ،

---

= فكرة نسبية relative notion فهو فكرة بعينها جوهرها نطق الكلمة حتى تتبعها مباشرة كلمات أخرى أو لاتتبعها :

Birkeland, Harris , Growth and Structure of the Egyptian Arabic Dialect, Oslo (1952) p,9

يتراوح مداها بين ٣,٢ - ١٦ ثانية ( وهى الوقفات التى تقع فى المواضع التى يزود فيها المتكلم سامعه بمعلومات كافية عما يصفه أو يتحدث عنه ) . ويرمز إلى هذا النوع من الوقفات بالرمز ++ .

٢ - الوقفات الطويلة long pauses : ويتراوح مداها الزمنى بين ١ - ١,٩ من الثانية . ويرمز لهذا النوع بالرمز + .

٣ - الوقفات القصيرة short pauses : ويتراوح مداها الزمنى بين ١ - ٠,٦ من الثانية . ويرمز لهذا النوع بالرمز - .

والحق أن مدى الوقفات السابقة يرتبط ارتباطا مباشرا بالنص المدروس عند هذين الباحثين ، فهو مدى نسبى ، و المتفق عليه أن الوقفات المديدة و الطويلة تعبر عن حدود الوحدات الإخبارية ( وحدات المعلومات information units ) <sup>(١٤٥)</sup> ، بينما تعبر الوقفات القصيرة عن جزء داخلى من الوحدة <sup>(١٤٦)</sup> . وهنا يكمن الفرق بين الشفرة المنطوقة و الشفرة المكتوبة ، فلا ترتبط الوقفات الداخلية المديدة أو الطويلة بحدود الوحدة الإخبارية دائما ، وإنما تؤدي وظيفة الوقفات القصيرة فى اللغة المكتوبة ، من حيث

---

(١٤٥) وهى تعنى الوحدات الصغرى فى بنية الخطاب التى تمكن المتكلمين من تحديد حالة المعلومة أو المعلومات التى يشتمل عليها جزء من الخطاب لمخاطبيهم . وقد طور هاليدى Halliday فكرة وحدة المعلومة على مستوى العبارة أو الجملة فى مدرسة براغ تطورا يرتبط باهتماماته وتصويراته عن بنية النص . وهو يقسم المعلومة إلى :

(أ) معلومة جديدة new information وهى التى يرى المرسل أنها غير معروفة عند المرسل إليه .  
(ب) المعلومة القديمة أو المعطاة من قبل given information ، وهى التى يرى المرسل أنها معروفة عند المرسل إليه ، إما لأنها موجودة فيزيقا فى السياق ، أو لأنها ذكرت بالفعل فى الخطاب :

(Brown/ Yule, op. cit., pp. 153 - 154 )

Brown / Yule, op. cit., pp. 162-163

(١٤٦)



ارتباطها بجزء داخلي من الوحدة لاغير .

إن المدى الزمني للوقفات الداخلية في الشفرة المنطوقة أشد تفاوتاً وأقوى أثراً في تركيب الجملة ، إذ تصبح سلسلة من الحزم الكلامية التي تميل إلى القصر ، بل إلى القصر الشديد ( كالوقوف على حرف جر مثلا ) . وتخضع هذه الحزم الكلامية لتصرف المتكلم في كيفية تنظيمها داخليا خضوعاً قوياً . وللتذكر والتلقائية وأداء المتكلم الخاص آثارها المباشرة في تفاوت المدى وحرية التنظيم .

إن الكلام التلقائي غير المعد يدلنا - كما يذكر براون / يول - على أن المتكلمين ينطقون وحدات يرتبط بعضها ببعض الآخر ارتباطاً إيقاعياً ، نون أن يتقيد نطق تلك الوحدات دائماً بالمكونات النحوية ، ولكنها تنطق كما يبدو للمتكلم ارتباطاً بعضها ببعض<sup>(١٤٧)</sup> . ونود أن نقدم هنا نموذجين لإظهار الوقفات الداخلية في كل من الديالوج ونشرة الأخبار :-

#### القطعة النصية الديالوجية :

أ ( إلى أي حد ++ استطلعت رواية - في بيتنا رجل + أن تعبر عن فكر إحسان عبد القدوس السياسي ؟ + )

ب) كانت الـ  فكرة الوطنية + أو الحماسة الوطنية - هي + استقلال ... استقلال مصر + و طرد الاحتلال الإنجليزي - من خلال - عمليات مقاومة الاحتلال - والكتابة ضده - و النضال + ضد + الوجود الإنجليزي في مصر - في ذلك الوقت ... إحسان عبد القدوس + كما تكلمنا  انفعل بالواقع الذي عاشه + وهو - فترة النضال

Brown / Yule, op. cit., p.157

(١٤٧)

+ ضد الاستعمار الانجليزى + + ومن هنا - كانت فى بيتنا رجل + يعنى ➤ متوافقة مؤكدا + مع فكر إحسان عيد القديس + + وهى أيضا .. رواية فيما أعتقد ➤ مستوحاة من الواقع المصرى + + فى بيتنا رجل - كما تعرفين - أسرة مصرية - عادية جدا + لم يكن لها دخل + + مباشر + بالعمل السياسى و الوطنى - وضعت فى + موقف إيواء فدائى هارب + فكان لابد - لكل أسرة + يعنى ➤ تستنفر - أو تستنهض ما بداخلها من حس وطنى + وتدافع - عن هذا القدائى + إلى + النهاية + +

النص الإخبارى ( من نشرة إخبارية إذاعية ) :

( تبدأ فى عمان + غدا الجمعة + تبدأ اجتماعات اللجنة التحضيرية + للإعداد لاجتماع النورة العاشرة + للجنة المصرية الأردنية المشتركة + التى ستعقد هناك - فى أواخر الأسبوع القادم + برئاسة الدكتور ... رئيس الوزراء + والسيد ... رئيس وزراء الأردن + + و من المقرر - أن يصل الدكتور ... وزير الدولة للتعاون الدولى - إلى عمان غداً - ليرأس وفد مصر فى اجتماعات اللجنة التحضيرية المصرية الأردنية + التى ستبحث تقارير اللجان الفرعية فى مختلف المجالات + وذلك بالنسبة لما تم تنفيذه - من مشروعات مشتركة + و قرارات تخدم + وتدعم العلاقة بين مصر و الأردن + كما تبحث اللجنة - عددا من القرارات + والمشاريع + التى سيتم تنفيذها فى المستقبل + بين البلدين + فى المجالات المختلفة + )

ويمكننا باختبار القطعتين السابقتين أن نسجل الملحوظات التالية :-

(1) إذا قارنا بين هاتين القطعتين بعامية و بين نص آخر مكتوب يخضع خضوعا تاما لقوانين الوقف فى عريية النحاة ، للاحظنا الاختلاف البين فى عدد الوقفات و فى مواضعها كذلك ، فقد بنى النحاة السابقان على أساس التجزئة مع اختلافهما فى

الكيفية و الأسباب على نحو ما أظهرنا سابقا .

(ب) ينبغي أن يكون العدد الإجمالي للوقفات في النص الديالوجي : داخلية وخارجية ، مقارنة بقوانين الوقف القديمة ، حوالى ١٢ وقفة ، ولكننا نجد هنا حوالى ٥٠ وقفة ، ويستنتج من ذلك أن نسبة الوقفات في الخطاب المنطوق إلى نسبتها في الخطاب المكتوب تبلغ حوالى ١ : ٤ ، أو بعبارة أخرى تبلغ الوقفات الداخلية والخارجية مجتمعة في الخطاب المنطوق أربعة أضعاف نظائرها في الخطاب المكتوب !

(ج) ينبغي أن يكون العدد الإجمالي للوقفات في النص الإخباري الإذاعي : داخلية وخارجية ، مقارنة بقوانين الوقف القديمة ، حوالى ٩ وقفات ، ولكننا نجد هنا حوالى ١٤ وقفة . ويستنتج من ذلك أيضا أن نسبة الوقفات في الخطاب المعد للمفوظ الآن في نشرات الأخبار ونحوها من برامج إخبارية وثقافية معدة إعدادا خاصا ، إلى نسبتها في قراءة النص ذاته وفقا لقوانين الوقف الكلاسيكية هي ١ : ٢,٥ ، أو بعبارة أخرى تبلغ الوقفات في العربية المقروءة اليوم في النشرات الإخبارية ونحوها حوالى ضعف عددها في القراءة المعتادة وفقا لقوانين الوقف في كتب النحاة .

(د) من ذلك يبدو اختلاف النص المنطوق عن النص المعد اختلافا واضحا ، كما يبدو من ناحية أخرى وقوف نشرات الأخبار ونحوها موقفا وسطا بين الوقف في الخطاب المنطوق التلقائي والوقف في العربية المكتوبة الكلاسيكية .

(هـ) يعرف النص المنطوق وقفات لا يعرفها النص المعد المقروء ، ونورقفات التذكّر والبحث عن الكلمة المناسبة التي يرمز لها هنا بالسهم المائل الصاعد جهة اليمين ، وهى وقفات تسبق عادة بعلامات لغوية مثل ( أعنى ) ، ( يعنى ) و ( أعتقد ) ، ( وكما قلنا ) ونحوها . فضلا عن ذلك اتسع النص المنطوق الديالوجي للتقاط الثلاث ... التي ترمز إلى

قطع المتكلم كلامه ثم مواصلة أو إعادة تركيبه ، ويبدو القطع والمواصلة في عبارة نحو ( في ذلك الوقت ٠٠٠ إحسان عبد القدوس ) ، كما يبدو القطع وإعادة التركيب في عبارة ( استقلال ٠٠٠ استقلال مصر ) ١.

(و) تتخذ الوقفات المديدة في النص المعد المقروء للفصل بين وحدات المعلومات الكبرى والفقرات الكلامية ، بينما تقع الوقفات المديدة أحيانا داخل الوحدة الواحدة في الخطاب المنطوق الحواري ، على نحو مانجد هنا مثلا في وحدة ( لم يكن لها دخل ++ مباشر ) .

(١٣) وإذا تأملنا مابين الشفرتين من تباين معجمي ، لاحظنا أن الشفرة المكتوبة - تبعاً لمواصفات إنتاجها الخاص - أشد إعدادا وأقوى تنظيماً ، ومن هنا فإن المحتويات المعجمية Lexikoninventar للغة تستثمر في الشفرة المكتوبة استثماراً أفضل مما في الشفرة المنطوقة ، إن التنوع في الوحدات المعجمية التي يتضمنها نص مكتوب أقوى وأشد منه في نص منطوق يماثله في الحجم ( أى في عدد وحداته ) . ومن أجل ذلك نرى أن العلاقة بين الثروة اللفظية في الشفرة العامة ومايستخدم منها - type - tokens - relation أقوى مع الشفرة المكتوبة منها مع الشفرة المنطوقة . وينتج عن هذا الأمر كون النسبة المئوية لتكرار " المستخدم " في نص منطوق أعلى مما في نظيره المكتوب ، مادامت النصوص الشفهية تحتوي على " مستخدم " أقل مما تحتوي عليه النصوص المكتوبة . وقد وصل ج . هردان G.Herdan إلى أن " المستخدم " في النصوص المكتوبة يغطي نحواً من ١٧٪ من الثروة الفعلية الكلية للغة الإنجليزية ، بينما يغطي " المستخدم " في النصوص الشفهية نحواً من ٣٢٪ من تلك الثروة (١٤٨) .

(١٤) وفي التمييز بين الشفرتين غدا شائعا استخدام المقابلة : معلّم / غير معلّم .  
فالمعيار المكتوب من اللغة يجعله فاشيك Vachek معيارا معلما markierte  
Norm بينما يجعل المعيار المنطوق غير معلم unmarkierte ، بون أن يعنى ذلك  
انقاصا من وزن أحد هذين المعيارين : وظيفيا أو بنائيا (١٤٩) .

وتعد الوحدة اللغوية معلمة إذا تميزت بخاصية صوتية أو صرفية أو تركيبية أو  
دلالية تجعلها تتعارض مع وحدات أخرى لها نفس الطبيعة فى اللغة ذاتها ، وتكون الوحدة  
غير معلمة إذا تجردت من هذه الخاصية (١٥٠) . ويعكس التعارض الثنائى بين الوحدة  
المعلمة والوحدة غير المعلمة ما بين الشفرتين من فروق لغوية - أسلوبية . وهنا يلاحظ جان  
دوبوا J. Dubois أن اللغة المكتوبة ليست تشفيراً مباشراً للغة منطوقة ، ذلك أن اللغة  
المكتوبة تختلف عن نظيرتها المنطوقة في مخزونها اللغوى الفعلى اختلافا أساسيا ، وتعرف  
اللغة المكتوبة بميلها إلى إثارة استخدام المفردات المعلمة أسلوبياً - des termes stylis-  
tiquement marqués على المفردات غير المعلمة non marqués (١٥١) .

والحق أن معيار الوحدات المعلمة / وغير المعلمة معيار نسبى ، وليس معيارا مطلقا  
فى التمييز بين الشفرتين تمييزا قاطعا ، ذلك أن التصنيف الأولى للغة إلى مكتوبة ومنطوقة  
داخل نظام لغوى واحد ، لايجعلنا نتصور - على المستويين : الدلالى والمعجمى - أن هناك

---

Vachek, J., Zu allgemeinen Fragen der Rechtschreibung und der (١٤٩)  
geschriebenen Norm der Sprache, in : Stilistik und Soziolinguistik, Ber-  
lin (1971) SS. 100 - 122, S.114 .

(١٥٠) سيزا قاسم ( دكتورة ) / نصر حامد أبوزيد ( دكتور ) : مدخل إلى السيموطيقا ، دار إلياس  
العصرية ( ١٩٨٦ ) ص ٣٥٥

Dubois, J., Grammaire Structurale du Français, Le Verbe, Paris (١٥١)  
(1967) p.101

وحدات لغوية تختص اختصاصا تاما بإحدهما دون الأخرى ، فاللفظتان ( حينما )  
و ( عندما ) نلاحظ معهما أن الأولى يعلو معدل تكرارها نسبيا في النصوص المكتوبة ، أما  
الثانية فتبقى أشيع اللفظتين على الإطلاق . ويمكننا أن نقيس على ذلك اللفظتين ( أنى )  
و ( أين ) : فالأولى يعلو معدل تكرارها في اللغة المكتوبة الأدبية ، وإن كانت الثانية أشيع  
اللفظتين استخداما في كلتا الشفرتين بما لكل منهما من مستويات على الإطلاق . ولا يمنع  
مع الشفرة المنطوقة أن تستخدم الكلمة الأولى ( أنى ) كذلك تائرا باللغة المكتوبة الأدبية .  
ويؤكد ذلك كله القول بصعوبة اختصاص إحدى الشفرتين بوحدة بعينها دون الأخرى  
اختصاصا مطلقا . ولعل هذه الفكرة كانت وراء قول سول بأنه " يمكننا أن نرجع الشفرة  
المنطوقة *code parlé* بكاملها إلى اختصاص أسلوبية اللغة المنطوقة ، أى إلى نوع  
خاص من الاستخدام الذى يميز اللغة المنطوقة عن الأنواع اللغوية العامة والنظام اللغوى  
العام " (١٥٢) .



## المبحث الثاني عشر

اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة وموقف التراث اللغوي العربي

## اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة وموقف التراث اللغوي العربي

أول ما نلاحظه أن هذه التفرقة الاصطلاحية غير واردة على الإطلاق في تراثنا اللغوي . وليس في إشارات النحاة واللغويين إلى الظواهر الكلامية ما يدل عليها صراحة . ونحن نعلم - في الوقت نفسه - أن هناك طائفة من المسائل و الظواهر اللغوية التي يعنى بها علم اللغة الحديث قد حوت حولها الدراسات اللغوية العربية القديمة و لكنها لم تضع اصطلاحاتها الخاصة ، ذلك أن اللغويين القدماء - كما يقول دكتور تمام حسان - كانوا ( كما لا نزال نلاحظ في مصطلحات سيبويه و عناوين أبوابه ) يصفون الأفكار ولا يسمونها بأسماء ثابتة لها تعرف بها (١٥٣) .

وإذا كان توصيف القدماء للعربية قد استند استناداً حقيقياً إلى اللغة المكتوبة ، فإن في بعض إشارات النحاة واللغويين ما يرتبط بحالة التكلم وهيئته وسياقه من ظواهر و تفرقات لغوية . ونود - قبل الإشارة إلى تلك الظواهر و التغيرات المرتبطة بحالة النطق أو التكلم - أن نشير إلى الاعتبارات التالية :-

( أولاً ) يصعب الفصل في كثير جداً من الحالات بين ما يمكن جعله من ظواهر اللغة المنطوقة وما هو استعمال فني خاص أو خاصية لهجية ، أو تنوع أسلوبى ، أو نوع من التوسع ، أو تصرف شاذ لا يقاس عليه .

---

(١٥٣) تمام حسان (كتور) : المصطلح البلاغى القديم فى ضوء البلاغة الحديثة ، مجلة فصول ، المجلد السابع ، العددان : الثالث والرابع ( إبريل - سبتمبر ١٩٨٧ ) ص ٢١ - ٣٥ ص ٢١ .

(ثانياً) لم يتخل النحاة تماماً عما جاء فى كلام العرب من ظواهر نحوية محلية ، على نحو ما نعرف فى مناقشاتهم منذ سيبويه لـ ( ما ) التيمية و ( ما ) الحجازية ، أو إشارات سيبويه إلى اختلاف الحجازيين عن التميميين فى الاسم المعروف الغالب إذا استفهمنا عنه بـ ( من ) ؛ فالحجازيون يجعلون الاسم فى الجملة الاستفهامية على حالته الإعرابية فى الجملة الخبرية : رفعاً ونصباً وجرأً ، نحو :

هذا عبد الله                      من عبد الله ؟

رأيت زيدا                      من زيدا ؟

مررت بزيد                      من زيد ؟

و أما بنو تميم فيرفعون على كل حال <sup>(١٥٤)</sup> . و بالرغم من ذلك تبقى دراساتهم الوصفية المستفيضة للنحو العربى قائمة على أساس اللغة الموحدة أو المشتركة .

(ثالثاً) تجاوزت بعض أحكام القدماء على ظاهرات لغوية أقرب إلى اللغة المنطوقة التأصيل و التحليل إلى أحكام تقويمية بالحسن أو الرداءة أو الضعف أو الخروج على القياس أو اللحن أو الشذوذ ... الخ .

(رابعاً) تقتضى اعتبارات اللغة المنطوقة بما هى ممارسة تلقائية للغة المكتوبة بشئ من إقامة الاعتبار لما خرج عن قوانين القياس أو اللغة المكتوبة . وقد بدا ذلك فى كلامهم عن ( المسموع ) أو ( الاستعمال ) مقارنين بما يؤدى إليه ( القياس ) . ولعل من أنصح إشارات القدماء وأصرحها فى هذا الشأن ، ما نجده عند ابن جنى فى بابہ الذى عقده عن ( تعارض السماع والقياس ) . و من أهم ما انتهى إليه فى هذا الباب :-

(١٥٤) سيبويه ( أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر ) : الكتاب ، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، القاهرة (١٩٧٧) ٢ / ٤١٣ .

١- إذا تعارض السماع والقياس نطقت بالمسموع على ما جاء عليه ، ولم تقسه في غيره (١٥٥) .

٢- إذا شذ الشيء في الاستعمال و قوى في القياس كان استعمال ما كثر استعماله أولى ، وإن لم ينته قياسه إلى ما انتهى إليه استعماله (١٥٦) .

٣- إذا أداك القياس إلى شيء ما ، ثم سمعت العرب قد نطقت فيه بشيء آخر على قياس غيره ، فدع ما كنت عليه ، إلى ما هم عليه . فإن سمعت من آخر مثل ما أجزته فأنت فيه مخير : تستعمل أيهما شئت (١٥٧) .

وقد طور ابن جنى أفكاره السابقة حتى انتهى بها إلى شيء مما ترسخ في علم اللغة الحديث من مبادئ وأوليات . ونحن نرى ذلك في باب المعروف ( فيما يرد عن العربى مخالفا لما عليه الجمهور ) . وأكد ابن جنى في هذا الباب اعتبار الراوى أو الإنسان الفرد : من حيث فصاحته وإحسان الظن بما انفرد به ، لاسيما وقد قبل القياس ما أورده . قال ابن جنى :

" إذا اتفق شيء من ذلك نظر في حال ذلك العربى وفيما جاء به . فإن كان الإنسان فصيحاً في جميع ما عدا ذلك القدر الذى انفرد به ، وكان ما أورده مما يقبله القياس ، إلا أنه لم يرد به استعمال إلا من جهة ذلك الإنسان ، فإن الأولى في ذلك أن يحسن الظن به ، ولا يحمل على فساد - (١٥٨) .

---

(١٥٥) (ابن جنى ( أبو الفتح عثمان ) : الخصائص ، تحقيق محمد على النجار ، دار الهدى للطباعة والنشر ، بيروت ، بدون تاريخ نشر ، ١ / ١١٧  
(١٥٦) الموجع السابق ١ / ١٢٤  
(١٥٧) المرجع نفسه ١ / ١٢٥  
(١٥٨) المرجع نفسه ١ / ٢٨٥

ويبقى من باب ابن جنى هذا نص آخر يظهر حدود اعتباره للراوى أو ذلك الإنسان العربى الفصيح الذى يحدثنا عنه بما يقطع على التأويل و الجدل السبيل . يقول ابن جنى :  
 " فإذا كان الأمر كذلك لم تقطع على الفصيح يسمع منه ما يخالف الجمهور بالخطأ ، ما وجد طريق إلى تقبل ما يورده ، إذا كان القياس يعاضده ، فإن لم يكن القياس مسوغا له ، كرفع المفعول ، وجر الفاعل ، ورفع المضاف إليه ، فينبغى أن يرد . وذلك لأنه جاء مخالفا للقياس والسماع جميعا ، فلم يبق له عصمة تضيفه ، ولا مسكة تجمع شعاعه " (١٥٩) .

ونود أن نعود الآن مرة أخرى إلى أهم ماورد فى مصادر تراثنا اللغوى من إشارات إلى ظواهر كلامية خاصة ، تلحق إلى ما يعترض كلام المتكلم من تغيرات حال النطق . ولا تدل تلك الإشارات على أى حال على وصى واضح بنظرية اللغة المنطوقة وما بينها وبين الصورة المكتوبة من فروق ، وإنما هى - بالأحرى - كما يفهم من منطقاتها النظرية - إشارات ونماذج تمثيلية ترتبط بحال الكلام أو حال المتكلم عند النطق . بعبارة أخرى : إن المادة اللغوية التى وقعت فيها تلك الأمثلة والإشارات لا تمثل اللغة المنطوقة بالمصطلح الحديث ، وإن كانت تلك الأمثلة - على نحو ما سنرى - تتفق مع بعض الخصائص الأساسية للتعبير الشفهي .

وفيما يلى أهم الإشارات التى وقفنا عليها فى بعض المصادر اللغوية والنحوية الكبرى :-

١- ما يتعلق بحال المتكلم عند التذكر ، وينتج عن ذلك مطل الألف والواو والياء .

---

(١٥٩) ابن جنى : الخصائص ، مرجع سابق / ١ / ٢٨٧

وذلك عند تذكر المتكلم للمفعول به أو الظرف :

أخراك ضربيا ( أى ضربيا زيدا ونحوه ) .

ضربوا ( أى ضربوا زيدا ، أو ضربوا يوم الجمعة ، أو

ضربوا قايما ، فتتذكر الحال ) .

أضربى ( أى أضربى زيدا ونحوه ) ( ١٦٠ ) .

والمطل مع هذه الحركات الثلاث فى الوقف وعند التذكر يعنى أن المتكلم يستحضر فى نطقه ما يدل على أن كلامه لم يتم بعد ، وعلى أنه متذكر شيئا ، فإذا وقف المتكلم على كلامه بمطل الحركة علم بذلك أنه بعبارة ابن جنى - " متناول إلى كلام تال للأول ، منوط به ، معقود ما قبله على تضمنته وخطه بجملته " ( ١٦١ ) .

مطل المتكلم هذه الحركات إذن نوع من الإطالة المعقودة بحالة ( التكلم ) ، أو لنقل بالمصطلح الحديث : بحالة ( المشافهة ) ، لتكون دليل المرسل إليه إلى فهم ما قد يريده المرسل بكلامه ، وإن لم يتمه .

ويلتقط ابن جنى معنى جامعا بين ( وقفة التذكر ) و ( الندبة ) ، وهو قوة الحاجة إلى إطالة الصوت فى الموضوعين ، " فكلما كانت هذه حال هذه الأحرف ، وكنت عند التذكر كالناطق بالأحرف المستذكر ، صار كأنه هو ملفوظ به . فتمت هذه الأحرف وإن وقعن أطرافا ، كما يتمنن إذا وقعن حشوا لا أواخر " ( ١٦٢ ) .

( ١٦٠ ) ابن جنى : الخصائص ، ٣ / ١٢٨

( ١٦١ ) المرجع نفسه ٢ / ١٢٨

( ١٦٢ ) ابن جنى : المرجع نفسه ٣ / ١٢٩

٢ - ما يتعلق برتبة الكلام فى نفس المتكلم ، وذلك مما يدانى خاصية (ضعف التعتيد النحوى ) فى اللغة المنطوقة على نحو ما رأينا من قبل . ونحسب أن من مظاهر ذلك ما أسماه القدماء بـ ( الحمل على المعنى ) ؛ فمما عرف عن العرب - كما يستخلص ابن جنى - أنها إذا حملت على المعنى لم تكد تراجع اللفظ ، كقواك : شكرت من أحسنوا إلىّ على فعله . ولو قلت : شكرت من أحسن إلىّ على فعلهم جاز .<sup>(١٦٣)</sup>

٣ - يشيع فى اللغة المنطوقة على نحو ما رأينا العطف بالواو ، ولكن هذه الواو قد تسقط من الكلام أحيانا . ويرتبط إسقاطها بضرب من الاختصار الذى يصاحب عملية ( المشافهة ) أحيانا اعتمادا على نور المستمع . ومثال ذلك ما حكاه أبو عثمان عن أبى زيد من حذف حرف العطف فى نحو قولهم : أكلت لحما ، سمكا ، تمرا<sup>(١٦٤)</sup> .

٤ - ما يتعلق بنوع من تصرف المتكلم فى كلامه . ويمكننا أن نجعل من ذلك ( بدل الاشتمال ) فى نحو : أكلت الرغيف ثلثه . وقد سمي بهذا الاسم لاشتغال المتبوع على التابع ، من حيث كونه دالا عليه إجمالا و متقاضيا له بوجه ما بحيث تبقى النفس عند ذكر الأول متشوقة إلى ذكر ثان ، منتظرة له ، فيجئ الثانى ملخصا لما أجمل فى الأول مبينا له<sup>(١٦٥)</sup> .

ونحن نحترز هنا بوقوع بدل الاشتمال فى اللغة المكتوبة كذلك ، وإن كانت صورته التركيبية وغايته التبليغية مرتبطتان أكثر بحال اللغة المنطوقة .

(١٦٣) ابن جنى : الخصائص ٢ / ٤٢٠

(١٦٤) المرجع نفسه ٢ / ٢٨٠

(١٦٥) ابن الحاجب ( جمال الدين أبو عمرو عثمان بن عمر ) : الكافية فى النحو ، شرحه رضى الدين محمد بن الحسن الاسترأبادى ، دار الكتب العلمية ، بيروت ( ١٤٠٥ هـ - ١٩٨٥ م ) ١ / ٣٢٨ - ٣٣٩ .

٥ - الاستفهام التثني ، وقد عده القدماء نوعا من حذف همزة الاستفهام .

وهي نظرة شكلية لا غير . ويمكننا تطوير النظرة إلى هذه الحالة بأنها نوع من نقل الخطاب من مجرد التبليغ إلى حال ( المشافهة ) ، سواء أكان ذلك ( حكاية قول ) أم غير حكاية . فمن حكاية القول قول الشاعر :

فأصبحت فيهم أمانا لا كمعشر أتوني ، وقالوا : من ربيعة أو مضر ؟

يريد : أمن ربيعة . ومن ذلك أيضا قول عمر بن أبي ربيعة :

ثم قالوا : تحبها ، قلت : بهرا عدد القطر والحصي والتراب

وقد وقع ذلك أيضا في غير الحكاية كقول الكميت :

طربت وما شوقا إلى البيض أطرب ولا لعبا معنى ، وثو الشيب يلعب

أراد : أو ثو الشيب يلعب ؟ ( ١٦٦ ) .

و الحق أن أصدق توصيف نراه لتلك الحالات ، وقد وقعت في لغة مكتوبة تقتقد الالتقائية والمشافهة المباشرة ، أنها نوع من تمثل خاصية غالبية في اللغة المنطوقة في لغة مكتوبة أدبية .

٦ - الحذف الذي يبدو مختصا بحالة المشافهة ومقيدا بها . ومن أهم أشكاله :-

( ١ ) الحذف الذي يكون في جواب استفهام . وقد أفرد له سيبويه بابا أسماه

( باب ما يكون فيه المصدر حيناً لسعة الكلام والاختصار ) وذلك قولك : متى سير عليه ؟

فيقول مَقْدِمُ الحاج ، وخفوقُ النجم ، وخلافة فلان ، وصلاة العصر . فإنما هو : زمن مقدم

---

( ١٦٦ ) ابن جني : الخصائص ، ٢ / ٢٨١



الحاج ، وحين خفوق النجم ، ولكنه على سعة الكلام والاختصار (١٦٧) .

و تنظر الدراسات الأسلوبية الحديثة إلى هذا النوع من الحذف باعتباره حذفاً عرضياً *okkasionele Ellipse* يبين السلوك المتنوع وغير الاضطرارى للمشاركين فى الكلام (١٦٨) .

(ب) حذف الصفة ودلالة الموقف التبليغى على المحذوف ، وذلك كقولهم : سير عليه ليل ، وهم يريدون : ليل طويل . وكان هذا - كما يقول ابن جنى - إنما حذفت فيه الصفة لما دل من الحال على موضعها . وذلك أنك تحس فى كلام القائل لذلك من التطويح والتفخيم والتعظيم ما يقوم مقام قوله : طويل أو نحو ذلك (١٦٩) .

وغنى عن البيان أن التطويح والتطريح ونحوهما أدوات إشارية غير لغوية ، قد تفنى أحياناً - داخل الموقف التبليغى المباشر الذى يقتضى فهم السامع - عن استكمال مادة التعبير لغوياً . هى إذن أدوات لملء الفراغات اللغوية - كما ذكرنا من قبل - بإشارات غير لغوية .

أما التفخيم والتعظيم ، فهما درجتان من درجات ( طبقة الصوت ) التى تتحكم كثيراً فى توجيه الكلام إلى دلالة عامة مقصودة ، باعتبارها أداة لغوية إشارية . وقد فطن ابن جنى إلى ذلك وعبر عنه بطريقته ، قال :

" وأنت تحس هذا من نفسك إذا تأملت . وذلك أن تكون فى مدح إنسان والثناء

---

(١٦٧) سيبويه : الكتاب ، ١ / ٢٢٢

Fleischer, W., / Michel, G., Stilistik der deutschen (١٦٨)

Gegenwartssprache, 2., Auflage, Leipzig ( 1977 ) S.178

(١٦٩) ابن جنى : الخصائص ، ٢ / ٣٧٠ - ٣٧١

عليه ، فتقول : كان والله رجلاً ! فتزيد في قوة اللفظ بـ ( الله ) هذه الكلمة ، وتتمكن في تمطيط اللام وإطالة الصوت بها وعليها ، أى : رجلاً فاضلاً أو شجاعاً أو كريماً أو نحو ذلك . وكذلك تقول : سألناه فوجدناه إنساناً ! وتمكن الصوت بـ ( إنسان ) وتفخمه ، فتستغنى بذلك عن وصفه بقولك : إنساناً سمحاً أو جواداً أو نحو ذلك (١٧٠) .

أضف إلى كل ما سبق أن ابن جنى قد فطن صراحة إلى أثر تعبيرات الوجه المباشر في العملية التبليغية ، حيث تقوم تلك التعبيرات والإيماءات مقام اللفظ . يقول ابن جنى :

"..... وكذلك إن نمتته ووصفته بالضيق قلت : سألناه وكان إنساناً ! و تزوى وجهك وتقلبه ، فيغنى ذلك عن قولك : إنساناً لثيماً أو لحزناً أو مبخلًا أو نحو ذلك " (١٧١) .

٧ - الحالات التي قد ترتبط بما يعرض للمتكلم أحياناً من غلط أو نسيان ، ويمكن أن تكون ممثلة لحالة من التخاطب التلقائي الطبيعي ، يعدله المتكلم عن طريق التصحيح الفوري . ومن ذلك " أن تقول : رأيت زيدا عمراً ، لأنه إنما أراد عمراً ، فنسى ، فتدارك " (١٧٢) .

ويستنتج من كل ما سبق أن القدماء قد مسوا بعض الظواهر اللغوية التي ترتبط بحالة التكلم أو حالة المتكلم ذاته أو بعض ما يدور في فلك اللغة المنطوقة - في الدراسات الحديثة - من خصائص وسمات عامة ، دون أن يخصصوا اللغة الفصيحة في شكلها

(١٧٠) ابن جنى : الخصائص ٢ / ٣٧١

(١٧١) المرجع السابق ٢ / ٣٧١

(١٧٢) سيبويه : الكتاب ٢ / ٣٤١

المنطوق - بالمفهوم الذى أشرنا إليه فى موضعه - بالبحث والمقارنة . إن تعرف النحاة واللغويين على النمط المنطوق من اللغة لم يتجاوز إشارات ضئيلة إلى ما يصاحب العملية الكلامية أو عملية المشاهدة أحيانا ، من تغيرات فونولوجية أو تركيبية . و ظل بحثهم فى (المقام ) بعيدا عن نطاق تمثله تمثلا سوسيولوجيا واضحا يكشف عن وعى بـين بالفروق بين الشفرتين ، فكان أقرب إلى ما يعرف الآن بـ (تحليل الخطاب Discourse Analysis ) منه إلى نظرية اللغة المنطوقة . لقد استخرج النحاة قواعدهم من مادة اللغة المكتوبة ، ولم يعتبروا معطيات اللغات المحكية إلا قليلا . من أجل ذلك ، لا نكاد نعرف شيئا عن نحو العربية المنطوقة ، فى الوقت الذى ندرك فيه أن اللغة المنطوقة لا تنحو نحو اللغة المكتوبة فى حالات كثيرة . وما زالت هناك مناطق واسعة شاغرة حتى الآن فى علم النحو العربى ، منها مثلا نحو الديالوج التلقائى الطبيعى . أضف إلى ما سبق أن النحو العربى لم يرق على لغة مكتوبة فحسب ، بل على لغة مكتوبة أدبية ، أو ذات طبيعة أدبية فنية ؛ كلفة القرآن والحديث والشعر والصور الرسمية الأخرى من اللغة المكتوبة كالخطابة والأقوال المأثورة والحكم ، وهى تمثل أشد الأساليب شكلية ورسمية . وجد هذا الموقف شبيها بما عرفته القواعد التقليدية فى الغرب حتى زمن قريب ، فقد قادت النظرة الجزئية إلى اللغة إلى العجز عن تغطية المجال الكلى لصور اللغة المكتوبة اكتفاء بالبحث فى أكثر الأساليب وأعلاها رسمية . أما الأساليب الأخرى التى يشتم منها عدم الرسمية ، فكانت العناية بها ضئيلة . و إن ذكرت صنفنا على أنها " عامية " أو " سوقية " langs وجعلنا مثلا على " النحو الرديء " Bad Grammar .<sup>(١٧٣)</sup>

إننا نتعلم حتى الآن نحو اللغة المكتوبة . وكثيرا ما نجهل سمات اللغة المنطوقة

---

Crystal, David, Linguistics, Pelican Books, Great Britain (1971) p.60 (١٧٣)

وخصائصها المميزة ، لأنها لم تسجل في مادة اللغة المكتوبة ولم يحللها النحاة القدماء . وينبغي على علم اللغة العربي الحديث أن يضطلع بدور رئيسي في التعرف على ما بين النمطين من فروق أخرى ووصفها . وعلينا أن نأخذ أنفسنا من الناحيتين العلمية والتعليمية معا بمحاولة الفصل بين هتين الشكليين ، لاسيما على المستوى الفونولوجي و المستوى التركيبي ، مهما بدا الفصل بينهما فصلا حادا أمرا صعبا عزيز المثال .

## قائمة المصطلحات الأجنبية



## ( A )

Abtoenung	توكيد
( Abtoenungspartikel )	حرف توكيد
Acceptability	معيار ( القابلية )
Accomplishment	إنجاز/ تحقيق
( practical accomplishment )	إنجاز فعلى / على
Altagsrede	لغة الحياة اليومية
Alterata	تحويرات
Anrede	محادثة/ مخاطبة
Appell	نداء/ استدعاء
( Appellsfunktion )	وظيفة ندائية/ استحضارية
Argumentation	استدلال
Assoziation	تشارك
Ausdruck	تعبير/ اصطلاح
( Ausdrucksfunktion )	وظيفة تعبيرية
Ausgangszustand	حالة البداية(فى الحدث التبليغى)

## ( B )

Buehnensprache	التدريب على النطق الفصيح للغة
----------------	-------------------------------

## ( C )

Chevilles	محركات الكلام
Classical	نصيح / قديم
( Classical Arabic )	العربية الفصحى / القديمة
Code	شفرة
( Code graphique )	شفرة خطية
( Code parlé )	الشفرة المنطوقة
( Code phonique )	شفرة صوتية
Coherence	( معيار ) التألف
Cohesion	( معيار ) التماسك
Comment	مفسرة
Common	مشترك
( Common Language )	لغة مشتركة
Communication	تبليغ / توصيل
Communicative	تبليغي / توصيلي
Complementisers	مكمالات
Connection	ربط / وصل
Connectors	روابط



( Logical Connectors )	روابط منطقية
Context	السياق
( Context of Situation )	سياق الموقف
( Original Context )	السياق الأصلي
Conversation	محادثة
( Conversational Form )	صيغة حوارية
<b>( D )</b>	
Descriptive	وصفي
Diachronisch (= Fr. Diachronique )	تاريخي
Dialectology ( = dt. Dialektologie)	علم اللهجات
Dialekt	لهجة
( geographische Dialekt )	لهجة جغرافية
( soziale Dialekt )	لهجة اجتماعية
Dialogue	حوار/ ديالوج
Dichte	الكثافة
Discourse	الخطاب
( Discourse Analysis )	تحليل الخطاب
Duration	الاستغراق الزمني

## ( E )

Einstellung	وجهة نظر
Ellipse	الحذف
( okkasionelle Ellipse )	الحذف العرضي
Elliptisch	افتراضي
Emotive	انفعالي ( وظيفة انفعالية )
Encounter	مواجهة/ مقابلة
Ethnomethodology ( = dt. Ethnomethodologie )	الإثنوميثودولوجيا
Expressiv	تعبيري ( وظيفة تعبيرية )

## ( F )

Fillers	أنوات الحشو
( prefabricated fillers )	أنوات الحشو الجاهزة
Flickwort	مفردة حشو
Formulierung	صياغة/ تشكيل
( sprachliche Formulierung )	صياغة/ تشكيل لغوي
Frequenz	( معيار ) التردد

## ( G )

Geschrieben	مكتوب
-------------	-------

( geschriebene Sprache )	اللغة المكتوبة
Gestik	تأويحات اليدين
Gesture	إيماءة
( bodily Gesture )	إيماءة بدنية
Gliederung	التجزئة
( Gliederungssignale )	علامات التجزئة
<b>( H )</b>	
Historical	تاريخي
( historical Linguistics )	علم اللغة التاريخي
Hochsprache	اللغة الفصيحة
<b>( I )</b>	
Incomplete	ناقص
( incomplete Sentence )	جملة ناقصة
Information	معلومة
( given Informatin )	معلومة معطاه من قبل
( new Information )	معلومة جديدة
Informativity	(معيار) الإخبارية/ الإعلامية
Intentionality	( معيار ) المقصدية

Interaction ( = dt. Interaktion )	التفاعل
( everyday Social Interaction )	التفاعل الاجتماعي اليومي
( Social Interaction )	التفاعل اليومي
(Symbolic Interaction )	التفاعلية الرمزية
Interactive	تفاعلي
Interaktionsstil	أسلوب التفاعل
Intertextuality	التناص / تفاعل النصوص
Intonation	التنغيم
( Intonationsfrage )	الاستفهام التنغيمي
( K )	
Kode	الشفرة
Kodierung	التشفير
Koine	وسطي
( Arabic Koine )	العربية الوسطى
Kommentar	التعليق
Kommunikation	التبليغ / التوصيل
( Kommunikationsi tuation )	موقف تبليغي
Kompetenz	الكفاءة

Konative	تبليغي (وظيفة تبليغية)
Kontakt	احتكاك/ اتصال
( Kontaktafnahme )	قبول الاتصال
( Kontaktsmedium )	وسط الاحتكاك/ الاتصال
Kontext	السياق
( Kondtextmedium )	الوسط السياقي
Kundgabe	الإخبار (وظيفة إخبارية)
( L )	
Language	لغة
( sacred language )	لغة مقدسة
( silent Language )	الكلام الصامت
Lexikoninventar	المحتويات المعجمية
Liaison	الوصل
Linguist	لغوي
linguistics	علم اللغة
( historical Linguistics )	علم اللغة التاريخي
Linguistique	علم اللغة
( Linguistique diachronique )	علم اللغة التاريخي

## ( M )

Metalinguistic

ما وراء اللغة

( metalinguistic Markers )

علامات ما وراء اللغة

Metasprachlich

ما وراء اللغة

( metasprahlische Funktion )

وظيفة ما وراء اللغة

Mimik

تعبيرات الوجه

Mundart

لهجة

## ( N )

Nachricht

خبر

Norm

المعيار

( markierte Norm )

معيار معلم

( unmarkierte Norm )

معيار غير معلم

## ( O )

Oral

شفهي

( oral speech )

كلام شفهي

Oralitaet

المشافهة

( urspruengliche Oralitaet )

المشافهة الحقيقية

## ( P )

Paradigmatisch	استبدالى ( علاقة الاستبدال )
Partikel	حرف/ أداة
( Abtönerungspartikel )	حروف التركيد
Pause	الوقف/ وقفة
Pejorativa	تصغير التحقير
Philologist	فقيه لغوى
Phonisierung	التحويل إلى شفرة صوتية/ التلفظ/ التصويت
Poetisch	شعرى
( poetische Funktion )	وظيفة شعرية
Poetry	شعر
( oral poetry )	الشعر الشفهي
Prescriptive	افتراضى
Prestige	اعتبار/ مكانة
( Prestige-Dialekt )	لهجة أساسية

## ( R )

Reasoning	العقلانية
( sociological reasoning )	العقلانية الاجتماعية

Reciting	القص / التسميع
Rede	الكلام / الخطاب
( Alltagsrede )	الخطاب اليومي
( Redekonstellation )	حالة خطابية / حدث خطابي
( Rede - Kontext )	سياق الخطاب
(freie Rede)	الخطاب الحر
(spontane Rede)	الخطاب التلقائي
Redundanz	الحشو / فضلات كلامية
Response	استجابة
( S ) .	
Satz	جملة
Schriftsprache	لغة مكتوبة
Segmentierung	التجزئة
( Segmentierungssignale )	علامات التجزئة
Semiology	علم العلامات
Signal	علامة
Situation	الموقف
( face -to-face - Situation )	موقف المواجهة



( soziale Situation )	الموقف الاجتماعي
Situationality	الموقفية
Slang	كلام دارج / لهجة سوقية
Sociolinguistics	علم اللغة الاجتماعي
Speaking	التكلم
Speech	الكلام
( premeditated speech )	الكلام المتروى
( unpremeditated speech )	الكلام غير المتروى
Spoken	منطوق
( spoken discourse )	الخطاب المنطوق
( spoken Language )	اللغة المنطوقة
Sprache	لغة
( fiktive Sprache )	لغة متخيلة
( rezitierte Sprache )	لغة مقرورة
( simulierte Sprache )	لغة مفتعلة
Sprachniveau	المستوى اللغوي
Sprachregister	المستوى اللغوي
Sprachschichtenforschung	البحث في الطبقات اللغوية

Sprechakt	حدث كلامي / لغوي
Sprechaktsequenz	توالي الأحداث اللغوية
Sprecherwechsel	تغير المتكلمين
Sprechsituation	الموقف اللغوي / الكلامي
Standard	معياري
( standard Arabic )	العربية المعيارية
(standard Language)	اللغة المعيارية
Strukturalismus (= eg. Structuralism)	البنائية
Suggestiv	إيحائي
Symbol	رمز
Symptom	مؤشر
Synchrjonique(=dt. Synchronisch)	وصفي
( T )	
Text	النص
Textlinguistik(= eg. Textlinguistics)	علم اللغة النصي
Textsorte	أنماط النص
Topic	المحور

## ( U )

Umfeld	المحيط ( محيط الكلام )
Umgangsarabisch	العربية الدارجة
Umgangssprache	اللغة الدارجة
Unit	وحدة
( information unit )	وحدة المعلومة
Variant	تنوع
( sprachliche Variant )	تنوع لغوي
Vernacular	لهجة/ كلام دارج
Voice	صوت
( voice quality )	نوعية الصوت
Vorspannsatz	جملة المطلع

## ( Z )

Zielzustand	حالة الهدف ( من الحدث التبليغي )
Zusammenhang	السياق/ المساق
( Handlungszusammenhang )	السياق التعاملى
Zweisprachigkeit	الاندواجية اللغوية



## المراجع العربية والأجنبية



## ( أولاً ) المراجع العربية والمترجمة :-

- ١ - أحمد زايد ( دكتور ) : علم الاجتماع بين الاتجاهات الكلاسيكية والنقدية ، دار المعارف بمصر ( ١٩٨١م ) .
- ٢ - بيار غيرو : السيمياء ، ترجمة أنطوان أبوزيد ، منشورات عويدات ، بيروت - باريس ، الطبعة الأولى ( ١٩٨٤م ) .
- ٣ - تمام حسان ( دكتور ) : المصطلح البلاغى القديم فى ضوء البلاغة الحديثة ، مجلة فصول ، المجلد السابع ، العددان : الثالث والرابع ( أبريل - سبتمبر ١٩٨٧م ) .
- ٤ - توفيق الحكيم : الأيدى الناعمة ، مكتبة الآداب ، القاهرة ، بدون تاريخ .
- ٥ - توماس لوكمان : علم اجتماع اللغة ، تعريب دكتور أبو بكر أحمد ياقار ، كتاب النادى الأدبى الثقافى بجدة ، الطبعة الأولى ( ١٤٠٧هـ - ١٩٨٧م ) .
- ٦ - جان كوهين : بناء لغة الشعر ، ترجمة دكتور أحمد درويش ، مكتبة الزهراء ، القاهرة ، بدون تاريخ .
- ٧ - ابن جنى ( أبو الفتح عثمان ) : الخصائص ، تحقيق محمد على النجار ، دار الهدى للطباعة والنشر ، بيروت ، بدون تاريخ .
- ٨ - جون لاينز : اللغة والمعنى والسياق ، ترجمة دكتور عباس صادق عبد الوهاب ، دار الشؤون الثقافية العامة ، بغداد ، الطبعة الأولى ( ١٩٨٧م ) .
- ٩ - ابن الحاجب ( جمال الدين أبو عمرو عثمان بن عمر ) : الكافية فى النحو ، شرحه رضى الدين محمد بن الحسن الاسترأبادى ، دار الكتب العلمية ، بيروت ( ١٤٠٥ - ١٩٨٥م ) .

- ١٠ - رونالد إيلوار : مدخل إلى اللسانيات ، ترجمة دكتور بدر الدين القاسم ، منشورات وزارة التعليم العالي ، الجمهورية العربية السورية ( ١٤٠٠هـ - ١٩٨٠م ) .
- ١١ - زينب شاهين ( دكتورة ) : الإثنوميثولوجيا : رؤية جديدة لدراسة المجتمع ، مركز التنمية البشرية والمعلومات ، القاهرة ( ١٩٨٧م ) .
- ١٢ - سعد مصلوح ( دكتور ) : الأسلوب : دراسة لغوية إحصائية ، دار الفكر العربي ، القاهرة ، الطبعة الثانية ( ١٤٠٤ - ١٩٨٤م ) .
- ١٣ - سيبويه ( أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر ) : الكتاب ، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، القاهرة ( ١٩٧٧م ) .
- ١٤ - سيزا قاسم/ نصر حامد أبو زيد : مدخل إلى السيميوطيقا ، دار إلياس العصرية ، القاهرة ( ١٩٨٦م ) .
- ١٥ - فرانسواز أرمينكو : المقاربة التداولية ، ترجمة دكتور سعيد علوش ، مركز الإنماء القومي ، الرباط ( ١٩٨٦م ) .
- ١٦ - فندريس : اللغة ، تعريب عبد الحميد النواخلي ومحمد القصاص ، مكتبة الأنجلو المصرية ، القاهرة ، بدون تاريخ .
- ١٧ - قباري محمد إسماعيل ( دكتور ) : أصول علم الاجتماع ، دار الكتب الجامعية ، الإسكندرية ( ١٩٧٨م ) .
- ١٨ - مارك ريشل : اكتساب اللغة ، ترجمة دكتور كمال بكداش ، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع ، بيروت ، الطبعة الأولى ( ١٤٠٤هـ - ١٩٨٤م ) .



- ١٩ - ماريو باي : أسس علم اللغة ، ترجمة دكتور أحمد مختار عمر ، عالم الكتب ، القاهرة ، الطبعة الثانية ( ١٤٠٣هـ - ١٩٨٣م ) .
- ٢٠ - مازن الوعر ( دكتور ) : دراسات لسانية تطبيقية ، دار طلاس ، دمشق ، الطبعة الأولى ( ١٩٨٩م ) .
- ٢١ - محمد حافظ دياب ( دكتور ) : الإثنوميثودولوجيا : ملاحظات حول التحليل الاجتماعي للغة ، مجلة فصول ، المجلد الرابع ، العدد الثالث ( ١٩٨٤م ) .
- ٢٢ - مريم أحمد مصطفى ( دكتورة ) : قضايا التنظير للتنمية في العالم الثالث ، دار المعرفة الجامعية ، الإسكندرية ( ١٩٨٥م ) .

( ثانياً ) المراجع الأجنبية :

- 1 - Abercrombie, D., Conversation and Spoken Prose, in :  
D. Abercrombie : Studies in Phonetics and Linguistics, London ( 1965 ) .
- 2 - Althaus, Peter/Henee, H. / Wiegand, H., Ernst (hrsg.),  
Lexikon der Germanistischen Linguistik, 2., Auflage,  
Max Niemeyer Verlag, Tuebingen ( 1980 ) .
- 3 - Barnickel, Klaus-dieter, Sprachliche Varianten des  
Englischen, Teilband 45 / 1, Nationale, Regionale  
und soziale Varianten, Hueber Hochschulreihe 45,  
Erlangen ( 1978 ) .
- 4 - Birkeland, Harris, Altarabische Pausalformen, Oslo  
(1940) .  
-----Growth and Structure of the Egyptian Arabic  
Dialect, Olso ( 1952 ) .
- 5 - Blankenship, Jeane, A Linguistic Analysis of Oral and  
Written Style, in : The Quarterly Journal of Modern  
Speech 48 ( 1962 ) .
- 6 - Bloomfield, Lanuage, Uni. of Chicago, USA.,  
(1984). 7 - Brown, Gillian / Yule, George, Discourse  
Analysis, Cambridge Uni. Press ( 1983 ) .

- 8 - Caseriu, Eugenio, Textlinguistik, Eine Einfuehrung,  
Gunter Narr Verlage, 2., durchges. Auflage Tueb-  
ingen ( 1981 ) .
- 9 - Coulthard, Malcolm, An Introduction to Discourse  
Analysis, Longman Group LTD. England ( 1977 ) .
- 10- Crystal, David, Linguistics, Pelican Books, Great  
Britain (1971) .
- 11- De Beaugrande, Robert-Alain / Dressler, Wolfgang  
Ulrich, Introduction to Textlinguistics, London and  
New York( 1981 ) .
- 12- Diem, Werner, Hochsprache und Dialekt im  
Arabischen, Wiesbaden ( 1974 ) .
- 13- Dubois, J., Grammaire Structurale du Francais, Le  
Verbe, Paris ( 1967 ) .
- 14- Eagleson, R., D., Premeditated and unpremeditated  
Speech, in : English Studies 39 ( 1985 ) .
- 15- Eggers, Hans, Zur Syntax der deutschen Sprache der  
Gegenwart, in : Studium generale 15 ( 1962 ) .  
  
-----, Deutsche Gegenwartssprache im  
Wandel der Gesellschaft, in : Sprache, Gegenwart

und Geschichte ( Sprache der Gegenwart, Bd. V hrsg.  
Von H. Moser ) Duesseldorf ( 1969 ) .

- 16- Ferguson, Charles, A., The Arabic Koine, in : Language, Journal of the Linguistic Society of America, ed. by : B.Bloch, Volume 35, Waverly Press, Inc. Baltimore USA ( 1959 ) .
- 17- Firth, J., R, The Tongues of Men and Speech, Oxford Uni. Press, London ( 1978 ) .
- 18- Fischer, Wolfdietrich / Jastrow, Otto, Handbuch der arabischen Dialekte , Otto Harrassowitz, Wiesbaden ( 1980 ) .
- 19- Fleischer, W., / Michel, G., Stilistik der deutschen Gegenwartssprache, 2., Auflage, Leipzig ( 1977 ) .
- 20- Garfinkel, Harold, Studies in Ethnomethodology, Englewood Cliffs, New York ( 1967 ) .
- 21- Goffmann, E., Das Individuum im oeffentlichen Austausch, Mikrostudien zur oeffentlichen Ordnung, Frankfurt ( 1974 ) .
- 22- Goody, J., The Domestication of the Savage Mind, Cambridge Uni. Press ( 1977 ) .

- 23- Guelich, E., Makrosyntax der Gliederungssignale im gesprochen Franzoesischen , Muenchen ( 1970 ) .
- 24- Hermann, H., Psychologie der Sprache, Berlin ( 1967 ) .
- 25- Jacobson, Roman, Linguistik und Poetik, in :J., Ihwe ( hersg. ), Literaturwissenschaft und linguistik, Frankfurt / Main ( 1972 ) .  
-----, Linguistique et Communication, Lafont, Paris ( 1975 ) .
- 26- Kropfitsch, Lorenz, Semantische Tendenzen im Neuhocharabischen, in: ZAL ( = Zeitschrift der arabischen Linguistik ) Heft 5, Otto Harrassowitz, Wiesbaden ( 1978 ) .
- 27- Leiter, Kenneth, A Primer on Ethnomethodology, Oxford Uni. Press, N. y ( 1980 ) .
- 28- Loeschmann, Marianne, Vom Lesen zum Sprechen, VEB Verlag / Enzyklopaedie, Lepipzig, 1., Auflage ( 1985 ) .
- 29- Lyons, John, Introduction to Theoretical Linguistics, Cambridge Uni. Press ( 1968 ) .

- 30- Mehan, Hugh / Wood, Houston, The Reality of Ethn methodology, New York ( 1975 ) .
- 31- Mitchel, T.F., Educated Spoken Arabic in Egypt and the Levant with special reference to Participle and Tense, in : J.of Linguistics 14, Great Britain ( 1978 ) .
- 32- Moser, H., Umgangssprache, Ueberlegungen zu ihren Formen und ihrer Stellung im Sprachganzen, in : Zeitschrift fuer Mundartforschung 27 ( 1960 ) .
- 33- Quirk, R., Colloquial English and Communication , in : Studies in Communication, London ( 1955 ) .
- 34- Schank, Gerd / Schoenthal, Giesela, Gesprochene Sprache, Eine Einfuehrung in Forschungsansaezte und Analysemethoden, 2., durchgesehene Auflage, Max Niemyer Verlag, Tuebingen ( 1983 ) .
- 35- Singer, Hans-Rudolf, Der neuarabische Sprachraum, in : Grundriss der arabischen Philologie, Bd. 1, hrsg. von : Wolfdietrich Fischer, Wiesbaden ( 1982 ) .
- 36- Soell, Ludwig, Gesprochenes und geschriebenes Franzoesisch, Erich Schmidt Verlag, 2., Auflage, Berlin ( 1980 ) .

- 37- Vachek, J., Zu allgemeinen Fragen der Rechtschreibung und der geschriebenen Norm der Sprache, in :  
Stilistik und Soziolinguistik, Berlin ( 1971 ) .
- 38- Van Dijk, T.,A., Text and Context, Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse, Longman, London and New York ( 1977 ) .
- 39- Wehr, Hans, Entwicklung und traditionelle Pflege der arabischen Schriftsprache in der Gegenwart, ZDMG, Bd.97, Heft 1, Leipzig ( 1983 ) .
- 40- Zimmermann, Heinz, Zu einer Typologie des spontanen Gespraechs, Syntaktische Studien zur basel-deutschen Umgangssprache, Bern ( 1965 ) .







رقم الإيداع ١٩٩٠ / ٧٠٣٣

I. S. B. N 977 — 00 — 0564 — 9 الترميم الدولي



## هذا الكتاب

بعد أن قطع علم اللغة الحديث شوطا بعيدا فى التنظير والتأصيل وبلورة المفاهيم ، طمحت نظريته - مستندة على أسس متينة - إلى التمييز الدقيق المسهب بين هيتين كبيرين للغة هما : اللغة المكتوبة و اللغة المنطوقة ، من حيث المبنى وطريقة الأداء والوظيفة .

وهذا الكتاب هو أول محاولة علمية جادة تعرفها مكتبة الدراسات اللغوية العربية فى هذا المجال . ويضم الكتاب إثنى عشر مبحثا ، عرض فيها لموضوعات ومسائل عدة ، مثل تاريخ البحث فى هذا الموضوع ومراحلہ ، والعلاقة بين الكلام والكتابة ، والتشابه بين طائفة من الاصطلاحات التى أشاعها علم اللغة التاريخى وعلم اللغة الوصفى ؛ كاللغة المشتركة ، واللغة المعيارية ، ولغة الكتابة ... إلخ .

من جهة أخرى ، أفاض هذا الكتاب فى مناقشة إشكاليات بالغة الأهمية والإلحاح فى البحث المعاصر فى اللغتين : المكتوبة والمنطوقة ؛ كالتفاوت فى الارتباط بالموقف أو السياق ، والطبيعة الحوارية للغة المنطوقة ، وموقف كلتا اللغتين من عامل الإعداد ، واختلاف إحداهما عن الأخرى فى نمط الإنتاج ، والوظائف اللغوية ، والسمات اللغوية والأسلوبية .

وقد حرص هذا الكتاب ، فضلا عن كل ذلك ، على استيضاح موقف التراث اللغوى العربى من البحث فى اللغة المنطوقة ، ومدى وعيه إلى اختلافها عن اللغة المكتوبة فى البنية وطريقة الإنتاج .

Bibliothèque Alexandrina  
0498071

قرش جنيه  
١٦٠٠

دار الفكر  
للدراسات  
والنشر والتوزيع